叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[dʒuːn] - , - .
June 13 , 1891 .
六月 - , - .

1891年6月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] .
AT A MUSIC HALL .
在 一个 音乐 大厅 .

在音乐厅。

[siːn] — [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] , [ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
SCENE — The Auditorium of a Music Hall , the patrons of which are
场景 — 这 礼堂 的 一个 音乐 大厅 , 这 顾客 的 哪个 是
[rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [sens] " [smɑːrt] .
respectable , but in no sense " smart .
可敬 , 但 在 不 感觉 " 聪明的 .

场景——音乐厅的礼堂，顾客都是体面人，但绝非"聪明人"。

" [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] - [praɪst] [siːts] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ɪn] [les]
" The occupants of the higher - priced seats appear to have dropped in less
" 这 居住者 的 这 更高 - 定价 座位 出现 到 有 掉落 在 较少的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]
for the purpose of enjoying the entertainment than of discussing their
为了 这 目的 的 享受 这 娱乐 比 的 讨论 他们的
['praɪvət] [ə'ferz] — [ðoʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'plɔːd] ['evriθɪŋ]
private affairs — though this does not prevent them from applauding everything
私人的 事务 — 尽管 这 做 不是 防止 他们 从 鼓掌 一切
[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .
with generous impartiality .
和 慷慨的 公正性 .

"那些坐在高价座位上的观众似乎与其说是为了享受娱乐，不如说是为了讨论他们的私事——尽管这并不妨碍他们以宽容公正的态度为一切鼓掌。

[ðə; ði] ['tʃɛrmən] .
The Chairman .
这 主席 .

主席。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] - [duː'ɛtɪsts] [ænd; ənd][və'raɪəti] [ɑː'tiːsts] ,
Ladies and Gentlemen , the Celebrated Character - Duettists and Variety Artistes ,
女士们 和 先生们 , 这 著名 特点 - 二重唱组合 和 种类 艺术家 ,
[ðə; ði] ['sɪstər] - , [wɪl] [ə'pɪr] [nekst] !
the Sisters SILVERTWANG , will appear next !
这 姐妹 - , 将要 出现 下一个 !

女士们先生们，接下来将由著名性格二重唱演员兼综艺艺术家——银王姐妹组合登场！

[[ðeɪ] [duː] ; [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] [ə; eɪ][duˈet][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
[They do ; They have just sung a duet in praise of Nature with an
[他们 做 ; 他们 有 只是 唱 一个 二重唱 在 称赞 的 自然 和 一个
[intə'spəːst] [step] - [dæns] .
interspersed step - dance .
穿插 步 - 舞蹈 .

[他们确实这么做了；他们刚刚演唱了一首赞美大自然的二重唱，中间还穿插了一段踢踏舞。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [ɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ɑːn][ðə; ði] [maʊn] - [tɪŋ] !
" Oh , I love to ' ear the echo on the Moun - ting !
" 哦 , 我 爱 到 - 耳朵 这 回声 在 这 山脉 - ting !

"哦，我喜欢听山上的回声！

" (- - - - - - - - [ʌm; əm] !)
" (Tiddity - iddity - iddity - iddity - um !)
" (- - - - - - - - 嗯 !)

（Tiddity-iddity-iddity-iddity-um！）

" [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn] - [tɪŋ] !
" And to listen to the tinkle of the Foun - ting !
" 和 到 听 到 这 小便 的 这 发现 - ting !

"聆听喷泉的叮当声！"

" (- , & [siː] .)
" (Tiddity , & c .)
" (- , & c .)

（Tiddity 等）

[ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [ə'tendənt] (['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] , ['pleɪntɪvli]) .
A White - capped Attendant (taking advantage of a pause , plaintively) .
一个 白色的 - 封顶 服务员 (采取 优势 的 一个 暂停 , 哀怨地) .

一名戴着白帽子的侍者（趁着停顿，哀怨地）。

- , [tuː] - [pens] !
Sengwidges , too - pence !
- , 也 - 便士 !

森格维奇，也便士！

['vɑːljəb(ə)l] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [stɔːlz] (['telɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪl] [kəm'pænjən] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]
Voluble Lady in the Shilling Stalls (telling her Male Companion an interminable
健谈的 女士 在 这 先令 摊位 (讲述 她 男性 伴侣 一个 没完没了
['stɔːri][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [pɔɪnt]) .
story with an evasive point) .
故事 和 一个 回避 观点) .

在售卖先令的摊位上喋喋不休的女士（向她的男伴讲述一个没完没了、闪烁其词的故事）。

[noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ɪr] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
No , but you ' ear what I'm going to tell you , because I'm coming to it
不 , 但 你 - 耳朵 什么 我是 去 到 告诉 你 , 因为 我是 未来 到 它
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

不，但你得听清楚我接下来要说的话，因为我马上就要说到这儿了。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
I can't remember his name at this moment — something like BUDKIN , but it
我 不能 记住 他的 姓名 在 这 片刻 — 某物 喜欢 - , 但 它
['wɔznt] [ðæt] ,
wasn't that ,
不是 那 ,

我现在想不起他的名字了——好像是巴德金之类的，但肯定不是这个名字。

['sʌmwer] [nɪr] [bɑːnd] [striːt] , [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [striːt] [ɔːf][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , [bʌt; bət]
somewhere near Bond Street , he is , or a street off there ; a Scotchman , but
某处 靠近 纽带 街道 , 他 是 , 或者 一个 街道 离开 那里 ; 一个 苏格兰人 , 但
[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] !
that doesn't matter !
那 不 事情 !

他住在邦德街附近，或者离那里不远的一条街；他是个苏格兰人，但这并不重要！

([hɪr] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf][tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [gʊd] [oʊl] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
(Here she breaks off to hum the Chorus of " Good Ole Mother - in - Law !
(这里 她 休息 离开 到 哼 这 合唱 的 " 好的 奥莱 母亲 - 在 - 法律 !

（说到这里，她停下来哼唱起了《好老婆婆》的副歌！

" [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .)
" which is being sung on the stage .)
" 哪个 是 存在 唱 在 这 阶段 .)

（正在舞台上演唱。）

[wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
Well , let me see — what was I telling you ?
出色地 , 让 我 看 — 什么 曾是 我 讲述 你 ?

嗯，让我想想——我刚才跟你说什么来着？

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [oʊ] , [jes] , — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɪktʃər] , — [maɪnd]
Wait a minute , excuse me , oh , yes , — well , there was this picture , — mind
等待 一个 分钟 , 原谅 我 , 哦 , 是的 , — 出色地 , 那里 曾是 这 图片 , — 头脑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

等一下，不好意思，哦，对了，——嗯，这里有一张照片，——请注意，

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['peɪntɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪm] ['sɪmplɪ] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][goʊ][baɪ] [freɪmz] ,
it's a lovely painting , but the frame simply nothing , not that I go by frames ,
它是 一个 迷人的 绘画 , 但 这 框架 简单地 没有什么 , 不是 那 我 去 经过 框架 ,

这是一幅很漂亮的画，但是画框实在是不怎么样，当然我欣赏画作并不看重画框。

[maɪ'self] , [oʊ] - [kɔːrs] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ]
myself , o ' course not , but I fetched it down to show him — oh , I know
我 , o - 课程 不是 , 但 我 已获取 它 向下 到 展示 他 — 哦 , 我 知道
[wʌt] [juːl] [seɪ] ,
what you'll say ,
什么 你会 说 ,

当然不是我自己，但我把它拿下来给他看——哦，我知道你会说什么，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [nuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

but	he	must	know	something	about	such	things	;	he	knew	my	uncle	,
但	他	必须	知道	某物	关于	这样的	事物	;	他	知道	我的	叔叔	,

但他肯定对这些事有所了解；他认识我的叔叔。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — ['hiːz][ə; eɪ]['flɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['mærid] [ˌnaɪn'tiːn]

and	I	can	tell	you	what	he	is	—	he's	a	florist	,	and	married	nineteen
和	我	能	告诉	你	什么	他	是	—	他是	一个	花店	,	和	已婚	十九

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我可以告诉你他是做什么的——他是一名花商，结婚十九年了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrti] — ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] ['skersli] [spoʊk][tuː; tə]

and	his	wife's	forty	—	years	older	than	me	,	but	I've	scarcely	spoke	to
和	他的	妻子的	四十	—	年	老	比	我	,	但	我已经	几乎	辐	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他妻子四十岁——比我大，但我几乎没跟她说过话。

[ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [soʊ][aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	no	children	,	so	I	fetched	it	to	show	him	,
和	不	孩子们	,	所以	我	已获取	它	到	展示	他	,

他没有孩子，所以我把它拿来给他看。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] — (['fiːmeɪl] " ['kærəktər] -

and	as	soon	as	he	set	eyes	on	it	,	he	says	—	(	Female	"	Character	-
和	作为	很快	作为	他	放	眼睛	在	它	,	他	说道	—	(	女性	"	特点	-

['kɑːmɪk] " [ɑːn][steɪdʒ] , [lə'guːbriəsli] .

Comic	"	on	Stage	,	lugubriously	.
漫画	"	在	阶段	,	悲伤地	.

他一看到它，就忧郁地说——（舞台上的女"性格喜剧演员"）。

" - , [oʊl][diː] [reɪ] , - , [oʊld,'oʊldi] - [riː] - ['iːdoʊ] ! ")

"	Ritolderiddle	,	ol	de	ray	,	ritolderiddle	,	olde	-	ri	-	ido	!	"	)
"	-	,	ol	德	射线	,	-	,	古老的	-	ri	-	我愿意	!	"	)

"里托尔德里德尔，奥尔德雷，里托尔德里德尔，奥尔德-里-伊多！"）

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] - [əndrɛdz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

I	can't	tell	you	how	old	it	is	,	but	'	undreds	of	years	,	and	Chinese	,
我	不能	告诉	你	如何	老的	它	是	,	但	-	数百	的	年	,	和	中国人	,

我无法告诉你它的具体年代，但肯定有几百年历史，而且是中国的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [treɪs] [ɪts] - [ɪstri] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

I	shouldn't	wonder	,	but	we	can't	trace	its	'	istry	—	that's	what	he	said	,	and
我	不应该	想知道	,	但	我们	不能	痕迹	它是	-	ISTRY	—	那就是	什么	他	说	,	和

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ,

if	he	don't	know	,
如果	他	不	知道	,

我不应该感到惊讶，但我们无法追溯它的历史——他是这么说的，如果他不知道的话，

['noʊbɑːdi] [dʌz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ðoʊ]

nobody	does	,	for	it	stands	to	reason	he	must	be	a	judge	,	though
无人	做	,	为了	它	站立	到	原因	他	必须	是	一个	法官	,	尽管

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

nothing	to	me	,
没有什么	到	我	,

没人会这么做，因为按理说他应该是个法官，虽然这跟我无关。

— [wen] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
— when I say nothing ,
— 什么时候 我 说 没有什么 ,

当我什么也不说的时候，

[aɪ] [miːn] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — (['tenər] ['voʊkəlɪst] [ɑːn] [steɪdʒ] .
I mean all I know of him is that he used to be — (Tenor Vocalist on Stage .
我 意思是 全部 我 知道 的 他 是 那 他 用过的 到 是 — (男高音 歌手 在 阶段 .

我的意思是，我对他的了解仅限于他曾经是——（舞台上的男高音歌手。

" [maɪ] ['swiːthɑːrt] [wen] [ə; eɪ] [ˌbiː 'oʊ] - [ɔɪ] ! ") [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [sɔːŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
" My Sweetheart when a Bo - oy ! ") I always like that song , don't you ?
" 我的 亲爱的 什么时候 一个 波 - oy ! ") 我 总是 喜欢 那 歌曲 , 不 你 ?

（《我的甜心，当我还是个男孩的时候！》）我一直很喜欢这首歌，你不喜欢吗?

[wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
Well , and this is what I was wanting to tell you ,
出色地 , 和 这 是 什么 我 曾是 想要 到 告诉 你 ,

嗯，这就是我想告诉你的，

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] — [haʊ] [ɪz] [mə'rɛn]
she got to know what I'd done — how is more'n
她 得到 到 知道 什么 ID 完毕 — 如何 是 更多

她知道了我做了什么——更多是什么?

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [streɪt] [ɪn] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz]
I can tell you , but she did , and she come straight in to where I was
我 能 告诉 你 , 但 她 做过 , 和 她 来 直的 在 到 在哪里 我 曾是
,
,
,

我可以告诉你，她确实这么做了，而且她径直走到我身边。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
and I see in a minute she'd been drinking , for drink she does ,
和 我 看 在 一个 分钟 棚 到过 喝 , 为了 喝 她 做 ,

我很快发现她喝了酒，她确实很爱喝酒。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] ,
from morning to night , but I don't mind that ,
从 早晨 到 夜晚 , 但 我 不 头脑 那 ,

从早到晚，但我并不介意。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] -
and her bonnet all on the back of her head , and her voice that '
和 她 引擎盖 全部 在 这 后退 的 她 头 , 和 她 嗓音 那 -
- , [ʃiː; ʃi] — (['tenər] .
usky , she — (Tenor .
- , 她 — (男高音 .

她的帽子戴在脑后，她的声音也"尖锐"，她——（男高音。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [swiːt] [hoʊm] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [riːtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ! ")
" She sang a Song of Home Sweet Home — a song that reached my heart ! ")
" 她 唱 一个 歌曲 的 家 甜的 家 — 一个 歌曲 那 达到 我的 心 ! ")

她唱了一首《甜蜜的家》——一首深深打动我的歌!

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I couldn't be expected to put up with that , you know ,
和 我 不能 是 预期的 到 放 向上 和 那 , 你 知道 ,

我不可能忍受那种事，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] - [ælf] [toʊld][juː; jʊ] [jet] — [wel] , & [siː] . , & [siː] .

but	I	haven't	'	alf	told	you	yet	—	well	,	&	c	.	,	&	c	.
但	我	还没有	-	阿尔夫	讲述	你	然而	—	出色地	,	&	c	.	,	&	c	.

但我还没有完全告诉你——嗯，等等，等等。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrvd] [stɔːlz] .

IN	THE	RESERVED	STALLS	.
在	这	预订的	摊位	.

在预留座位上。

[fɜːrst] [prəˈfeʃən(ə)l] ['leɪdi] , " ['restɪŋ] " [tuː; tə] ['sekənd] ['dɪtoʊ] ([æz; əz] [mɪs] ['flɔːri] ['fɔːlˌdʒæmb]

First	Professional	Lady	,	"	resting	"	to	Second	Ditto	(	as	Miss	FLORRIE	FOLJAMBE
第一的	专业的	女士	,	"	休息	"	到	第二	同上	(	作为	错过	弗洛里	福尔詹贝

[əˈpɪrz] [ɑːn][steɪdʒ]) .

appears	on	Stage	)	.
出现	在	阶段	)	.

第一职业女士"休息"给第二同上（当弗洛里·福尔詹贝小姐出现在舞台上时）。

[nuː] ['dresɪz] , [tuː; tə] - [naɪt] .

New	dresses	,	to	-	night	.
新的	连衣裙	,	到	-	夜晚	.

今晚穿新裙子。

['sekənd] ['dɪtoʊ] .

Second	Ditto	.
第二	同上	.

同上。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

([inˈspekts] [mɪs] [ef] . - [es] ['kɑːstuːm] .)

(	Inspects	Miss	F	.	'	s	costume	.	)
(	检查	错过	F	.	-	s	戏服	.	)

（检查F小姐的服装。）

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɔɪz] [dres] [ɪn] [frʌnt] , [ðoʊ] , [kʌt] [tuː] [loʊ] .

Something	wrong	with	that	boy's	dress	in	front	,	though	,	cut	too	low	.
某物	错误的	和	那	男孩们	裙子	在	正面	,	尽管	,	切	也	低的	.

不过前面那个男孩的裙子好像有点问题，领口太低了。

[ɪz] [ðæt] ['sɪlvər] ['bʊliən] [its] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ?

Is	that	silver	bullion	it's	trimmed	with	?
是	那	银	金条	它是	修剪过的	和	?

它边缘装饰的是银条吗?

[ðæt] ['sɪlvər] [stʌf] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['pæntəmaɪm] - [dres] [hæz; həz] [tɜːrnd] [kwaɪt] ['jeloʊ] !

That	silver	stuff	they	put	on	my	pantomime	-	dress	has	turned	quite	yellow	!
那	银	东西	他们	放	在	我的	哑剧	-	裙子	有	转向	相当	黄色的	!

他们涂在我戏服上的银色东西已经变黄了!

[fɜːrst] ['dɪtoʊ] .

First	Ditto	.
第一的	同上	.

首先是同上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] .

It	will	sometimes	.
它	将要	有时	.

有时会这样。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
Did **you** **know** **any** **of** **the** **critics** **when** **you** **were** **down** **at** **Slagtown** **for** **the**
做过 你 知道 任何 的 这 评论家 什么时候 你 是 向下 在 - 为了 这
['pæntoʊ] ?
Panto **?**
哑剧 ?

你去斯莱格镇看哑剧的时候，认识那些评论家吗?

['sekənd]['dɪtoʊ] .
Second **Ditto** **.**
第二 同上 .

同上。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] - ['mɜːrkjəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [moʊst] ['ɔːfli] [ruːd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː]
I **knew** **the** **Grimeshire** **Mercury** **,** **and** **he** **said** **most** **awfully** **rude** **things** **about** **me**
我 知道 这 - 汞 , 和 他 说 最多 非常 粗鲁的 事物 关于 我
[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
in **his** **paper** **.**
在 他的 纸 .

我知道格莱姆郡水星报的作者，他在报纸上说了我一些非常粗鲁无礼的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['æftərwərdz]
I **was** **rather** **rude** **to** **him** **at** **rehearsal** **,** **but** **we** **made** **it** **up** **afterwards**
我 曾是 相当 粗鲁的 到 他 在 排演 , 但 我们 制成 它 向上 然后
.
:
.

排练时我对他的态度比较粗鲁，但之后我们和好了。

[juː; jʊ] [noʊ] ['lɪˌliːz] ['mærid] , [dɪr] ?
You **know** **LILY'S** **married** **,** **dear** **?**
你 知道 莉莉的 已婚 , 亲爱的 ?

你知道莉莉结婚了吗，亲爱的?

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .
First **Ditto** **.**
第一的 同上 .

首先是同上。

[wʌt] — ['lɪli] ?
What **—** **LILY** **?**
什么 — 百合 ?

什么——莉莉?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You **don't** **mean** **it** **!**
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧!

['sekənd]['dɪtoʊ] .
Second **Ditto** **.**
第二 同上 .

同上。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] .
Oh **,** **yes** **,** **she** **is** **,** **though** **.**
哦 , 是的 , 她 是 , 尽管 .

哦，是的，她确实是。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,
She **went** **out** **to** **Buenos** **Ayres** **,**
她 去 出去 到 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

她去了布宜诺斯艾利斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	other	day	she	was	taken	in	to	dinner	by	the	Bishop	of	the
和	这	其他	天	她	曾是	已采取	在	到	晚餐	经过	这	主教	的	这

['frendli] - .

Friendly	Isands	.
友好的	-	.

前几天，她被友好群岛的主教请去吃饭。

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] .

First	Ditto	.
第一的	同上	.

首先是同上。

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] ?

A	Bishop	?
一个	主教	?

一位主教?

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	is	getting	on	,	isn't	it	?
那	是	获得	在	,	不是	它	?

那时间已经不早了，不是吗?

[mɪs] ['fɔ:lˌdʒæmb] ([ɑ:n][steɪdʒ] , [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][æn; ən]['ɑ:nkɔ:r]) .

Miss	Foljambe	(	on	Stage	,	acknowledging	an	encore	)	.
错过	福尔詹贝	(	在	阶段	,	承认	一个	安可	)	.

福尔詹贝小姐（在舞台上，表示同意返场）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs]

Ladies	and	Gentlemen	,	I	am	very	much	obliged	for	your	kind	reception	this
女士们	和	先生们	,	我	是	非常	很多	有义务	为了	你的	种类	接待	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

女士们、先生们，非常感谢各位今晚的热情接待。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['leɪtli] [leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [lɔ:st][maɪ]

but	having	been	lately	laid	up	with	a	bad	cold	,	and	almost	entirely	lost	my
但	拥有	到过	最近	铺设	向上	和	一个	坏的	寒冷的	,	和	几乎	完全	丢失的	我的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

但由于最近卧床不起，得了重感冒，几乎完全失去了我的嗜好，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['ɔ:rs] ,

and	being	still	a	little	-	orse	,
和	存在	仍然	一个	小的	-	奥尔斯	,

而且还有一点点"马"，

[aɪ] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər][kaɪnd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] - - [steps] ,

I	feel	compelled	to	ask	your	kind	acceptance	of	a	few	-	ornpipe	steps	,
我	感觉	被迫	到	问	你的	种类	验收	的	一个	很少	-	-	步骤	,

我不得不请求您谅解我提出的几个"ornpipe"步骤，

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] - [oʊp][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːlweɪz][jʊr; jər] [ə'biːdiənt] -
after which I ' ope to remain , Ladies and Gentlemen , always your obedient '
后 哪个 我 - 开放 到 保持 , 女士们 和 先生们 , 总是 你的 听话 -
['ʌmbəl]['sɜːrvənt][tuː; tə] [kə'mænd] — ['flɔːri] - !
umble servant to command — FLORRIE FOLIJAMBE !
谦逊 仆人 到 命令 — 弗洛里 - !

此后，我希望能够继续做你们忠实的仆人，女士们先生们，永远听候你们差遣——弗洛里·福利詹贝！

[[tuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]['hɔːrnpaɪp] .
[Tumultuous applause and hornpipe .
[动荡的 掌声 和 号角舞曲 .

[热烈的掌声和喇叭声。

['tʃermən] .
Chairman .
主席 .

主席。

[prə'fesər] ['buːdlər] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv][bɜːrdz] , [wɪl] [ə'pɪr] [nekst] !
Professor BOODLER , the renowned Imitator of Birds , will appear next !
教授 布德勒 , 这 著名 模仿者 的 鸟类 , 将要 出现 下一个 !

接下来登场的是著名的鸟类模仿大师布德勒教授！

[ðə; ði] [prə'fesər] ([ɑːn][steɪdʒ]) .
The Professor (on Stage) .
这 教授 (在 阶段) .

教授（在台上）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
Ladies and Gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːpjələr]
I shall commence by an attempt to give you an imitation of that popular
我 将 开始 经过 一个 试图 到 给 你 一个 模仿 的 那 受欢迎的
[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['sɔːŋstər] ,
and favourite songster ,
和 最喜欢的 歌手 ,

我将首先尝试模仿那位广受欢迎的歌手。

[ðə; ði] [θrʌʃ] — ['betər] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['θrɑːsl] ,
the Thrush — better known to some of you , I daresay , as the Throstle ,
这 画眉 — 更好的 已知 到 一些 的 你 , 我 敢说 , 作为 这 画眉鸟 ,
[ɔːr]['meɪvɪs] !
or Mavis !
或者 梅维斯 !

画眉鸟——我敢说，你们中的一些人更熟悉它的另一个名字，那就是画眉或梅维斯！

([hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] [θrʌʃ] — [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['dʌznt] " [goʊ] . ")
(He gives the Thrush — which somehow doesn't " go . ")
(他 给予 这 画眉 — 哪个 不知何故 不 " 去 . ")

（他送了画眉——但不知为何画眉却"不走运"。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['tuːnfl] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] —
I shall next endeavour to represent that celebrated and tuneful singing - bird —
我 将 下一个 努力 到 代表 那 著名 和 悦耳动听 歌唱 - 鸟 —
[ðə; ði][skaɪ] - [lɑːrk] .
the Sky - lark .
这 天空 - 云雀 .

接下来，我将尝试描绘那只著名的、歌声婉转的鸣禽——云雀。

([hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrk] ['dʌznt] [kwaɪt] [kʌm] [ɔːf] .)

(	He	does	it	,	but	the	Lark	doesn't	quite	come	off	.)
(	他	做	它	,	但	这	云雀	不	相当	来	离开	.)

（他照做了，但云雀图案没能完全消失。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [tuː] [swiːt] ['sɪŋərz] ,

I	shall	next	try	to	give	you	those	two	sweet	singers	,
我	将	下一个	尝试	到	给	你	那些	二	甜的	歌手	,

接下来我将尽力为大家介绍这两位甜美的歌手。

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kə'neri] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] -

the	Male	and	Female	Canary	—	the	gentleman	in	the	stalls	with	the	yellow	'
这	男性	和	女性	金丝雀	—	这	绅士	在	这	摊位	和	这	黄色的	-

[er] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [bɜːrd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

air	will	represent	the	female	bird	on	this	occasion	,
空气	将要	代表	这	女性	鸟	在	这	场合	,

雄性和雌性金丝雀——这次在马厩里戴着黄色假发的先生将代表雌性金丝雀。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]['kɑːmplɪmənt][aɪ][ˌeɪ 'em]

he	must	not	be	offended	,	for	it	is	a	'	igh	compliment	I	am
他	必须	不是	是	被冒犯了	,	为了	它	是	一个	-	高	赞扬	我	是

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

paying	him	,
付费	他	,

他千万不要生气，这是我对他极高的评价。

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [prə'feʃən(ə)l] [dʒoʊk] .

a	harmless	professional	joke	.
一个	无害	专业的	开玩笑	.

一个无伤大雅的职业玩笑。

([ðə; ði][kə'nɛəriz] [əb'teɪn] [bʌt; bət]['tepɪd] [æk'nɑłɪdʒmənts] .)

(	The	Canaries	obtain	but	tepid	acknowledgments	.)
(	这	金丝雀	获得	但	温热	致谢	.)

（加那利群岛只获得了寥寥几句回应。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [maɪ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

I	shall	now	conclude	my	illustrations	of	bird	-	life	with	my	celebrated	imitation
我	将	现在	结束	我的	插图	的	鸟	-	生活	和	我的	著名	模仿

[ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪtər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ,

of	a	waiter	drawing	the	cork	from	a	bottle	of	gingerbeer	,
的	一个	服务员	绘画	这	软木	从	一个	瓶子	的	姜汁啤酒	,

现在，我将以我著名的模仿侍者拔出姜汁啤酒瓶塞的动作来结束我的鸟类插图。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] .

and	drinking	it	afterwards	.
和	喝	它	然后	.

然后喝掉它。

[[dʌz] [soʊ] ; [rauziz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]['frʌntɪk][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] ['æftər]['trɪp(ə)l]

[	Does	so	;	rouses	the	audience	to	frantic	enthusiasm	,	and	retires	after	triple
[	做	所以	;	唤醒	这	观众	到	疯狂的	热情	,	和	退休	后	三倍

[ˌɑːr 'iː] - [kɔːl] .

re	-	call	.
关于	-	称呼	.

[他照做了；激起了观众的狂热热情，并在三次回忆后退场。

[ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [stɔːlz] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ]
The Voluble Lady in the Shilling Stalls (during the performance of a Thrilling
这 健谈的 女士 在 这 先令 摊位 (期间 这 表现 的 一个 惊险
[ˌmeləʊdrə'mætɪk] [sketʃ]) .
Melodramatic Sketch) .
戏剧性的 草图) .

坐在先令票房里的健谈女士（在表演惊险刺激的通俗剧小品期间）。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] - - - , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [mæn] ,
I've nothing to say against her ' usban ' , a quiet , respectable man ,
我已经 没有什么 到 说 反对 她 - - - , 一个 安静的 , 可敬 男人 ,

我对她"usban"没有任何意见，他是一个安静、受人尊敬的男人。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
and always treated me as a lady ,
和 总是 治疗 我 作为 一个 女士 ,

他总是像对待女士一样对待我，

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['wɪskərz] — [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]
with grey whiskers — but that's neither here nor there — and I speak of
和 灰色的 胡须 — 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 — 和 我 说话 的
['pɑːrtiz] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] — [wel] .
parties as I find them — well .
各方 作为 我 寻找 他们 — 出色地 .

胡子都灰白了——但这无关紧要——我对聚会的看法——嗯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .
That was a Thursday .
那 曾是 一个 周四 .

那是星期四。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
On the Saturday there came a knock at my door , and I answered it ,
在 这 周六 那里 来了 一个 敲 在 我的 门 , 和 我 回答 它 ,

星期六那天有人敲门，我去开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — (['herəʊɪn] [ɑːn][steɪdʒ] .
and there was she , saying , as cool as you please — (Heroine on Stage .
和 那里 曾是 她 , 说 , 作为 凉爽的 作为 你 请 — (女英雄 在 阶段 .

她就在那里，冷静地说——（舞台上的女主角。

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] ?
" Ah , no , no — you would not ruin me ?
" 啊 , 不 , 不 — 你 会 不是 废墟 我 ?

"啊，不，不——你不会毁了我吧？"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] ? ")
You will not tell my husband ? ")
你 将要 不是 告诉 我的 丈夫 ? ")

你不会告诉我丈夫吧?

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
So I told her .
所以 我 讲述 她 .

所以我告诉了她。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [aɪ] [sez] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [lend] [ðæt] ['fraɪɪŋ] - [pæn][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
" I'm very sorry , " I says , " but I can't lend that frying - pan to nobody .
" 我是 非常 对不起 , " 我 说道 , " 但 我 不能 借 那 煎炸 - 平底锅 到 无人 .

"非常抱歉，"我说，"但我不能把那口煎锅借给任何人。"

" [soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] .
" So I got up .
" 所以 我 得到 向上 .

于是我起床了。

[tuː] ['aʊərz]['æftər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Two hours after , as I was going down - stairs , she come out of her room ,
二 小时 后 , 作为 我 曾是 去 向下 - 楼梯 , 她 来 出去 的 她 房间 ,

两小时后，当我下楼时，她从房间里走了出来。

[ænd; ənd] [sez] , — " - ['æloʊ] , [roʊz] , - [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] ?
and says , — " ' Allo , ROSE , ' ow are yer ?
和 说道 , — " - 哈罗 , 玫瑰 , - 现在 是 你的 ?

然后说："你好，罗斯，你好吗？"

" [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] - [ə'pɛnd] .
" as if nothing had ' appened .
" 作为 如果 没有什么 有 - 附加 .

"就好像什么都没发生过一样。"

" [oʊ] , ['dʒɑːli] , " [aɪ] [sez] ,
" Oh , jolly , " I says ,
" 哦 , 快乐的 , " 我 说道 ,

"哦，太好了，"我说。

[ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] — [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] —
or somethink o ' that sort — I wasn't going to take no notice of her —
或者 某物 o - 那 种类 — 我 不是 去 到 拿 不 注意 的 她 —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,
and she says ,
和 她 说道 ,

或者诸如此类的话——我根本没打算理会她——然后她说，

" ['goʊɪŋ] [aʊt] ?
" Going out ?
" 去 出去 ?

出去玩吗?

" [laɪk] [ðæt] .
" like that .
" 喜欢 那 .

就像那样。

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

" [oʊ] , [jes] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər] , " [aɪ] [sez] , ['kerləs] - [laɪk]
" Oh , yes ; nothing to stay in for , " I says , careless - like
" 哦 , 是的 ; 没有什么 到 停留 在 为了 , " 我 说道 , 粗心 - 喜欢

"哦，是的；没什么好留在家里的，"我漫不经心地说。

; [soʊ]['mɪsɪz] . ['paɪpər] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
; so Mrs . PIPER , she never said nothing , and I didn't say nothing ;
; 所以 太太 . 派珀 , 她 绝不 说 没有什么 , 和 我 没有 说 没有什么 ;

所以，派珀太太什么也没说，我也没说什么；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [wel] !
and so it went on till Monday — well !
和 所以 它 去 在 直到 周一 — 出色地 !

就这样一直持续到星期一——好吧!

[hɜːr; hər] - - - [met] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [gʊd] -
Her ' usban ' met me in the passage ; and he said to me — good -
她 - - - 遇见 我 在 这 通道 ; 和 他 说 到 我 — 好的 -
['tempərd] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
tempered and civil enough ,
淬火 和 民用 足够的 ,

她的"usban"在走廊里遇见了我；他对我说——他性情温和，彬彬有礼，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [hiː; hi] [sed] — (['vɪlən] [ɑːn][steɪdʒ] .
I must say — he said — (Villain on Stage .
我 必须 说 — 他 说 — (恶棍 在 阶段 .

我必须说——他说——（舞台上的恶棍。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

"诅咒你！"

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] !
I've had enough of this fooling !
我已经 有 足够的 的 这 愚弄 !

我受够了这种愚弄！

[gɪv] [ˌem ˈiː] ['mʌni] , [ɔːr] [aɪl] [twɪst] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['jɑːndər] [mɪl] - [dæm] ,
Give me money , or I'll twist your neck , and fling you into yonder mill - dam ,
给 我 钱 , 或者 患病的 捻 你的 脖子 , 和 一扔 你 进入 远处 磨 - 坝 ,
[tuː; tə] [draʊn] ! ")
to drown ! ")
到 溺水 ! ")

给我钱，否则我就扭断你的脖子，把你扔进那边的磨坊水坝里淹死！

[soʊ][oʊ] - [kɔːrs] [aɪ'd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,
So o ' course I'd no objection to that ; and all she wanted ,
所以 o - 课程 ID 不 异议 到 那 ; 和 全部 她 通缉 ,

所以我当然没有异议；而她想要的，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ʃiː; ʃi] - [æd] — [noʊ] , [let][ˌem ˈiː] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri][fɜːrst]
in the way of eatables and drink , she ' ad — no , let me finish my story first
在 这 方式 的 食物 和 喝 , 她 - 广告 — 不 , 让 我 结束 我的 故事 第一的
.
:
.

在吃喝方面，她有——不，让我先把我的故事讲完。

[wel] , [dʒʌst]['fænsi] - [ɜːr; ər] [naʊ] !
Well , just fancy ' er now !
出色地 , 只是 想要 - 呃 现在 !

好吧，现在就好好打扮她吧！

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][step][ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , " [aʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She asked me to step in ; and she says , " Ow are you ? " and was
她 问 我 到 步 在 ; 和 她 说道 , " 现在 是 你 ? " 和 曾是
['veri] [naɪs] ,
very nice ,
非常 好的 ,

她让我进去看看；她问："你好吗？"态度非常友善。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæst] ,
and I never said a word — not wishing to bring up the past ,
和 我 绝不 说 一个 单词 — 不是 祝 到 带来 向上 这 过去的 ,

我一句话也没说——不想重提往事。

[ænd; ənd] — [aɪ]['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðeid] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] ['iːzi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] —

and	—	I	didn't	tell	you	this	—	they'd	a	kind	of	old	easy	chair	in	the	room	—
和	—	我	没有	告诉	你	这	—	他们会	一个	种类	的	老的	简单的	椅子	在	这	房间	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'mɑːrk][aɪ] [meɪd] ,

and	the	only	remark	I	made	,
和	这	仅有的	评论	我	制成	,

而且——我没跟你说过——房间里有一把老式的扶手椅——我唯一提到的就是，

[nɑːt] ['miːnɪŋ] ['ɛniˌθɪŋk] , [wʌz; wəz] — (['hɪroʊ][ɑːn][steɪdʒ] .

not	meaning	anythink	,	was	—	(	Hero	on	Stage	.
不是	意义	任何东西	,	曾是	—	(	英雄	在	阶段	.

没有任何意义，是——（舞台上的英雄。

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] , [blæk] - ['hɑrtɪd] ['skaʊndrəl] !

"	You	infernal	,	black	-	hearted	scoundrel	!
"	你	地狱	,	黑色的	-	心地	恶棍	!

你这个卑鄙无耻、黑心肠的恶棍!

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ")

this	is	your	work	,	is	it	?	"	)
这	是	你的	工作	,	是	它	?	"	)

这是你的作品，对吗?

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [hɑː] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

Well	,	I	couldn't	ha	'	put	it	more	pleasant	than	that	,	could	I	?
出色地	,	我	不能	哈	-	放	它	更多的	令人愉快的	比	那	,	可以	我	?

我还能说什么更委婉的说法呢?

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [fɪtkɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi]

and	old	Mr	.	FITKIN	,	as	was	settin	'	on	it	,	he	says	to	me	,	he
和	老的	先生	.	菲特金	,	作为	曾是	塞廷	-	在	它	,	他	说道	到	我	,	他

[sez] — (['hɪroʊ] .

says	—	(	Hero	.
说道	—	(	英雄	.

老菲特金先生坐在那里，对我说，他说——（英雄。

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Courage	,	my	darling	!
"	勇气	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，鼓起勇气!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [ɪf] [maɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .

You	shall	not	perish	if	my	strong	arms	can	save	you	.
你	将	不是	沦	如果	我的	强的	武器	能	节省	你	.

只要我有强壮的臂膀能够救你，你就不会丧命。

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ! ")

Heaven	help	me	to	rescue	the	woman	I	love	better	than	my	life	!	"	)
天堂	帮助	我	到	救援	这	女士	我	爱	更好的	比	我的	生活	!	"	)

老天保佑，救救我爱她，我爱她胜过我的生命!

[bʌt; bət]['hiːz] - [ælf] ['sɪli] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [noʊ] - ['noʊtɪs][ʌv; əv] - [ɪm] , [wen] ,

but	he's	'	alf	silly	,	so	I	took	no	partickler	notice	of	'	im	,	when	,
但	他是	-	阿尔夫愚蠢的		,	所以	我	采取	不	-	注意	的	-	我是	,	什么时候	,

但他有点傻，所以我根本没怎么注意他，当时.....

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [duː] , ['æftər] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [æz; əz] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt]

what	did	that	woman	do	,	after	stoopin	'	to	me	,	as	she	'	as	,	times	without
什么	做过	那	女士	做	,	后	-	-	到	我	,	作为	她	-	作为	,	时代	没有

['nʌmbər] — [bʌt; bət] — [oʊ] ,

number	—	but	—	Oh	,
数字	—	但	—	哦	,

那个女人在我面前屈尊俯就之后，无数次地——但是——哦，

[ɪz][ðə; ði] [pleɪ] ['oʊvər] ?
is the play over ?
是 这 玩 超过 ?

演出结束了吗?

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [oʊ] , [aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Well , as I was saying — oh , I'm ready to go if you are ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 — 哦 , 我是 准备好 到 去 如果 你 是 ,

正如我刚才所说——哦，如果你准备好了，我也准备好了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] .
and I can tell you the rest walking home .
和 我 能 告诉 你 这 休息 步行 家 .

剩下的事情，我可以在回家的路上告诉你。

[['eksɪt] , ['hævɪŋ] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] .
[Exit , having thoroughly enjoyed her evening .
[出口 , 拥有 彻底 享受 她 晚上 .

她尽情享受了美好的夜晚，然后离开了。

[tu:; tə] [roʊz] ['nɒrɪz] [æz; əz] " ['nɔ:rə] .
To Rose Norreys as " Nora .
到 玫瑰 诺里斯 作为 " 诺拉 .

致罗斯·诺里斯，即"诺拉"。

" [dɪr] [roʊz] , [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [jʊə(r)] [æz; əz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ɑ:rt]
" Dear ROSE , in your way , you're as brimful of Art
" 亲爱的 玫瑰 , 在 你的 方式 , 你是 作为 满满的 的 艺术

亲爱的罗斯，你以自己的方式，充满了艺术气息。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['renldz] , [ə; eɪ]['stætʃu:][baɪ] ['gɪbsən] ;
As a picture by REYNOLDS , a statue by GIBSON ;
作为 一个 图片 经过 雷诺兹 , 一个 雕像 经过 吉布森 ;

雷诺兹的画作，吉布森的雕像;

[ænd; ənd] [wi:l] ['nevər] [kʌt] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [wi:; wi][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər][pɑ:rt] ,
And we'll never cut you , though we don't like your part ,
和 出色地 绝不 切 你 , 尽管 我们 不 喜欢 你的 部分 ,

即使我们不喜欢你的角色，我们也永远不会解雇你。

['prɪti] [roʊz] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:lz] [haʊs] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɪbsən] ,
Pretty ROSE , in A Doll's House , as written by IBSEN ,
漂亮的 玫瑰 , 在 一个 娃娃的 房子 , 作为 书面 经过 易卜生 ,

易卜生所著《玩偶之家》中的漂亮玫瑰

[jet] [wi:; wi] [kraʊd] [ɑ:n][jʊr; jər] [træk] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:riz] ,
Yet we crowd on your track , as the hounds on the quarry's ,
然而 我们 人群 在 你的 追踪 , 作为 这 猎犬 在 这 采石场的 ,

然而，我们却像猎犬追逐采石场的猎物一样，蜂拥而至，追寻你的踪迹。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['kɑ:pɪŋ] [æt; ət]['nɔ:rə] , [dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɒrɪz] .
And , though carping at Nora , delight in our NORREYS .
和 , 尽管 鲤鱼 在 诺拉 , 喜 在 我们的 诺里斯 .

虽然我们对诺拉有些挑剔，但我们依然为我们的诺瑞们感到高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

['trʌb(ə)l] [ɪn] [tɑ:m] - [graʊnd] .
TROUBLE IN TOM TIDDLER'S GROUND .
麻烦 在 汤姆 - 地面 .

汤姆·蒂德勒的地盘出了麻烦。

['brɪtɪʃ] [tɑːm] ['tɪdlər] .
British Tom Tiddler .
英国 汤姆 鲫 .

英国汤姆·蒂德勒。

" [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] , [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ?
" IF THIS GOES ON , HOW ABOUT MY GOLD AND SILVER ?
" 如果 这 去 在 , 如何 关于 我的 金子 和 银 ?

"如果这种情况继续下去，我的黄金和白银怎么办？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 279]
" [页 -]

[第279页]

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .
A DAY IN THE LAW COURTS .
一个 天 在 这 法律 法院 .

法庭的一天。

([ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] ['daɪəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['pepis] .)
(A page from the Posthumous Diary of the late Mr . Pepys .)
(一个 页 从 这 死后 日记 的 这 晚的 先生 . 佩皮斯 .)

（摘自已故佩皮斯先生的遗作日记。）

[['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] " ['tæbloʊ] .
[MR . PUNCH'S " TABLEAU .
[先生 . 拳击的 " 画面 .

[潘趣先生的"画卷"。

" [sə'saɪəti] [ɪn] [kɔːrt] .]
" SOCIETY IN COURT .]
" 社会 在 法庭 .]

"社会法庭。"

[ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['pæləs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði]
Up betimes and to the Court at the New Palace of Justice hard by the
向上 早点 和 到 这 法庭 在 这 新的 宫殿 的 正义 难的 经过 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

早早起床，前往位于斯特兰德大街旁的新司法宫法院。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['temp(ə)l] [bɑːr]
and near the sign of the Griffin which has taken the place of Temple Bar
和 靠近 这 符号 的 这 格里芬 哪个 有 已采取 这 地方 的 寺庙 酒吧
,
,
,

在取代圣殿酒吧的狮鹫标志附近，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dɪd] [stænd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['treɪtəz] .
upon which did stand long ago the heads of traitors .
之上 哪个 做过 站立 长的 前 这 头部 的 叛徒 .

很久以前，叛徒的头颅就矗立在那里。

[ðer; ðər] [dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
There did I see a crowd high and low trying to get in .
那里 做过 我 看 一个 人群 高的 和 低的 尝试 到 得到 在 .

我看到那里人山人海，无论老少都想挤进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌ'stəʊdi:ənz][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ['maɪti] ['hɔ:ti] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['kɜ:rtiəs]

But	the	custodians	and	the	police	mighty	haughty	,	but	withal	courteous
但	这	保管人	和	这	警察	强大的	傲慢	,	但	此外	有礼貌

,

,

,

但是，管理员和警察虽然傲慢，但仍然彬彬有礼。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs]

and	no	one	to	be	admitted	without	a	ticket	signed	by	the	Lord	Chief	Justice
和	不	一	到	是	承认	没有	一个	票	签名	经过	这	主	首席	正义

.

:

.

没有首席大法官签发的门票，任何人不得入内。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][maɪ][waɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

And	I	thought	it	was	a	good	job	my	wife	was	not	with	me	.
和	我	想法	它	曾是	一个	好的	工作	我的	妻子	曾是	不是	和	我	.

我当时觉得幸好我妻子不在我身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['ækʃ(ə)n] ([æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:nəlz]

She	had	a	great	longing	to	see	a	sensation	action	(	as	the	journals
她	有	一个	伟大的	渴望	到	看	一个	感觉	行动	(	作为	这	期刊

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]) ,

have	it	)	,
有	它	)	,

她非常渴望看到一场轰动性的行动（正如日记中所述），

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][kəm'pleɪs(ə)nt] [wen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

and	she	being	of	a	fiery	disposition	and	not	complacent	when	refused	,
和	她	存在	的	一个	火热	处置	和	不是	自满	什么时候	拒绝	,

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ʌprɔ:r] ,

might	have	made	an	uproar	,
可能	有	制成	一个	骚动	,

她生性火爆，遭到拒绝后也不会轻易罢休，可能会大吵大闹。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

which	would	have	vexed	me	to	the	heart	.
哪个	会	有	烦恼	我	到	这	心	.

那会让我非常恼火。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

But	in	truth	I	found	no	trouble	.
但	在	真相	我	成立	不	麻烦	.

但实际上我并没有发现任何问题。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ɪn] .

It	did	seem	to	me	that	they	did	not	see	me	as	I	entered	in	.
它	做过	似乎	到	我	那	他们	做过	不是	看	我	作为	我	进入	在	.

我感觉他们好像没看到我进来。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ænd; ənd][noʊ] ['kraʊdɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'tentɪd]

And	plenty	of	room	and	no	crowding	,	at	which	I	was	greatly	contented
和	很多	的	房间	和	不	拥挤	,	在	哪个	我	曾是	非常	满足

,

,

,

空间宽敞，一点也不拥挤，我对此非常满意。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['krʌʃɪŋ] .

as	I	love	not	crushing	.
作为	我	爱	不是	压碎	.

因为我喜欢不碾压。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [faɪn] [foʊks] !

Pretty	to	see	the	crowd	of	fine	folks	!
漂亮的	到	看	这	人群	的	美好的	各位	!

看到这么多优秀的人真是太好了!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] .

And	there	were	those	who	had	opera	-	glasses	.
和	那里	是	那些	WHO	有	歌剧	-	眼镜	.

还有一些人拥有歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] — [ə; eɪ] ['steɪtli]

And	when	the	Bench	was	occupied	by	the	Lord	Chief	Justice	—	a	stately
和	什么时候	这	长椅	曾是	占领	经过	这	主	首席	正义	—	一个	庄严

['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] ['pɜːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti] ,

gentleman	—	and	the	other	persons	of	quality	,
绅士	—	和	这	其他	人	的	质量	,

当首席大法官——一位举止庄重的绅士——以及其他上流人士坐在法官席上时,

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [geɪz] !

how	they	did	gaze	!
如何	他们	做过	目光	!

他们凝视的眼神真美!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] — [wɪtʃ]

And	the	dresses	of	the	ladies	very	fine	,	and	did	make	the	place	—	which
和	这	连衣裙	的	这	女士们	非常	美好的	,	和	做过	制作	这	地方	—	哪个

[wʌz; wəz]['splendɪd] ,

was	splendid	,
曾是	灿烂	,

女士们的裙子非常漂亮,让这个地方——原本就很华丽——更加熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] -

and	they	tell	me	the	largest	in	the	building	—	like	a	piece	at	the	play	-
和	他们	告诉	我	这	最大	在	这	建筑	—	喜欢	一个	片	在	这	玩	-

[haʊs] !

house	!
房子	!

他们告诉我,这是整栋楼里最大的一个——就像剧院里的一件戏服一样!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] !

And	the	Counsel	,	how	they	did	talk	!
和	这	法律顾问	,	如何	他们	做过	讲话	!

而那些律师们,他们说得真精彩!

['maɪti] [droʊl][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ˌkɑːntrə'dɪkt] !

Mighty	droll	to	hear	them	contradict	!
强大的	滑稽	到	听到	他们	顶撞	!

听他们互相矛盾真是太滑稽了!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]

One	would	have	it	that	Black	was	White	;	which	convinced	me	I	had	fallen
一	会	有	它	那	黑色的	曾是	白色的	;	哪个	确信	我	我	有	倒下

['ɪntuː] ['erər] ,

into	error	,
进入	错误	,

人们会认为黑色就是白色;这让我确信自己犯了错误。

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [waɪt]

until	another	had	it	that	he	who	had	spoken	was	wrong	,	and	White
直到	其他	有	它	那	他	WHO	有	说	曾是	错误的	,	和	白色的

[wʌz; wəz] [blæk] !

was	Black	!
曾是	黑色的	!

直到另一个人说，说话的人错了，白变成了黑!

[gʊd] [læk] !

Good	lack	!
好的	缺少	!

真是太好了!

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['kaʊns(ə)l] ['dɪfər] ?

who	shall	decide	when	Counsel	differ	?
WHO	将	决定	什么时候	法律顾问	不同	?

当律师意见不一致时，由谁来裁决?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['kɑ:ntent] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] ,

and	I	was	mightily	content	that	I	was	not	on	the	jury	,
和	我	曾是	非常	内容	那	我	曾是	不是	在	这	陪审团	,

我非常庆幸自己没有被选为陪审员。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

although	one	of	these	good	people	did	have	the	honour	of	asking	a	question
虽然	一	的	这些	好的	人们	做过	有	这	荣誉	的	问	一个	问题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

of	His	Royal	Highness	.
的	他的	皇家	高度	.

虽然这些人中确实有一位有幸向殿下提问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] [moʊst] ['kɜ:rtiəsli] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pli:zd]

And	it	was	answered	most	courteously	,	at	which	I	was	greatly	pleased
和	它	曾是	回答	最多	礼貌地	,	在	哪个	我	曾是	非常	高兴

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

and	contented	.
和	满足	.

对方的回答非常礼貌，我对此感到非常高兴和满意。

[ðen] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['witnisiz] .

Then	did	I	hear	the	witnesses	.
然后	做过	我	听到	这	证人	.

然后我听到了证人的证词。

[ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [dred] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [maɪ'self] !

In	a	mighty	dread	that	I	might	be	called	myself	!
在	一个	强大的	恐惧	那	我	可能	是	称为	我	!

我无比恐惧自己会被人这样称呼!

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [si:m] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz]

For	that	which	did	seem	plain	enough	when	he	who	was	in	the	box	was
为了	那	哪个	做过	似乎	清楚的	足够的	什么时候	他	WHO	曾是	在	这	盒子	曾是

[æskt] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

asked	by	his	Counsel	,
问	经过	他的	法律顾问	,

当被告被律师问及此事时，被告席上的那个人所面临的问题似乎已经很清楚了。

[dɪd] [ə'pɪr] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [wen] [ə'nʌðər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

did	appear	all	wrong	when	another	questioned	him	.
做过	出现	全部	错误的	什么时候	其他	被质问	他	.

当别人质问他时，他的表现似乎完全不对劲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊts] .

And	the	Jury	,	looking	wise	,	and	making	notes	.
和	这	陪审团	,	寻找	明智的	,	和	制作	笔记	.

陪审团成员神情睿智，认真地做着笔记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][droʊl][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɪv(ə)l] ['evriwʌn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,

And	it	is	droll	to	see	how	civil	everyone	is	to	the	Jury	,
和	它	是	滑稽	到	看	如何	民用	每个人	是	到	这	陪审团	,

看到大家对陪审团如此彬彬有礼，真是令人忍俊不禁。

[huː] , [mɪ'θɪŋks] , [ɑːr; ər][noʊ] ['kɬɛvəˌɻɜˠ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

who	,	methinks	,	are	no	cleverer	than	any	of	us	?
WHO	,	我觉得	,	是	不	更聪明	比	任何	的	我们	?

依我看，他们并不比我们任何人聪明。

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hɪm'self]['smaɪlɪŋ][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['kɜːrtiəs] !

The	Lord	Chief	Justice	himself	smiling	upon	them	,	and	mighty	courteous	!
这	主	首席	正义	他自己	微笑	之上	他们	,	和	强大的	有礼貌	!

首席大法官本人面带微笑，彬彬有礼！

[ænd; ənd][met][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði]

And	met	my	friend	,	A	.	Briefless	,	Junior	,	who	it	seems	,	is	always	in	the
和	遇见	我的	朋友	,	一个	.	简报	,	初级	,	WHO	它	似乎	,	是	总是	在	这

[kɔːrts] ,

Courts	,
法院	,

我还遇到了我的朋友小A·布里夫莱斯，他似乎总是出入法庭。

[ænd; ənd] [jet] ['duː)iθ][noʊ] ['bɪznəs] .

and	yet	doeth	no	business	.
和	然而	做	不	商业	.

然而，它却没有任何业务。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][bɑːr][ɪn] ['ɪŋgləɳd] .

And	he	did	say	that	it	was	the	strongest	Bar	in	England	.
和	他	做过	说	那	它	曾是	这	最强	酒吧	在	英格兰	.

他还说这是英格兰最强劲的酒吧。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd][sɜːr]['edwərd][wʌz; wəz]

And	he	did	tell	me	how	Sir	Charles	was	eloquent	,	and	Sir	Edward	was
和	他	做过	告诉	我	如何	先生	查尔斯	曾是	雄辩	,	和	先生	爱德华	曾是

['klevər][æt; ət] [fens] ,

clever	at	fence	,
聪明的	在	栅栏	,

他还告诉我查尔斯爵士能言善辩，爱德华爵士击剑技艺高超。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] ['mæstər] [gɪl] [wʌz; wəz][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] .

and	how	young	Master	Gill	was	most	promising	.
和	如何	年轻的	掌握	鳃	曾是	最多	有前途	.

以及年轻的吉尔少爷是多么有前途。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

And	I	noticed	how	one	fair	Lady	,	who	was	seated	on	the	Bench	,
和	我	注意到	如何	一	公平的	女士	,	WHO	曾是	坐着	在	这	长椅	,

我注意到，坐在长椅上的一位美丽的女士，

[dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

did	seem	to	arrange	everything	.
做过	似乎	到	安排	一切	.

似乎一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] ['meni] ['bju:ti:z] [ðer; ðər] , [hu:] [aɪ][dɪd] [geɪz] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

And	**many**	**beauties**	**there**	**,**	**who**	**I**	**did**	**gaze**	**upon**	**with**	**satisfaction**	**.**
和	许多	美女	那里	,	WHO	我	做过	目光	之上	和	满意	.

那里有很多美女，我欣赏得十分满意。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [geɪ] [ə'taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ,

To	**see**	**them**	**in**	**such**	**gay**	**attire**	**was**	**a**	**pretty**	**sight**	**,**
到	看	他们	在	这样的	同性恋	服装	曾是	一个	漂亮的	视线	,

看到他们穿着如此艳丽的服装，真是一道亮丽的风景。

[ænd; ənd][dɪd][pʊt][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

and	**did**	**put**	**my**	**heart**	**in**	**a**	**flutter**	**.**
和	做过	放	我的	心	在	一个	扑	.

确实让我心跳加速。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'dʒɝ:nd] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ;

And	**I**	**was**	**pleased**	**when**	**the**	**Court**	**adjourned**	**for**	**luncheon**	**;**
和	我	曾是	高兴	什么时候	这	法庭	休会	为了	午餐	;

法庭休庭午餐时，我很高兴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][daɪ'vɜ:rt][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['æpitaits] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] !

and	**it**	**did**	**divert**	**me**	**much**	**to**	**see**	**what**	**appetites**	**they**	**all**	**had**	**!**
和	它	做过	转移	我	很多	到	看	什么	食欲	他们	全部	有	!

看到他们各自的食欲，确实让我很开心！

[sʌm; səm][hæd; həd] [brɔ:t] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [i:t] [ðem; ðəm] !

Some	**had**	**brought**	**sandwiches**	**,**	**and**	**,**	**how**	**they**	**did**	**eat**	**them**	**!**
一些	有	带来	三明治	,	和	,	如何	他们	做过	吃	他们	!

有些人带了三明治，他们吃得可真香！

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs] [su:n] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['witnisiz] [ɪg'zæmɪnd] [ʌn'tɪl]

But	**the**	**Lord**	**Chief**	**Justice**	**soon**	**back**	**again**	**,**	**and**	**more**	**witnesses**	**examined**	**until**
但	这	主	首席	正义	很快	后退	再次	,	和	更多的	证人	检查	直到

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,

four	**of**	**the**	**clock**	**,**
四	的	这	钟	,

但首席大法官很快又返回法庭，继续讯问证人，直到下午四点。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

when	**the**	**day**	**was**	**over**	**.**
什么时候	这	天	曾是	超过	.

一天结束时。

[soʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][maɪ][waɪf] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['dæmzəlz] .

So	**home**	**,**	**and**	**described**	**to**	**my**	**wife**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**,**	**except**	**the**	**damsels**	**.**
所以	家	,	和	描述	到	我的	妻子	什么	我	有	已见	,	除了	这	少女们	.

于是我回到家，向妻子描述了我所看到的一切，除了那些少女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**280**	**]**
[	页	-	]

[第280页]

[li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .

LEAVES	**FROM**	**A**	**CANDIDATE'S**	**DIARY**	**.**
树叶	从	一个	候选人	日记	.

摘自候选人日记。

- , ['sʌndeɪ] , [meɪ] - . — - ['dɪnər] [keɪm] [ɔ:f] [læst] [naɪt] .

Billsbury	**,**	**Sunday**	**,**	**May**	**25**	**.**	**—**	**CHORKLE'S**	**dinner**	**came**	**off**	**last**	**night**	**.**
-	,	星期日	,	可能	-	.	—	-	晚餐	来了	离开	最后的	夜晚	.

比尔斯伯里，5月25日，星期日——CHORKLE的晚餐昨晚取消了。

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

The	dinner	-	hour	was	seven	o'clock	.
这	晚餐	-	小时	曾是	七	点钟	.

晚餐时间是七点。

- [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][groʊv] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ævənu:][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tri:z] .

CHORKLE'S	house	is	in	The	Grove	,	a	sort	of	avenue	of	detached	houses	shaded	by	trees	.
-	房子	是	在	这	树林	,	一个	种类	的	大街	的	分离的	房屋	阴影	经过	树木	.

CHORKLE 的家位于 The Grove，这是一条绿树成荫的独立房屋大道。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hɪm'self][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	Colonel	himself	was	magnificent	.
这	上校	他自己	曾是	壮丽	.

上校本人非常了不起。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərətli] - [frɪld] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['mæsɪv] ['dʒu:əld] [stʌdz] . : .

He	wore	a	most	elaborately	-	frilled	shirt	-	front	,	with	three	massive	jewelled	studs
他	穿着	一个	最多	精心	-	褶边	衬衫	-	正面	,	和	三	大量的	珠宝	螺柱

他穿着一件前襟装饰极其精致的衬衫，上面还缀有三颗巨大的宝石铆钉。

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][vaɪn] - [li:f] ['pætərn] ,

His	waistcoat	was	beautifully	embroidered	in	black	with	a	kind	of	vine	-	leaf	pattern	,
他的	马甲	曾是	非常漂亮	绣花	在	黑色的	和	一个	种类	的	藤	-	叶子	图案	,

他的背心上绣着精美的黑色葡萄叶图案。

[ðə; ði] ['bʌtnz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bædʒ] [ɪm'bɑ:st] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

the	buttons	being	of	silver	,	with	the	regimental	badge	embossed	upon	them	.
这	按钮	存在	的	银	,	和	这	团级	徽章	压纹	之上	他们	.

纽扣是银质的，上面印有团徽。

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [wʌn][ʌv; əv] [blu:] [sɪlk] .

His	handkerchief	was	a	gorgeous	one	of	blue	silk	.
他的	手帕	曾是	一个	华丽的	一	的	蓝色的	丝绸	.

他的手帕是一条华丽的蓝色丝绸手帕。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:l] [raʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

He	wore	it	in	his	waistcoat	,	carefully	arranged	,	so	as	to	show	all	round	above	the	opening	.
他	穿着	它	在	他的	马甲	,	小心	安排	,	所以	作为	到	展示	全部	圆形的	多于	这	开幕	.

他把它别在马甲里，精心整理好，以便从开口处露出整片布料。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɔ:rdər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

It	looked	something	like	the	ribbon	of	some	Order	at	a	distance	.
它	看起来	某物	喜欢	这	丝带	的	一些	命令	在	一个	距离	.

从远处看，它有点像某个组织的绶带。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] ,

Mrs	.	CHORKLE	is	rather	a	pleasant	woman	,
太太	.	-	是	相当	一个	令人愉快的	女士	,

乔克尔太太是一位相当和蔼可亲的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['træmpld] [ɑ:n][baɪ][hɜ:r; hər]

with	a	manner	which	suggests	that	she	is	much	trampled	on	by	her
和	一个	方式	哪个	建议	那	她	是	很多	践踏	在	经过	她

[ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] ['hʌzbənd] .

domineering	husband	.
盛气凌人	丈夫	.

她的举止表明她深受专横跋扈的丈夫的欺凌。

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi]['evər] [ɪn'djʊst] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] .

How	on	earth	she	ever	induced	herself	to	marry	him	I	can't	make	out	.
如何	在	地球	她	曾经	诱导	她自己	到	结婚	他	我	不能	制作	出去	.

我实在想不明白她当初是怎么说服自己嫁给他的。

[ðə; ði] [tʃi:f] [gests] [wɜ:r; wər][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pɛnˌfoʊld] .

The	chief	guests	were	Sir	CHARLES	and	Lady	PENFOLD	.
这	首席	客人	是	先生	查尔斯	和	女士	彭福尔德	.

主宾是查尔斯爵士和彭福尔德夫人。

[sɜ:r] ['tʃɑ:rlzɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ['kɑ:ntræktər] , [hu:] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] ,

Sir	CHARLES'S	father	was	a	large	Billsbury	contractor	,	who	made	no	end	of	money	,
先生	查尔斯的	父亲	曾是	一个	大的	-	承包商	,	WHO	制成	不	结尾	的	钱	,

查尔斯爵士的父亲是比尔斯伯里一家大型建筑承包商，赚了很多钱。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	represented	Billsbury	in	the	House	a	good	many	years	ago	.
和	代表	-	在	这	房子	一个	好的	许多	年	前	.

多年前曾代表比尔斯伯里在众议院任职。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] .

He	was	eventually	made	a	Baronet	for	his	services	to	the	Party	.
他	曾是	最终	制成	一个	男爵	为了	他的	服务	到	这	派对	.

他最终因对党的贡献而被册封为男爵。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] ['tʃi:fli] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

The	present	Sir	CHARLES	doesn't	take	much	interest	in	politics	,	occupying	himself	chiefly	in	hunting	,
这	展示	先生	查尔斯	不	拿	很多	兴趣	在	政治	,	占领	他自己	主要	在	打猎	,

现任查尔斯爵士对政治兴趣不大，主要精力都放在狩猎上。

& [si:] . , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - ;

&	c	.	,	but	they	are	people	of	great	consideration	in	Billsbury	;
&	c	.	,	但	他们	是	人们	的	伟大的	考虑	在	-	;

等等，但他们在比尔斯伯里都是备受尊敬的人；

[ɪn][fækt]['leɪdi] ['pɛnˌfoʊld] [ɪz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] - ,

in	fact	Lady	PENFOLD	is	the	leader	of	Society	in	Billsbury	,
在	事实	女士	彭福尔德	是	这	领导者	的	社会	在	-	,

事实上，彭福尔德夫人是比尔斯伯里社交界的领袖。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [jɔ:r'self] [ˌʌn'noʊn] .

and	not	to	know	them	is	to	argue	yourself	unknown	.
和	不是	到	知道	他们	是	到	争论	你自己	未知	.

不了解它们就等于自称默默无闻。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hɪm'self][ɪz][æn; ən]['ɑ:ksfərd][mæn] ,

Sir	CHARLES	himself	is	an	Oxford	man	,
先生	查尔斯	他自己	是	一个	牛津	男人	,

查尔斯爵士本人就是牛津大学毕业生。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

and	we	had	a	good	deal	of	talk	about	the	old	place	.
和	我们	有	一个	好的	交易	的	讲话	关于	这	老的	地方	.

我们聊了很多关于那个老地方的事。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	was	at	the	House	more	than	thirty	years	ago	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	曾是	在	这	房子	更多的	比	三十	年	前	,

“是的,”他说，“三十多年前我曾在众议院待过。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][eɪtʃ]) ,

and	to	tell	you	the	truth	,	it's	the	only	House	(	with	a	capital	H	)	,
和	到	告诉	你	这	真相	,	它是	这	仅有的	房子	(	和	一个	首都	H	)	,

说实话，它是唯一一个众议院（首字母大写H），

[ðæt] [aɪ]['evər]['wɑ:ntɪd] [ti:][bi:; bi][ɪn] .

that	I	ever	wanted	te	be	in	.
那	我	曾经	通缉	te	是	在	.

我一直都想参与其中。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ] ['dʒɛrəm] [toʊld][ˌem 'i:] ,

"	The	fact	of	the	matter	,	so	JERRAM	told	me	,
"	这	事实	的	这	事情	,	所以	杰拉姆	讲述	我	,

“事实是,”杰拉姆告诉我，“

[wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪd][wʌns][wɑ:nt][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] ,

was	that	Sir	CHARLES	did	once	want	to	stand	for	Parliament	,
曾是	那	先生	查尔斯	做过	一次	想	到	站立	为了	议会	,

查尔斯爵士确实曾经想竞选议员。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] [ski:m] [fel] [θru:] ,

but	somehow	or	other	the	scheme	fell	through	,
但	不知何故	或者	其他	这	方案	跌倒	通过	,

但不知何故，这个计划最终失败了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz]['spoʊkən]['ræðər] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

and	since	then	he's	always	spoken	rather	bitterly	of	the	House	of	Commons	.
和	自从	然后	他是	总是	说	相当	苦涩地	的	这	房子	的	公共领域	.

从那以后，他总是对下议院颇有微词。

[ðer; ðər] ['dɔ:tər] , [hu:m] [aɪ] [tʊk] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

Their	daughter	,	whom	I	took	in	to	dinner	,	is	a	very	pretty	girl	of	nineteen	,
他们的	女儿	,	谁	我	采取	在	到	晚餐	,	是	一个	非常	漂亮的	女孩	的	十九	,

他们的女儿我请她去吃饭，她是个非常漂亮的十九岁女孩。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

with	plenty	to	say	for	herself	.
和	很多	到	说	为了	她自己	.

她有很多话要说。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ɪn][dʒu:n]

She	told	me	they	were	going	to	be	in	London	for	about	three	weeks	in	June
她	讲述	我	他们	是	去	到	是	在	伦敦	为了	关于	三	周	在	六月

[ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ,

and	July	,
和	七月	,

她告诉我，他们六月和七月会在伦敦待大约三个星期。

[soʊ][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	I	hope	to	see	something	of	them	.
所以	我	希望	到	看	某物	的	他们	.

所以我希望能看到他们的一些作品。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pɛnˌfoʊldz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːlənd] ;

Besides	the	PENFOLDS	there	were	Mr	.	and	Mrs	.	TOLLAND	;
除了	这	奔富	那里	是	先生	.	和	太太	.	收费公路	;

除了彭福尔德夫妇之外，还有托兰夫妇；

['mɪsɪz] . ['tɑːlənd] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [goʊld] [tʃeɪnz] [wuːnd] [ə'baʊt] ['veriəs]

Mrs	.	TOLLAND	in	a	green	silk	dress	with	more	gold	chains	wound	about	various
太太	.	收费公路	在	一个	绿色的	丝绸	裙子	和	更多的	金子	链条	伤口	关于	各种各样的

[pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

parts	of	her	person	than	I	ever	saw	on	any	other	woman	.
部分	的	她	人	比	我	曾经	锯	在	任何	其他	女士	.

托兰夫人身穿绿色丝绸连衣裙，身上缠绕着比我见过的任何其他女人都多的金链子。

[tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] - [ˌvɔlən'tiəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , ['meɪdʒər]

Two	officers	of	CHORKLE'S	Volunteers	were	there	with	their	wives	,	Major
二	警官	的	-	志愿者	是	那里	和	他们的	妻子们	,	主要的

['wɔrbɔɪz] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

WORBOYS	,	an	enormous	,
沃博伊斯	,	一个	巨大的	,

CHORKLE志愿队的两位军官和他们的妻子也在那里，还有WORBOYS少校，一个巨大的，

[red] - ['wɪskərd] [mæn] [huː] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] , ['praɪvətli] , [ʌv; əv] - [ə'bɪlәti][æz; əz][ə; eɪ]

red	-	whiskered	man	who	doesn't	think	much	,	privately	,	of	CHORKLE'S	ability	as	a
红色的	-	胡须	男人	WHO	不	思考	很多	,	私下	,	的	-	能力	作为	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

一个留着红色胡须的男人，私下里不太看好乔克尔的军事能力。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

and	Captain	YATMAN	,	a	dapper	little	fellow	,
和	队长	-	,	一个	衣着考究	小的	同伴	,

还有亚特曼船长，一个衣着考究的小个子，

[huːz] ['wiːknəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][smɑːrt][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] .

whose	weakness	it	is	to	pretend	to	know	all	about	smart	Society	in	London	.
谁	弱点	它	是	到	假装	到	知道	全部	关于	聪明的	社会	在	伦敦	.

他的弱点在于假装了解伦敦上流社会的一切。

[ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [gests] .

Altogether	there	were	twenty	guests	.
共	那里	是	二十	客人	.

总共有二十位客人。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ]['bjuːgl] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

Precisely	at	seven	o'clock	a	bugle	sounded	on	the	landing	outside	the	drawing	-
恰恰	在	七	点钟	一个	号角	听起来	在	这	降落	外部	这	绘画	-

[ruːm] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] .

room	to	announce	dinner	.
房间	到	宣布	晚餐	.

七点整，客厅外的楼梯平台上响起了号角声，宣告晚餐开始。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli][ɪz] [dʌn] [baɪ]['bjuːgl] - [kɔːlz] .

Everything	in	the	CHORKLE	family	is	done	by	bugle	-	calls	.
一切	在	这	-	家庭	是	完毕	经过	号角	-	呼叫	.

CHORKLE 家族的所有乐器都是用号角声演奏的。

[ðeɪ] [hæv; həv] - [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -

They	have	reveillé	at	7	A	.	M	.	,	the	sergeants	'	call	for	the	servants	'
他们	有	-	在	7	一个	.	M	.	,	这	中士	-	称呼	为了	这	仆人	-

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他们早上7点会响起起床号，也就是军士长们叫醒仆人们准备晚餐的钟声。

[ænd; ənd] [laɪts] [aʊt][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['evri] [naɪt] .

and	lights	out	at	eleven	o'clock	every	night	.
和	灯	出去	在	十一	点钟	每一个	夜晚	.

每晚十一点熄灯睡觉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [went] [ʌp][tuː; tə]['leɪdi] ['pɛn,foʊld] .

As	soon	as	the	call	was	finished	,	CHORKLE	went	up	to	Lady	PENFOLD	.
作为	很快	作为	这	称呼	曾是	完成的	,	-	去	向上	到	女士	彭福尔德	.

通话结束后，CHORKLE 立刻走到彭福尔德夫人面前。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɑːrtʃ] , ['leɪdi] ['pɛn,foʊld] ?

"	Shall	we	march	,	Lady	PENFOLD	?
"	将	我们	行进	,	女士	彭福尔德	?

“我们行进吗，彭福尔德夫人？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [siː] . " [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][went] [daʊn]

"	Sir	CHARLES	will	bring	up	the	rear	with	Mrs	.	C	.	"	And	thus	we	went	down
"	先生	查尔斯	将要	带来	向上	这	后部	和	太太	.	C	.	"	和	因此	我们	去	向下

- [sterz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

“查尔斯爵士将和C夫人一起走在队伍的最后面。”就这样，我们下了楼。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd]

The	dinner	was	a	most	tremendous	and	wonderful	entertainment	,	and
这	晚餐	曾是	一个	最多	巨大的	和	精彩的	娱乐	,	和

[mʌst; məst][hæv; həv]['læstɪd] [tuː] ['aʊərz] ,

must	have	lasted	two	hours	,
必须	有	持续	二	小时	,

晚宴非常精彩绝伦，持续了两个小时。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

at	the	very	least	.
在	这	非常	至少	.

至少是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [suːps] , [θriː] ['fɪʃɪz] , ['dʌzənz][ʌv; əv][ɑːn'treɪz] ,

There	were	two	soups	,	three	fishes	,	dozens	of	entrées	,
那里	是	二	汤	,	三	鱼	,	几十个	的	主菜	,

有两种汤，三种鱼，几十种主菜，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dʒɔɪnts] — [ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [.indi'dʒestiv] .

three	or	four	joints	—	the	mere	memory	of	it	is	indigestive	.
三	或者	四	关节	—	这	仅仅	记忆	的	它	是	消化不良	.

三四个关节——光是想想就让人难以消化。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l] ['mætərz] ,

The	talk	was	almost	entirely	about	local	matters	,
这	讲话	曾是	几乎	完全	关于	当地的	事情	,

谈话内容几乎完全是地方事务。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːkshaʊnd] .

the	chief	subject	of	discussion	being	the	Mastership	of	the	Foxhounds	.
这	首席	主题	的	讨论	存在	这	大师级	的	这	猎狐犬	.

讨论的主要议题是猎狐犬队的队长之位。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mæstər][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [oʊld]

The	present	Master	is	not	going	to	keep	them	on	,	as	he	is	a	very	old
这	展示	掌握	是	不是	去	到	保持	他们	在	,	作为	他	是	一个	非常	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

现任院长不会继续聘用他们，因为他年纪很大了。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][sɜːr] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	everybody	seems	to	want	Sir	CHARLES	to	take	them	,	but	he
和	大家	似乎	到	想	先生	查尔斯	到	拿	他们	,	但	他

[hæŋz] [bæk] .

hangs	back	.
悬挂	后退	.

大家似乎都希望查尔斯爵士带走他们，但他却犹豫不决。

['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [aɪ]['fænsi] .

Difficulties	about	the	subscription	,	I	fancy	.
困难	关于	这	订阅	,	我	想要	.

我猜想是订阅方面出了问题。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [roʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

In	the	middle	of	dinner	there	was	a	fiendish	row	outside	.
在	这	中间	的	晚餐	那里	曾是	一个	邪恶的	排	外部	.

晚餐进行到一半时，外面传来一阵激烈的争吵声。

[aɪ] [sɔː] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [tɜːrn] [peɪl] , [waɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][gɑːt]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,

I	saw	poor	Mrs	.	CHORKLE	turn	pale	,	while	the	Colonel	got	purple	with	fury	,
我	锯	贫穷的	太太	.	-	转动	苍白	,	尽管	这	上校	得到	紫色的	和	愤怒	,

我看到可怜的乔克尔太太脸色苍白，而上校则气得脸色发紫。

[ænd; ənd][ˌʌp'set][hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] .

and	upset	his	champagne	as	he	turned	to	say	something	to	the	butler	.
和	沮丧的	他的	香槟酒	作为	他	转向	到	说	某物	到	这	管家	.

他转身想跟管家说些什么，结果碰翻了香槟。

[dɪ'skʌvərd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

Discovered	afterwards	that	the	disturbance	was	caused	by	two	of	the	young
发现	然后	那	这	干扰	曾是	导致	经过	二	的	这	年轻的

\- ,

CHORKLES	,
-	,

事后发现，这场骚乱是由两只年轻的CHORKLES引起的。

[huː] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][ɪn] ['æmbʊʃ]

who	had	got	out	of	their	bedrooms	,	and	were	lying	in	ambush
WHO	有	得到	出去	的	他们的	卧室	,	和	是	说谎	在	伏击

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

for	the	dishes	.
为了	这	菜肴	.

他们从卧室里出来，埋伏起来等着吃碗碟。

['hɑːbz] [lə'vaɪəθən] - [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['swiːtbredz] ,

HOBBES	LEVIATHAN	CHORKLE	had	carried	off	a	dish	of	sweetbreads	,
霍布斯	利维坦	-	有	携带	离开	一个	盘子	的	甜面包	,

霍布斯·利维坦·乔克尔叼走了一盘甜面包，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['stræfəd] ['θɜːroʊ] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] .

for	which	STRAFFORD	THOROUGH	CHORKLE	had	expressed	a	liking	.
为了	哪个	斯特拉福德	彻底	-	有	表达	一个	喜欢	.

斯特拉福德·托罗夫·乔克尔曾表示喜欢它。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['hɑːbz] [lə'vaɪəθən] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [pʌntʃt] [baɪ] ['stræfəd]

The	result	was	,	that	HOBBES	LEVIATHAN	got	his	head	punched	by	STRAFFORD
这	结果	曾是	,	那	霍布斯	利维坦	得到	他的	头	拳击	经过	斯特拉福德

['θɜːroʊ] ,

THOROUGH	,
彻底	,

结果是，霍布斯·利维坦被斯特拉福德·索罗一拳打在了头上。

[huː] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['swiːtbred] .

who	then	rubbed	his	face	with	sweetbread	.
WHO	然后	摩擦	他的	脸	和	甜面包	.

然后他用甜面包擦了擦脸。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

After	dinner	there	was	music	,	but	not	a	whiff	of	tobacco	.
后	晚餐	那里	曾是	音乐	,	但	不是	一个	闻	的	烟草	.

晚餐后有音乐播放，但闻不到一丝烟草味。

['mʌðər] [kʌmz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .

Mother	comes	to	open	the	Bazaar	on	Wednesday	.
母亲	来	到	打开	这	市场	在	周三	.

母亲周三来为集市揭幕。

[ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] .

ASSISTED	EDUCATION	BILL	.
协助	教育	账单	.

资助教育法案。

['maɪtərd] ['mɪzəri] .

MITRED	MISERY	.
斜接	苦难	.

斜切的苦难。

[dʒuːn] 6th . — ['rɑðər] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ][dəunt]

June	6th	.	—	Rather	gratifying	to	find	that	my	service	to	the	Church	—	I	don't
六月	6th	.	—	相当	可喜	到	寻找	那	我的	服务	到	这	教会	—	我	不

[miːn] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] — [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

mean	Church	Services	—	have	at	length	been	recognised	.
意思是	教会	服务	—	有	在	长度	到过	已确认	.

6月6日——令人欣慰的是，我对教会的贡献——我指的不是教会服务——终于得到了认可。

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['rɪtʃˌbʌroʊ] .

Just	received	intimation	of	my	appointment	to	Bishopric	of	Richborough	.
只是	已收到	暗示	的	我的	预约	到	主教区	的	里奇伯勒	.

刚刚收到任命我为里奇伯勒主教的通知。

[haʊ] [waɪld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['kænən] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

How	wild	it	will	make	my	dear	old	friend	,	Canon	STARBOTTLE	,	to	be	sure	!
如何	荒野	它	将要	制作	我的	亲爱的	老的	朋友	,	佳能	-	,	到	是	当然	!

这肯定会让我亲爱的老朋友 Canon STARBOTTLE 感到多么兴奋啊！

[wel] — [aɪ][mʌst; məst][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] !

Well	—	I	must	accept	it	as	a	call	,	I	suppose	!
出色地	—	我	必须	接受	它	作为	一个	称呼	,	我	认为	!

好吧——我想我必须接受这个召唤！

[dʒʊ'laɪ] . — [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs]

July	.	—	Had	no	idea	being	made	a	Bishop	was	such	an	expensive	business
七月	.	—	有	不	主意	存在	制成	一个	主教	曾是	这样的	一个	昂贵的	商业

.

:

.

七月——我完全没想到成为主教竟然如此昂贵。

[noʊ][end][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'θiːdrəl] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [dɪ'mænd][ðer; ðər] [fiː] .

No	end	of	officials	connected	with	Cathedral	,	all	of	whom	demand	their	fee	.
不	结尾	的	官员	连接	和	大教堂	,	全部	的	谁	要求	他们的	费用	.

与大教堂有关的官员不计其数，他们都索要费用。

['æftər] ['spendɪŋ] [æt; ət] [liːst] £500 [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

After	spending	at	least	£500	in	this	way	,
后	开支	在	至少	£500	在	这	方式	,

以这种方式花费至少500英镑后，

[faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] " [ɪn'dʌkʃ(ə)n]

found	there	was	an	additional	fee	of	a	hundred	guineas	for	"	induction
成立	那里	曾是	一个	额外的	费用	的	一个	百	几内亚	为了	"	就职

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtempə'rælitiz] .

into	the	temporalities	.
进入	这	时间性	.

发现还有一百几尼的额外费用，用于"进入世俗世界"。

" [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌtempə'rælitiz] ['naʊədeɪz] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

"	As	there	are	no	temporalities	nowadays	,	this	is	simply	extortion	.
"	作为	那里	是	不	时间性	如今	,	这	是	简单地	勒索	.

"由于如今已不存在时间性，这简直就是敲诈勒索。"

[riˈmɑːkt] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [huː] [rɪ'plaɪd] (['næstɪli] , [aɪ] [θɪŋk]) , " [oʊ] ,

Remarked	so	to	the	Dean	,	who	replied	(	nastily	,	I	think	)	,	"	Oh	,
评论	所以	到	这	院长	,	WHO	回复	(	令人厌恶地	,	我	思考	)	,	"	哦	,

我把这话告诉了院长，院长回答说（我觉得很不客气）："哦，

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['pɔːpəz] [fɔːr; fər] ['prelits] .

it's	for	the	interest	of	the	Church	not	to	have	paupers	for	Prelates	.
它是	为了	这	兴趣	的	这	教会	不是	到	有	贫民	为了	主教们	.

教会的利益在于，不应该让穷人担任主教。

" [aɪ] [riˈtɔːtid] [æt; ət][wʌns] , ['rædər] ['eɪbli] ,

"	I	retorted	at	once	,	rather	ably	,
"	我	反驳	在	一次	,	相当	能够	,

我立刻反驳道，而且相当得体。

[ðæt] " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['betər] [plæn][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['prelits] [tuː; tə]['pɔːpərˌɪzəm]

that	"	I	could	not	conceive	a	better	plan	for	bringing	Prelates	to	pauperism
那	"	我	可以	不是	构想	一个	更好的	计划	为了	带来	主教们	到	贫困

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːrʃənət] [fiːz] [æt; ət] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

than	the	exaction	of	extortionate	fees	at	Installation	.
比	这	执行	的	敲诈勒索	费用	在	安装	.

"我想不出比在就职典礼上收取高额费用更能让主教们陷入贫困的办法了。"

" [diːn] [rɪ'plaɪd] , ['snɪrɪŋli] , " [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['vælјuː][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

"	Dean	replied	,	sneeringly	,	"	Oh	,	if	you	don't	value	the	honour	,
"	院长	回复	,	冷笑着	,	"	哦	,	如果	你	不	价值	这	荣誉	,

迪恩冷笑着回答说："哦，如果你不珍惜这份荣誉，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

I	suppose	there's	still	time	for	you	to	resign	.
我	认为	有	仍然	时间	为了	你	到	辞职	.

我想你现在辞职还来得及。

" [rɪ'zaɪn] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ][get] [bæk] [maɪ][faɪv][ɔ:r][sɪks]['hʌndrəd] [paʊndz] ?

"	Resign	,	yes	;	but	should	I	get	back	my	five	or	six	hundred	pounds	?
"	辞职	,	是的	;	但	应该	我	得到	后退	我的	五	或者	六	百	磅	?

"辞职可以，但我能拿回我的五六百英镑吗？"

[nekst] [jɪr] . — [streɪndʒ] , [haʊ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['siŋgld] [aʊt][fɔ:r; fər] [prɪ'fɜ:rmənt] .

Next	year	.	—	Strange	,	how	I	seem	to	be	singled	out	for	preferment	.
下一个	年	.	—	奇怪的	,	如何	我	似乎	到	是	单身	出去	为了	升迁	.

明年——真奇怪，我似乎总是被选中获得晋升。

[ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [tu:; tə] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] - .

Am	to	be	"	translated	,	"	it	seems	,	to	diocese	of	Minchester	.
是	到	是	"	翻译	,	"	它	似乎	,	到	教区	的	-	.

看来他将被"调任"到明切斯特教区。

[kɑ:nt] ['veri] [wel] [rɪ'fju:z] ,

Can't	very	well	refuse	,
不能	非常	出色地	拒绝	,

很难拒绝，

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvər][dreɪn][ɑ:n][maɪ] [pɜ:rs] [læst] [jɪr] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ]

but	really	am	only	just	getting	over	drain	on	my	purse	last	year	owing	to	my
但	真的	是	仅有的	只是	获得	超过	流走	在	我的	钱包	最后的	年	欠款	到	我的

[ək'septɪŋ] ['bɪʃəprɪk] [hɪr] .

accepting	Bishopric	here	.
接受	主教区	这里	.

但实际上，我才刚刚从去年因接受主教职位而造成的经济压力中恢复过来。

[ænd; ənd][ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [faɪnd] [ðæt] [fi:z] [æt; ət] - [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]

And	on	inquiry	,	find	that	fees	at	Minchester	much	heavier	than
和	在	询问	,	寻找	那	费用	在	-	很多	较重	比

['eniwer] [els] !

anywhere	else	!
任何地方	别的	!

经询问发现，明切斯特的费用比其他任何地方都高得多！

[ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ə; eɪ][kɔ:l] ?

Is	this	really	a	call	?
是	这	真的	一个	称呼	?

这真的是个电话吗?

['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

Certainly	a	call	on	my	pocket	.
当然	一个	称呼	在	我的	口袋	.

当然，这得花我不少钱。

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli][kɔ:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑ:t] .

And	my	family	cost	such	a	tremendous	lot	.
和	我的	家庭	成本	这样的	一个	巨大的	很多	.

我的家人花费了我巨额资金。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][du:][ʌp][ðə; ði] ['pæləs] ,

And	then	I've	had	to	do	up	the	Palace	,
和	然后	我已经	有	到	做	向上	这	宫殿	,

然后我还得翻修宫殿，

[left][baɪ][maɪ] ['predəsesər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ʃɑ:kɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'per] !

left	by	my	predecessor	in	a	perfectly	shocking	state	of	disrepair	!
左边	经过	我的	前任	在	一个	完美	令人震惊	状态	的	失修	!

我的前任留下的，破败不堪，令人震惊！

['leɪtər] . — [maɪ][wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər]['riəlaizd] !

Later	.	—	My	worst	apprehensions	were	realised	!
之后	.	—	我的	最差	担忧	是	意识到	!

后来——我最担心的事还是发生了!

[fiː] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [hjuːdʒ] !

Fee	for	Consecration	huge	!
费用	为了	祝圣	巨大的	!

祝圣仪式的费用非常高!

[fiː] [fɔːr; fər] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , ['mɑːnstrəs] !

Fee	for	Installation	,	monstrous	!
费用	为了	安装	,	滔天	!

安装费，简直是天价!

[fiː] [fɔːr; fər] [ɪn'vestɪtʃər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['swɪnd(ə)l] !

Fee	for	Investiture	,	a	perfect	swindle	!
费用	为了	授职	,	一个	完美的	骗取	!

投资费，简直就是个骗局!

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [vek'seɪʃn] , [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz][hæd; həd] ?

Isn't	there	a	song	beginning	"	Promotion	is	vexation	,	Translation	is	as	had	?
不是	那里	一个	歌曲	开始	"	晋升	是	烦恼	,	翻译	是	作为	有	?

是不是有一首歌的开头是"晋升是烦恼，翻译是徒劳"?

" [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrs] !

"	Translation	is	worse	!
"	翻译	是	更糟	!

翻译更糟糕!

[ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ˌʌnɪ'pɪskəpəl] [ɪn]

Shall	really	have	to	consider	whether	there	would	be	anything	unepiscopal	in
将	真的	有	到	考虑	无论	那里	会	是	任何事物	非主教制	在

[nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][loʊn] ,

negotiating	a	little	loan	,
谈判	一个	小的	贷款	,

真的得好好想想，协商一笔小额贷款是否会有违背主教职责的地方。

[ɔːr][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

or	effecting	a	mortgage	on	the	Palace	.
或者	产生影响	一个	抵押	在	这	宫殿	.

或者以宫殿为抵押。

[jɪr] ['leɪtər] . — [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] ['veɪkənt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] !

Year	Later	.	—	Have	been	offered	vacant	Archbishopric	!
年	之后	.	—	有	到过	提供	空缺	大主教区	!

一年后——我被邀请担任空缺的大主教一职!

[noʊ] , [θæŋks] !

No	,	thanks	!
不	,	谢谢	!

不，谢谢!

[leɪt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ɔːlmoʊst] ['swɔmpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Late	Archbishop	almost	swamped	by	the	fees	,	and	he	was	a	rich	man	.
晚的	大主教	几乎	淹没	经过	这	费用	,	和	他	曾是	一个	富有的	男人	.

已故大主教几乎被各种费用淹没，而他原本是个富人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] — [θæŋks] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [prɪ'fɜːrmənts] — [ænd; ənd][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	a	poor	man	—	thanks	to	recent	preferments	—	and	can't	afford	it	.
我	是	一个	贫穷的	男人	—	谢谢	到	最近的	优先权	—	和	不能	买得起	它	.

由于最近的晋升，我成了穷人，买不起。

[æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːrt] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] .

An	Archbishop	in	the	Bankruptcy	Court	would	not	look	well	.
一个	大主教	在	这	破产	法庭	会	不是	看	出色地	.

一位大主教出现在破产法庭上，这可不太妙。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [əˈtrɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspensɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveriəs]

"	His	Grace	attributed	his	position	to	expenses	connected	with	the	various
"	他的	优雅	归因于	他的	位置	到	开支	连接	和	这	各种各样的

[ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ˈserəmənɪz] ,

Installation	ceremonies	,
安装	仪式	,

"他将自己的困境归咎于与各种就职典礼相关的开支，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [wɪtʃ]

and	offered	a	composition	of	one	-	and	-	sixpence	in	the	pound	,	which
和	提供	一个	作品	的	一	-	和	-	六便士	在	这	磅	,	哪个

[wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [dɪˈklaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɛdɪtɝz] .

was	unanimously	declined	by	the	creditors	.
曾是	一致	拒绝	经过	这	债权人	.

并提出每英镑支付一先令六便士的和解方案，但遭到债权人的一致拒绝。

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [geɪt] - [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

"	When	will	they	do	away	with	gate	-	money	in	the	Church	?
"	什么时候	将要	他们	做	离开	和	门	-	钱	在	这	教会	?

"教会什么时候才能取消门票收入？"

[sʌm; səm][sæˈvɑːnts][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈpʌzlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]

Some	savants	were	the	other	day	puzzling	their	heads	to	find	a	convenient
一些	学者	是	这	其他	天	令人费解	他们的	头部	到	寻找	一个	方便的

[ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [spɑːrk] .

and	familiar	word	for	the	illumination	produced	by	the	electric	spark	.
和	熟悉的	单词	为了	这	照明	生产	经过	这	电的	火花	.

前几天，一些学者绞尽脑汁，想找到一个方便易懂的词来形容电火花产生的光。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - .

Surely	it	is	Edisunlight	.
一定	它	是	-	.

肯定是Edisunlight。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

" - ! "

"	BEROOFEN	!	"
"	-	!	"

"贝鲁芬！"

" [wel] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]

"	Well	,	"	quoth	the	Baron	DE	BOOK	-	WORMS	,	as	he	sat	down	to	dinner
"	出色地	,	"	引用	这	男爵	德语	书	-	蠕虫	,	作为	他	卫星	向下	到	晚餐

[ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,

on	a	Friday	,
在	一个	星期五	,

"嗯，"书虫男爵一边说着，一边在周五晚上坐下来吃晚饭。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] , " [aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][hæv; həv]['nevər] , ['nevər] [bɪn] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf] !

a	week	ago	,	"	I	must	say	I	have	never	,	never	been	better	in	my	life	!
一个	星期	前	,	"	我	必须	说	我	有	绝不	,	绝不	到过	更好的	在	我的	生活	!

一周前，"我必须说，我这辈子从来没有这么好过！"

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ! "
Why , dear me , it is quite a year since I was ill ! "
为什么 , 亲爱的 我 , 它 是 相当 一个 年 自从 我 曾是 患病的 ! "

天哪，我生病都一年了！

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən][ɪ'tæliən]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] ,
" Beroofen ! " exclaimed an Italian Countess of dazzling beauty ,
" - ! " 惊呼 一个 意大利语 伯爵夫人 的 耀眼的 美丽 ,

“贝鲁芬！”一位美艳绝伦的意大利伯爵夫人惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'dʒuːəld] [fɔːks] [wɪtʃ]
at the same time rapping the table with one of the bejewelled forks which
在 这 相同的 时间 说唱 这 桌子 和 一 的 这 镶满珠宝的 叉子 哪个
[fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['sekənd] - [best] ['dɪnər] - ['sɜːrvɪs] .
form part of the Baron's second - best dinner - service .
形式 部分 的 这 男爵的 第二 - 最好的 晚餐 - 服务 .

与此同时，他用男爵第二好的餐具套装中的一把镶满珠宝的叉子敲击桌面。

" [waɪ] - - - ? " [æskt] [ðə; ði]['bærən] .
" Why ' Beroofen ' ? " asked the Baron .
" 为什么 - - - ? " 问 这 男爵 .

“为什么叫‘贝鲁芬’？”男爵问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [spel] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] , " [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'spleɪnd] .
" It is a spell against the consequences of boasting , " the lady explained .
" 它 是 一个 拼写 反对 这 结果 的 吹嘘 , " 这 女士 解释 .

“这是防止吹嘘带来后果的咒语，”这位女士解释道。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] . "
" My mother was a bit of a magician . "
" 我的 母亲 曾是 一个 少量 的 一个 魔术师 . "

“我母亲有点像个魔术师。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
" And you , my dear Countess , are bewitching .
" 和 你 , 我的 亲爱的 伯爵夫人 , 是 迷人的 .

“而你，我亲爱的伯爵夫人，真是太迷人了。”

[jʊr; jər] [helθ] !
Your health !
你的 健康 !

您的健康！

" [ænd; ənd] , ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['bærən][dræŋk][ɔːf][ə; eɪ]['bʌmpər][ʌv; əv] ['pɑːməri] - - [treɪ]
" And , pledging her , the Baron drank off a bumper of Pommery ' 80 très
" 和 , 认捐 她 , 这 男爵 喝 离开 一个 保险杠 的 波默里 - - 非常
[sek] ,
sec ,
秒 ,

“然后，男爵向她许愿，一口气喝了一大杯波美里80特干葡萄酒，

[ænd; ənd] [læft] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ɔːl] " ['teɪbl] -
and laughed joyously at the notion of his rapping the table — all " table -
和 笑了 欣喜地 在 这 概念 的 他的 说唱 这 桌子 — 全部 " 桌子 -
['ræpɪŋ] " ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pæst][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
rapping " being a past superstition ,
说唱 " 存在 一个 过去的 迷信 ,

他兴高采烈地笑着，因为他觉得“敲桌子”完全是一种过时的迷信。

[ɔːr] - [wen] [nɑːt][æt; ət] ['dɪnər] , — [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , " - !
or supperstition when not at dinner , — and murmuring , " Beroofen !
或者 - 什么时候 不是 在 晚餐 , — 和 淙淙 , " - !

或者在晚餐之外进行补食，——并低声说：“贝鲁芬！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" And so he didn't do it .
" 和 所以 他 没有 做 它 .

所以他没有那么做。

" - " ['nevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] : [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [dɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt] " - . "
" Beroofen " never passed his lips : the champagne did ; but not " Beroofen . "
" - " 绝不 通过了 他的 嘴唇 : 这 香槟酒 做过 ; 但 不是 " - . "

他嘴里从未出现过"贝鲁芬"这个名字：香槟酒倒是出现了；但"贝鲁芬"这个名字却没出现过。

" [ʊx；ɜː][aɪ] — [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['ʃɪvəri] - [ænd; ənd] - ['lɪvəri] .
" Ugh I — I feel so shivery - and - livery .
" 啊 我 — 我 感觉 所以 发抖 - 和 - 涂装 .

"啊，我——我感觉浑身发冷发痒。"

[ʊx；ɜː] ! — [soʊ] ['tʃɪli] .
Ugh ! — so chilly .
啊 ! — 所以 寒冷 .

啊！好冷。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːbsən] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !
Send for Dr . ROBSON ROOSTEM PASHA !
发送 为了 博士 . 罗布森 - 帕夏 !

快去请罗布森·鲁斯特姆·帕夏博士！

" [kraɪd][ðə; ði]['bærən] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ebən] [sleɪvz] [baʊndɪd] [ɔːf]
" cried the Baron , clapping his hands , and a thousand ebon slaves bounded off
" 哭 这 男爵 , 鼓掌 他的 双手 , 和 一个 千 乌木 奴隶 有界 离开
[tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
to execute his commands .
到 执行 他的 命令 .

"男爵拍着手喊道，一千名黑奴立刻奔去执行他的命令。"

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd]
Had they not done so , they themselves might have suffered the fate intended
有 他们 不是 完毕 所以 , 他们 他们自己 可能 有 遭受 这 命运 故意的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændz] ,
for the commands ,
为了 这 命令 ,

如果他们不这样做，他们自己可能也会遭受命令所预定的那种命运。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðəm'selvz] [bɪn] ['ræpɪdli]['eksɪkjuːtɪd] .
and have themselves been rapidly executed .
和 有 他们自己 到过 快速 执行 .

他们本人也很快被处决了。

" [juːv] [gɑːt] - [ɪm] , " [kwoʊθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['rɑːbsən] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
" You've got ' em , " quoth Dr . ROBSON ROOSTEM PASHA .
" 你已经 得到 - 呃 , " 引用 博士 . 罗布森 - 帕夏 .

"你们抓到他们了，"罗布森·鲁斯特姆·帕夏博士说道。

" [nɑːt] - [ə'gen] - ! " [kraɪd][ðə; ði]['bærən] , [sər'praɪzd] , ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] .
" Not ' again ' ! " cried the Baron , surprised , never having had ' em before .
" 不是 - 再次 - ! " 哭 这 男爵 , 惊讶 , 绝不 拥有 有 - 呃 前 .

"不会吧，又来了！"男爵惊呼道，他以前从未有过这种经历。

" [noʊ] : [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] , " [sed] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['medɪkoʊ] .

"	No	:	the	phenomena	,	"	said	the	Eminent	Medico	.
"	不	:	这	现象	,	"	说	这	杰出	医生	.

"不，是这种现象，"这位著名医生说道。

" [hæv; həv][aɪ] ? " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [tʃer] .

"	Have	I	?	"	murmured	the	Baron	,	and	sank	down	into	his	uneasy	chair	.
"	有	我	?	"	低声说道	这	男爵	,	和	沉没	向下	进入	他的	不安	椅子	.

"是吗？"男爵喃喃自语，然后颓然地坐进了那张不舒服的椅子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] .

It	was	an	awful	thing	to	have	the	Phenomena	.
它	曾是	一个	可怕	事物	到	有	这	现象	.

患上这种现象真是件可怕的事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɪn] [griːk] .

It	might	have	been	the	measles	in	Greek	.
它	可能	有	到过	这	麻疹	在	希腊语	.

希腊语里可能指的是麻疹。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

Anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] " [fə'nɑːmɪnə] " [ɪz][nɑːt] [griːk] [fɔːr; fər]['miːz(ə)lz] ,

But	Dr	.	ROOSTEM	explained	that	"	phenomena	"	is	not	Greek	for	measles	,
但	博士	.	-	解释	那	"	现象	"	是	不是	希腊语	为了	麻疹	,

但鲁斯滕博士解释说，"phenomena"在希腊语中并不是麻疹的意思。

[ðoʊ] [pər'hæps] [fə'nɑːmɪnən] [maɪt] [biː; bi] [griːk] [fɔːr; fər] " [wʌn] ['miːzl] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd]

though	perhaps	Phenomenon	might	be	Greek	for	"	one	measle	;	"	but	this	would
尽管	也许	现象	可能	是	希腊语	为了	"	一	麻疹	;	"	但	这	会

[biː; bi]['sɪŋgjələr] , ['veri] ['sɪŋgjələr] .

be	singular	,	very	singular	.
是	单数	,	非常	单数	.

虽然 Phenomenon 可能是希腊语中"一种麻疹"的意思；但这将是一个非常特殊的例子。

" [aɪ][mʌst; məst][tæp][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [frend] - [ɪn] - [niːd] .

"	I	must	tap	you	,	"	continued	the	friend	-	in	-	need	.
"	我	必须	轻敲	你	,	"	持续	这	朋友	-	在	-	需要	.

"我必须拍拍你，"这位患难之交继续说道。

" [noʊ] — [noʊ] — [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

"	No	—	no	—	don't	be	alarmed	.
"	不	—	不	—	不	是	惊慌	.

"不，不，别惊慌。"

[wen] [aɪ] [seɪ] - [tæp] , - [aɪ] [miːn] [saʊnd] [juː; jʊ] .

When	I	say	'	tap	,	'	I	mean	sound	you	.
什么时候	我	说	-	轻敲	,	-	我	意思是	声音	你	.

我说"轻拍"，意思是让你听到声音。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [wʊdpɛkɪŋ] ['bɪznəs] .

"	Then	he	began	the	woodpecking	business	.
"	然后	他	开始	这	啄木鸟	商业	.

然后他就开始从事啄木生意。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wʊdpekər] [hi:; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [oʊk] [tʃest] ,

In	the	character	of	Dr	.	Woodpecker	he	tapped	at	the	hollow	oak	chest	,
在	这	特点	的	博士	.	啄木鸟	他	轻敲	在	这	空洞的	橡木	胸部	,

他扮演啄木鸟博士，敲击着空心的橡木箱。

['saʊndɪd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊk] , [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,

sounded	the	Baron's	heart	of	oak	,	pronounced	him	true	to	the	core	,
听起来	这	男爵的	心	的	橡木	,	发音	他	真的	到	这	核	,

[wækt] [hɪm; ɪm] ,

whacked	him	,
猛击	他	,

探明男爵的内心，断言他为人正直，然后狠狠地揍了他一顿。

[smækt] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " ['naɪnti] - [naɪn] , " [ɪn] ['veriəs] [toʊnz] ,

smacked	him	,	insisted	upon	his	calling	out	"	Ninety	-	nine	,	"	in	various	tones	,
猛击	他	,	坚持	之上	他的	呼叫	出去	"	九十	-	九	,	"	在	各种各样的	音调	,

打了他一巴掌，非要他用各种不同的语气喊出“九十九”这个数字。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][du'et][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][wɜ:rdz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n]

so	that	it	sounded	like	a	duet	to	the	old	words	,	without	much	of	the	tune
所以	那	它	听起来	喜欢	一个	二重唱	到	这	老的	字	,	没有	很多	的	这	调

一

二

二

所以听起来像是用古老的歌词唱的二重唱，只是少了些旋律——

" [aɪm] ['naɪnti] - [naɪn] ,

"	I'm	ninety	-	nine	,
"	我是	九十	-	九	,

我九十九岁了，

[aɪm] ['naɪnti] - [naɪn] !

I'm	ninety	-	nine	!
我是	九十	-	九	!

我九十九岁了！

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst]

"	the	remainder	of	which	the	Baron	had	never	heard	,	even	in	his	earliest
"	这	余	的	哪个	这	男爵	有	绝不	听到	,	甚至	在	他的	最早

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

“其余的故事，男爵即使在他幼年时期也从未听说过。”

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd][poʊ'etɪk]

So	it	was	a	quarter	of	an	hour	of	inspiration	,	musical	and	poetic
所以	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	的	灵感	,	音乐	和	诗意的

,

,

,

所以，那是一段充满灵感、音乐和诗歌的十五分钟。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts][ˌekspə'reɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [mɑ:rk] ['tæpli] , [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [dɪ'klerd]

and	,	at	its	expiration	,	Dr	.	MARK	TAPLEY	,	as	the	Baron	declared
和	,	在	它是	到期日	,	博士	.	标记	塔普利	,	作为	这	男爵	声明

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

he	must	henceforth	be	called	,
他	必须	今后	是	称为	,

任期届满后，男爵宣布他今后必须被称为马克·塔普利博士，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ]

announced	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**make**	**the**	**Baron**	**a**
宣布	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	制作	这	男爵	一个

[kloʊz]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] ,

close	**prisoner**	**in**	**his**	**own**	**castle**	**,**
关闭	囚犯	在	他的	自己的	城堡	,

宣布别无他法，只能将男爵囚禁在他自己的城堡里。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]

where	**he**	**would**	**have**	**to**	**live**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**to**
在哪里	他	会	有	到	居住	向上	到	这	标记	,	作为	如果	他	是	到

[biː; bi] [ʃoʊn] ,

be	**shown**	**,**
是	所示	,

他必须达到标准，就好像有人要向他展示一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] , [æt; ət][ə; eɪ][praɪz]['kæt(ə)l] - [ʃoʊ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['bærənz][ʌv; əv] [biːf] .

a	**few**	**months**	**hence**	**,**	**at**	**a**	**prize**	**cattle**	**-**	**show**	**,**	**among**	**other**	**Barons**	**of**	**Beef**	**.**
一个	很少	几个月	因此	,	在	一个	奖	牛	-	展示	,	之中	其他	男爵	的	牛肉	.

几个月后，在一次有奖牲畜展上，他与其他牛肉大亨齐名。

" [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːrli] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [soʊ][ɪz]['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [soʊ][ɪz] ['sʌkjələnt] [fuːd] , [ænd; ənd]

"	**Champagne**	**Charley**	**is**	**your**	**name**	**,**	**so**	**is**	**Turtle**	**soup**	**,**	**so**	**is**	**succulent**	**food**	**,**	**and**
"	香槟酒	查理	是	你的	姓名	,	所以	是	龟	汤	,	所以	是	多肉植物	食物	,	和

['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

plenty	**of**	**it**	**.**
很多	的	它	.

"你的名字叫香槟查理，海龟汤也是，鲜嫩多汁的食物也是，而且量很足。"

['dʒen(ə)rəli][prə'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Generally	**provision**	**the**	**fortress**	**,**	**and**	**withstand**	**the**	**assaults**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
一般来说	条款	这	堡垒	,	和	经受	这	袭击	的	这	敌人	.

总而言之，要为要塞提供充足的补给，并抵御敌人的进攻。

[ɪf] [ə; eɪ] [bə'sɪləs] [kriːps] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] ,

If	**a**	**bacillus**	**creeps**	**in**	**through**	**a**	**loophole**	**,**
如果	一个	芽孢杆菌	令人毛骨悚然	在	通过	一个	漏洞	,

如果细菌通过漏洞潜入，

[nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʃæm'peɪn] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ,

knock	**him**	**on**	**the**	**head**	**with**	**the**	**best**	**champagne**	**at**	**hand**	**,**	**and**	**,**
敲	他	在	这	头	和	这	最好的	香槟酒	在	手	,	和	,

用手边最好的香槟敲他的头，然后

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [juːl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !

if	**you're**	**not**	**worse**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**you'll**	**be**	**better**	**in**	**a**	**week**	**!**
如果	你是	不是	更糟	在	一个	天	或者	二	,	你会	是	更好的	在	一个	星期	!

如果一两天内病情没有恶化，一周后就会好转！

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

Au	**revoir**	**!**
奥	再见	!

再见！

" ['eksɪt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːrk] ['tæpli] .

"	**Exit**	**Dr**	**.**	**MARK**	**TAPLEY**	**.**
"	出口	博士	.	标记	塔普利	.

"马克·塔普利博士下台。"

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

And	**so**	**the**	**Baron**	**remained**	**within**	**,**	**and**	**sent**	**for**	**his**	**books**	**,**
和	所以	这	男爵	剩余	之内	,	和	发送	为了	他的	图书	,

于是男爵留在屋内，派人去取他的书籍。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔŋkərəz] , [baɪ] " [ðə; ði] [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

and	above	all	One	of	Our	Conquerors	,	by	"	The	GEO	.
和	多于	全部	一	的	我们的	征服者	,	经过	"	这	地理	.

最重要的是，《我们的征服者之一》，作者是"GEO"。

[em] . , " [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:'lail] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] .

M	.	,	"	who	is	the	CARLYLE	of	Novelists	.
M	.	,	"	WHO	是	这	凯雷集团	的	小说家	.

M.，他是小说家界的卡莱尔。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	first	volume	was	missing	.
这	第一的	体积	曾是	丢失的	.

第一卷缺失了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

In	a	few	days	it	had	returned	.
在	一个	很少	天	它	有	返回	.

几天后它就回来了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['tʃæptərz] , [haʊ'evər] , [si:md] [stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] .

The	first	chapters	,	however	,	seemed	still	wandering	.
这	第一的	章节	,	然而	,	似乎	仍然	漫游	.

然而，前几章似乎仍在漫无目的地游荡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [ðoʊ] [nɑ:t]

But	the	Baron	was	better	,	and	could	follow	them	slowly	,	though	not
但	这	男爵	曾是	更好的	,	和	可以	跟随	他们	缓慢地	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

without	effort	,
没有	努力	,

但男爵技高一筹，虽然费力，但也能慢慢跟上他们。

['wʌndərɪŋ] ['wɪðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] .

wondering	whither	he	was	being	led	.
好奇	往哪里去	他	曾是	存在	引领	.

他不知道自己将被引向何方。

[wen] [hi:; hi] [ə'raivz] [æt; ət] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . , [ən'les] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [si:siz] [tu:; tə] [mi'ændər] ,

When	he	arrives	at	Chapter	VII	.	,	unless	the	novelist	ceases	to	meander	,
什么时候	他	到达	在	章	七	.	,	除非	这	小说家	停止	到	蜿蜒	,

当他读到第七章时，除非小说家停止漫无目的的叙述，

[ðə; ði] ['bærən] [wɪl] [ɪk'skleɪm] [wɪð; wɪθ] ['hæmlət] , " [spi:k] !

the	Baron	will	exclaim	with	Hamlet	,	"	Speak	!
这	男爵	将要	惊叹	和	村庄	,	"	说话	!

男爵会像哈姆雷特一样惊呼："说！"

[aɪl] [goʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] !

I'll	go	no	further	!
患病的	去	不	更远	!

我不会再往前走了！

" [jet] , - [tɪz] ['mɑ:rvələs] ['klevər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

"	Yet	,	'	tis	marvellous	clever	and	entertaining	withal	.
"	然而	,	-	的	奇妙	聪明的	和	娱乐	此外	.

然而，它既巧妙又有趣。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n]['æftər] [ðɪs] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌɪnflu'enzə] [ɑːn][ðə; ði]

Perhaps	**there**	**will**	**be**	**a**	**vacation**	**after**	**this**	**attack**	**of**	**Miss**	**Influenza**	**on**	**the**
也许	那里	将要	是	一个	假期	后	这	攻击	的	错过	流感	在	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['bærən] .

unfortunate	**Baron**	**.**
不幸	男爵	.

或许在不幸的男爵遭受流感小姐的袭击之后，他会迎来一个假期。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑː] ['dɑːnə] [ˌɪnflu'enzə] [huː] [ɪz] " [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] !

for	**the**	**present**	**,**	**it**	**is**	**La**	**Donna**	**Influenza**	**who**	**is**	**"**	**One**	**of**	**Our**	**Conquerors**	**!**
为了	这	展示	,	它	是	拉	唐娜	流感	WHO	是	"	一	的	我们的	征服者	!

目前来看，La Donna Influenza 是"我们的征服者之一！"

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'naʊns]

"	**This**	**morning**	**,**	**after**	**a**	**fortnight**	**of**	**it**	**,**	**the**	**Baron**	**was**	**about**	**to**	**announce**
"	这	早晨	,	后	一个	两星期	的	它	,	这	男爵	曾是	关于	到	宣布

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,

that	**he**	**was**	**better**	**,**
那	他	曾是	更好的	,

"今天早上，经过两周的煎熬，男爵正准备宣布他已经康复了。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi] [pɔːzd] , [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst]

but	**at**	**the**	**outset**	**he**	**paused**	**,**	**corrected**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**tapping**	**the**	**breakfast**
但	在	这	开端	他	暂停	,	已更正	他自己	,	和	,	窃听	这	早餐

- ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,

-	**table**	**with**	**his**	**fork**	**,**
-	桌子	和	他的	叉	,

但一开始他停顿了一下，纠正了自己的说法，然后用叉子敲了敲早餐桌，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " - !

he	**exclaimed**	**,**	**"**	**Beroofen**	**!**
他	惊呼	,	"	-	!

他惊呼道："贝鲁芬！"

" ['mɔːrəl] . — [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðoʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**Moral**	**.**	**—**	**Be**	**quite**	**sure**	**you're**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**,**	**though**	**maybe**	**you**	**were**
"	道德	.	—	是	相当	当然	你是	出去	的	这	木头	,	尽管	或许	你	是

['nevər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

never	**in**	**it**	**,**
绝不	在	它	,

寓意：即使你从未身处险境，也务必确保自己已经脱离险境。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [dəunt] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] .

and	**even**	**then**	**don't**	**congratulate**	**yourself**	**.**
和	甚至	然后	不	祝贺	你自己	.

即使那样也不要沾沾自喜。

" [mʌm] " - [es][ðə; ði][wɜːrd] (['soʊz] " ['pɑːməri] " ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [nɑːt] [fə'getɪŋ] "

"	**Mumm**	**"**	**'**	**s**	**the**	**word**	**(**	**so's**	**"**	**Pommery**	**"**	**also**	**by**	**the**	**way**	**,**	**not**	**forgetting**	**"**
"	玛姆	"	-	s	这	单词	(	所以也是	"	波默里	"	还	经过	这	方式	,	不是	遗忘	"

[grɛnoʊ] ,

Greno	**,**
格雷诺	,

"Mumm"这个词很贴切（顺便一提，"Pommery"也是，还有"Greno"，

" [ɔːl] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['eksələnt] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk]) , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]
" all such being excellent Fizzic for the Epidemic) , as to your state of health
" 全部 这样的 存在 出色的 - 为了 这 流行性) , 作为 到 你的 状态 的 健康
,
,
,

“所有这些（例如，对疫情非常有益的汽水），至于你的健康状况，

[ænd; ənd][dəunt][fər'get][ðə; ði][tʃɑːrm] — " - !
and don't forget the charm — " Beroofen !
和 不 忘记 这 魅力 — " - !

别忘了魅力——“贝鲁芬！

" ['sʌmər] !
" SUMMER !
" 夏天 !

“夏天！

(['skɛtʃt] , [ɪn]['metrɪk(ə)l]['spæzəmz] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌfərər] [ˌðer'frʌm] .)
(Sketched , in metrical spasms , by a Sufferer therefrom .)
(草图 , 在 度量 痉挛 , 经过 一个 患者 由此 .)

（由一位受苦之人以断断续续的韵律勾勒而成。）

[dæmp] [deɪz] ,
Damp days ,
潮湿 天 ,

潮湿的日子

[tʃɪl] [naɪts] ;
Chill nights ;
寒意 夜晚 ;

寒冷的夜晚；

['mɔːrnɪŋ] [heɪz] ,
Morning haze ,
早晨 阴霾 ,

晨雾

['iːvnɪŋ] [blaɪts] ;
Evening blights ;
晚上 枯萎病 ;

晚疫病；

[greɪ] [skaɪz] ,
Grey skies ,
灰色的 天空 ,

天空阴沉，

['sɑːd(ə)n] [ɜːrθ] ;
Sodden earth ;
烂 地球 ;

泥泞的土地；

[kræmpt] ['krɪkɪt] ,
Cramped cricket ,
狭窄 蟋蟀 ,

拥挤的板球场地

['ɑːrktɪk] [skwɔːl] ;
Arctic squall ;
北极 暴风雨 ;

北极飑；

[drentʃt] ['wɪkɪt] ,
Drenched **wicket** **,**
湿透了 便门 ,

湿透的球场，

[soʊkt] [bɔːl] ;
Soaked **ball** **;**
浸泡过 球 ;

湿透的球；

[pɑːrk][ə; eɪ]['pʌd(ə)l] .
Park **a** **puddle** **.**
公园 一个 水坑 .

把车停在水坑边。

[roʊ] [ə; eɪ] [slaʊ] ; [iːvz] ['drɑːpɪŋ] ,
Row **a** **slough** **;** **Eaves** **dropping** **,**
排 一个 泥沼 ; 檐 下降 ,

划过沼泽；偷听，

[red] ['noʊzɪz] ;
Red **noses** **;**
红色的 鼻子 ;

红鼻子；

[puːlz] , ['splæʃiz] ,
Pools **,** **splashes** **,**
游泳池 , 水花 ,

泳池、水花、

[spaʊts] , [spəːt] ;
Spouts **,** **spirts** **;**
喷嘴 , 烈酒 ;

喷嘴，烈酒；

['swoʊlən] ['sæʃɪz] .
Swollen **sashes** **.**
肿 腰带 .

鼓胀的腰带。

['gʌtərs] , [skwɜːrt] ;
Gutters **,** **squirts** **;**
排水沟 , 喷射 ;

排水沟，喷水；

['bʌtərflaɪz]
Butterflies
蝴蝶

蝴蝶

[wiːk] [æt; ət][bɜːrθ] ;
Weak **at** **birth** **;**
虚弱的 在 出生 ;

出生时体弱；

[gluːm] ['oʊvər] ,
Gloom **over** **,**
愁云 超过 ,

阴霾散去，

[graɪm] ['ʌndər] ;
Grime **under** **;**
脏污 在下面 ;

污垢之下；

[soʊkt] ['kloʊvər] .
Soaked clover .
浸泡过 三叶草 .

浸泡过的三叶草。

[heɪl] , ['θʌndər] ;
Hail , thunder ;
冰雹 , 雷 ;

冰雹，雷声；

[wɪnd] , [wet] ,
Wind , wet ,
风 , 湿的 ,

风，湿，

[skweltʃ] , [skwɑːʃ] ;
Squelch , squash ;
静音 , 壁球 ;

挤压，南瓜；

['gɪŋəm] [jet] ,
Gingham yet ,
格子布 然而 ,

格子布，然而

['mækɪntɑːʃ] ;
Mackintosh ;
雨衣 ;

雨衣;

[lɔːnz] [ə'floʊt] ,
Lawns afloat ,
草坪 漂浮 ,

漂浮的草坪，

[pæðz] [dɜːrt] ;
Paths dirt ;
路径 污垢 ;

小路泥泞不堪；

[tɑːp] - [koʊt] ,
Top - coat ,
顶部 - 外套 ,

面漆，

['flænl] [ʃɜːrt] ; [lɪmp] [kəːlz] ,
Flannel shirt ; Limp curls ,
绒布 衬衫 ; 跛行 卷发 ,

法兰绒衬衫；软塌塌的卷发

[splæʃt] [hoʊz] ;
Splashed hose ;
溅起 软管 ;

水管溅水；

['prɪti] ['gɜ˞ːlz] ,
Pretty girls ,
漂亮的 女孩们 ,

漂亮女孩们，

[dæmp] [ʃoʊz] ;
Damp shows ;
潮湿 演出 ;

潮湿的景象；

[paɪld] [greɪts] ,
Piled grates ,
堆积 格栅 ,

堆叠的格栅，

[koʊld] ['ʃɪvəz] ;
Cold shivers ;
寒冷的 颤抖 ;

一阵寒意袭来；

['eɪkɪŋ] [peɪts] ,
Aching pates ,
疼痛 肉酱 ,

疼痛的蹄子，

['slʌgɪʃ] ['lɪvɚz] ;
Sluggish livers ;
迟缓 肝脏 ;

肝脏功能迟缓；

[mɔːrn]['kruːəl] ,
Morn cruel ,
早晨 残忍的 ,

清晨残酷，

[iːv] [ə; eɪ]['baɪtər] ;
Eve a biter ;
前夕 一个 咬人者 ;

伊芙是个咬人的人；

[hɑːt]['gruːəl] ,
Hot gruel ,
热的 粥 ,

热粥，

[swiːt] ['naɪtər] ;
Sweet nitre ;
甜的 硝 ;

甜硝石；

[vɔɪs] [ə; eɪ] ['kriːki]
Voice a creaky
嗓音 一个 吱吱作响

声音嘶哑

[krækt] [kə'denzə] ,
Cracked cadenza ,
裂纹 华彩乐段 ,

裂纹华彩乐段，

[feɪs] " ['piːki] ,
Face " peaky ,
脸 " 尖峰 ,

脸部"尖锐"，

" [ˌɪnflu'enzə] ！！！
" INFLUENZA ! ! !
" 流感 ！！！

"流感！！！

[gluːm] ['groʊɪŋ] ,
Gloom growing ,
愁云 生长 ,

阴霾渐浓，

[glʌm] , [glʌmə]
Glum , glummer
沮丧 , 忧郁

沮丧，沮丧

['noʊzɪz] ([ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els]) ['bloʊɪŋ] , —
Noses (and nothing else) blowing , —
鼻子 (和 没有什么 别的) 吹 , —

擤鼻涕（仅此而已），——

[ðæts] ['sʌmər] !
That's Summer !
那就是 夏天 !

这就是夏天!

['laɪˌlæks; 'laɪləks] [drentʃt] ,
Lilacs drenched ,
丁香 湿透了 ,

紫丁香花浸透了

[ləˈbɜːrnəm] ['pælɪd] ;
Laburnums pallid ;
金链花 苍白 ;

金链花苍白;

['spɪrɪts] [kwentʃt] ,
Spirits quenched ,
烈酒 淬火 ,

酒意消散,

[soʊlz] ['skwɑːlɪd] ;
Souls squalid ;
灵魂 肮脏的 ;

灵魂肮脏;

['tenɪs] " [ɔːf] ,
Tennis " off ,
网球 " 离开 ,

网球"关闭",

" ['aɪsi] [briːz] ;
" Icy breeze ;
" 冰 微风 ;

"寒风凛冽;

[kroʊk] , [kɔːf] ,
Croak , cough ,
发牢骚 , 咳嗽 ,

呱呱声，咳嗽声,

[wiːz] , [sniːz] ; [mʌk] , ['mʌd(ə)l] ,
Wheeze , sneeze ; Muck , muddle ,
喘息 , 喷嚏 ; 泥浆 , 混乱 ,

喘息，打喷嚏；混乱，糊涂

[slʌʃ] , [snoʊ] ;
Slush , snow ;
泥浆 , 雪 ;

泥泞，雪;

[heɪ] - ['fiːvər]
Hay - fever
干草 - 发烧

花粉过敏

([noʊ] [heɪ] ！)
(No hay !)
(不 干草 ！)

（没有干草！）

[spɔɪlt] ['biːvər] ,
Spoilt beaver ,
被宠坏了 海狸 ,

被宠坏的海狸，

[ʃuːz] - ;
Shoes asplay ;
鞋 - ;

鞋子摆放；

['liliz] ['flɔpiŋ] ,
Lilies flopping ,
百合花 扑腾 ,

百合花耷拉着，

[wɑːʃt] - [aʊt] ['roʊziz] ;
Washed - out roses ;
洗过 - 出去 玫瑰 ;

褪色的玫瑰；

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

[wɪə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [geɪ] ['frentʃmən] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] : [faʊst] [ɪn] [frentʃ] ,
We're quite the gay Frenchmen now at the Italian Opera : Faust in French ,
是 相当 这 同性恋 法国人 现在 在 这 意大利语 歌剧 : 浮士德 在 法语 ,

我们现在成了意大利歌剧院里相当另类的法国同性恋：法语版《浮士德》

[mɑː'nɔn] [ɪn] [frentʃ] , [roʊ'meɪoʊ] [et] ['dʒulɪˌet] [ɪn] [frentʃ] , [lə] - [ɪn] [frentʃ] ; [ə'merɪkən] ['sɪŋərz]
Manon in French , Roméo et Juliette in French , Le Prophète in French ; American singers
玛侬 在 法语 , 罗密欧 等 朱丽叶 在 法语 , 乐 - 在 法语 ; 美国人 歌手
,
,
,

法语版《曼农》、法语版《罗密欧与朱丽叶》、法语版《预言家》；美国歌手，

[ænd; ənd] [dʌtʃ] ['sɪŋərz] — [fɔːr; fər] [ɪf] ['mɪstər] . [væn] ['daɪk] ['iznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
and Dutch singers — for if Mr . VAN DYCK isn't as much a Double
和 荷兰语 歌手 — 为了 如果 先生 . VAN 迪克 不是 作为 很多 一个 双倍的
['dʌtʃmən] [æz; əz] - [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [væn] ,
Dutchman as VANDERDECKEN or any other Van ,
荷兰人 作为 - 或者 任何 其他 范 ,

还有荷兰歌手——因为如果范·戴克先生不像范德德肯或其他任何一位范氏家族成员那样是一位双重荷兰人，

[ɪk'sept] ['pɪkfɚd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] , [ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['neɪtɪv] — [ænd; ənd] , [baɪ]
except PICKFORD & CO . ' s , then am I myself a Dutch native — and , by
除了 皮克福德 & 一氧化碳 . - s , 然后 是 我 我 一个 荷兰语 本国的 — 和 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

除了 PICKFORD & CO. 之外，我自己也是荷兰人——顺便说一句，

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər]
I'm **always** **equal** **to** **a** **dozen** **of** **'** **em** **any** **time** **during** **the** **right** **and** **proper**
我是 总是 平等的 到 一个 打 的 - 呃 任何 时间 期间 这 正确的 和 恰当的
['siːz(ə)n] .
season **.**
季节 .

在合适的时机，我随时都能对付他们十二个人。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ʃoʊ] [æt; ət]
Not **for** **many** **a** **long** **day** **and** **night** **has** **there** **been** **a** **better** **show** **at**
不是 为了 许多 一个 长的 天 和 夜晚 有 那里 到过 一个 更好的 展示 在
['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
Covent **Garden** **.**
科文特 花园 .

多年来，科文特花园都很少上演如此精彩的演出。

[mɪs] ['iːmz] , [ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [diː] - , [væn] ['daɪk] , ['melbə] ; [ðə; ðɪ] [tuː] - ['gɜːlz] ,
Miss **EAMES** **,** **the** **Brothers** **DE** **RESZKÉ** **,** **VAN** **DYCK** **,** **MELBA** **;** **the** **two** **RAVOGLI** **girls** **,**
错过 伊姆斯 , 这 兄弟 德语 - , VAN 迪克 , 梅尔巴 ; 这 二 - 女孩们 ,

伊姆斯小姐、德雷斯凯兄弟、范戴克兄弟、梅尔巴；拉沃利家的两位女孩，

['speʃəli] ['dʒuːliə] , [æz; əz] ['tuːnfl] [kən'trɛltoʊ] ; [mɔː'rɛl] , [ðə; ðɪ] ['kʌltʃərd] ['ɑːrtɪst] ; ['sɪb(ə)l]
specially **GIULIA** **,** **as** **tuneful** **contralto** **;** **MAUREL** **,** **the** **cultured** **artist** **;** **SIBYL**
特别 朱莉娅 , 作为 悦耳动听 女低音 ; 莫雷尔 , 这 有文化的 艺术家 ; 西比尔
['sændʒ-sən] , [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
SANDERSON **,** **the** **simple** **child** **of** **Nature** **;**
桑德森 , 这 简单的 孩子 的 自然 ;

特别是朱莉娅，她是一位音色优美的女低音；莫雷尔，一位有教养的艺术家；西比尔·桑德森，一位天性纯朴的自然之子；

['ægnəs] ['dʒænsən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɔːs] ['hɑːləndeɪz] ; ['mɑːrvələs] - [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [frentʃ]
AGNES **JANSON** **,** **with** **more** **sauce** **Hollandaise** **;** **marvellous** **MRAVINA** **for** **the** **French**
阿格尼斯 詹森 , 和 更多的 酱 荷兰酱 ; 奇妙 - 为了 这 法语
[kwiːn] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
Queen **,** **"** **with** **a** **song** **;**
女王 , " 和 一个 歌曲 ;

艾格尼丝·詹森，多加点荷兰酱；美妙的玛拉维娜献给法国女王，"还唱了一首歌；

" [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['mædəm] [æl'bɑːni] , [ɪn] [tɪp] - [tɑːp] [vɔɪs] , ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['betər]
" **and** **,** **above** **all** **,** **Madame** **ALBANI** **,** **in** **tip** **-** **top** **voice** **,** **acting** **and** **singing** **better**
" 和 , 多于 全部 , 夫人 阿尔巴尼 , 在 提示 - 顶部 嗓音 , 表演 和 歌唱 更好的
[ðæn; ðən] ['evər] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

"最重要的是，阿尔巴尼夫人嗓音极佳，演技和歌喉都比以往任何时候都好。"

['tuːzdeɪ] . — [dʒuːn] [ˌtuː'tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] .
Tuesday **.** **—** **June** **2** **was** **a** **Diamond** **Night** **in** **front** **.**
周二 . — 六月 2 曾是 一个 钻石 夜晚 在 正面 .

星期二——6月2日是钻石之夜。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . - [es] ['prez(ə)nt] : ['daɪmənd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɔːl] [ɑːn]
H **.** **R** **.** **H** **.** **'** **s** **present** **:** **Diamond** **Queens** **and** **Princesses** **of** **Society** **all** **on**
H . 拉 . H . - s 展示 : 钻石 皇后区 和 公主们 的 社会 全部 在
[vjuː] .
view **.**
看法 .

殿下呈献：钻石女王和社交名媛齐聚一堂。

- , [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [biːmz] [ɑːn] ['evriwʌn] .
DRURIOLANUS , in his glory , beams on everyone .
- , 在 他的 荣耀 , 光束 在 每个人 .

德鲁里奥拉努斯，沐浴在荣光之中，光芒照耀着每一个人。

['wenzdeɪ] . — [steɪt] [bɔːl] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːprə] .
Wednesday . — State Ball counter - attraction to Opera .
周三 . — 状态 球 柜台 - 景点 到 歌剧 .

星期三——州舞会反其道而行之，对抗歌剧。

[wəʊnt][duː][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['rʌmpld] [sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['fɛðɚz] , [laɪk] [henz]
Won't do to go in rumpled silks and satins , and drooping feathers , like hens
惯于 做 到 去 在 皱巴巴的 帛 和 缎子 , 和 下垂 羽毛 , 喜欢 母鸡
['æftər][ðə; ðiː][reɪn] ,
after the rain ,
后 这 雨 ,

穿着皱巴巴的丝绸缎子，羽毛耷拉着，像雨后的母鸡一样，是不行的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .
to a Court Ball .
到 一个 法庭 球 .

参加一场球场球赛。

[soʊ] ['ɑːprə] ['sʌfəz] ; [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]
So Opera suffers ; those present trying to look as if they had been invited
所以 歌剧 遭受 ; 那些 展示 尝试 到 看 作为 如果 他们 有 到过 受邀
[tuː; tə] [steɪt] [bɔːl] ,
to State Ball ,
到 状态 球 ,

因此，歌剧界受到了影响；在场的人们努力让自己看起来像是受邀参加了国宴。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , [ɔːr] ['kudnt] [goʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['fæməli] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
but didn't care about going , or couldn't go , on account of recent family affliction .
但 没有 关心 关于 去 , 或者 不能 去 , 在 帐户 的 最近的 家庭 痛苦 .

但他不在乎去不去，或者因为最近家里有人生病而去不了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	-	[ɪz]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[tuː; tə][hæv; həv]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[fʊl]	[fɪg][æt; ət]	[steɪt]	[bɔːl]
However	**,**	**as**	**DRURIOLANUS**	**is**	**reported**	**to**	**have**	**appeared**	**in**	**full**	**fig**	**at**	**State**	**Ball**
然而	,	作为	-	是	据报道	到	有	出现	在	满的	如图	在	状态	球

,

,

,

然而，据报道，DRURIOLANUS 在州舞会上盛装亮相，

[hiː; hi]	['kudnt]	[ɪk'spekt]	['ʌðər]	[les]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[pər'fɔːrməns]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[kʌt]
he	**couldn't**	**expect**	**others**	**less**	**interested**	**in**	**the**	**performance**	**than**	**himself**	**to**	**cut**
他	不能	预计	其他的	较少的	感兴趣的	在	这	表现	比	他自己	到	切

[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ɑːprə]	.
the	**Court**	**and**	**come**	**to**	**the**	**Opera**	**.**
这	法庭	和	来	到	这	歌剧	.

他不能指望那些对演出不如他感兴趣的人会离开宫廷来观看歌剧。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[em]	.	-	[æz; əz]	[ˌmefi'stɔfiliːz]	,	[ə; eɪ]	['θɪnər]	['diːmən][ðæn; ðən]	['brʌðər]
To	**-**	**night**	**,**	**M**	**.**	**PLANCON**	**as**	**Mephistopheles**	**,**	**a**	**thinner**	**demon**	**than**	**Brother**
到	-	夜晚	,	M	.	-	作为	墨菲斯托费勒斯	,	一个	更薄	恶魔	比	兄弟

[ned]	[diː]	-	,
NED	**DE**	**RESZKÉ**	**,**
荷兰	德语	-	,

今晚，M. PLANCON 饰演梅菲斯特，一个比 NED DE RESZKÉ 修士更瘦的恶魔。

[bʌt; bət]	[ən]	[bɔːn]	['diːəbl]	[taʊt]	[diː]	[meɪm]	.
but	**un**	**bon**	**diable**	**tout**	**de**	**même**	**.**
但	联合国	邦	迪亚布尔	兜售者	德	同	.

但绝对是个好东西。

['fraɪdeɪ]	[naɪt]	.	—	['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər]	['eksələnt]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	[ˌrɪgə'lɛtoʊ]	,
Friday	**Night**	**.**	**—**	**Notable**	**for**	**excellent**	**performance**	**of**	**Rigoletto**	**,**
星期五	夜晚	.	—	值得注意的	为了	出色的	表现	的	弄臣	,

周五晚上——因精彩演绎《弄臣》而备受瞩目。

[ɔːr][ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[duːk]	[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]	[dʌk]	[rɪ'spektɪvli]	[pə'sɔnəˌfaɪd]	[baɪ][siː'njɔːr]	[rə'vɛli]
or	**The**	**Little**	**Duke**	**and**	**The**	**Big**	**Duck**	**respectively**	**personified**	**by**	**Signor**	**RAVELLI**
或者	这	小的	公爵	和	这	大的	鸭子	分别	拟人化的	经过	签名者	拉维利

[ænd; ənd]	['dʒuːliə]	-	.
and	**GIULIA**	**RAVOGLI**	**.**
和	朱莉娅	-	.

或者分别由拉韦利先生和拉沃利女士化身的小公爵和大鸭子。

[θriː]	"	[ɑːr]	"	[es][ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	.
Three	**"**	**R**	**"**	**s**	**in**	**such**	**a**	**combination**	**.**
三	"	拉	"	s	在	这样的	一个	组合	.

三个"R"组合在一起。

[kwaɪt]	"	[ɑː(r)][poʊ'ɛtɪkə]	.
Quite	**"**	**R's**	**Poetica**	**.**
相当	"	的	诗意	.

相当"R的诗学。

"	[beg]['pɑːrd(ə)n]	.
"	**Beg**	**pardon**	**.**
"	求	赦免	.

对不起。

" [tæg] " [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] , — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [frʌnt] [ɑːr; ər] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr]
" Tag " on the week , — if our friends in front are pleased as they appear
" 标签 " 在 这 星期 , — 如果 我们的 朋友们 在 正面 是 高兴 作为 他们 出现
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

本周的"标签"——如果前面的朋友们像他们看起来那样高兴的话，

[ðen] - [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] — [nɑːt][ðə; ði] ['kaʊnti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
then DRURIOLANUS and Council — not the County , but the Covent Garden
然后 - 和 理事会 — 不是 这 县 , 但 这 科文特 花园
['kaʊns(ə)l] — [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .
Council — are satisfied .
理事会 — 是 使满意 .

那么，DRURIOLANUS 和议会（不是郡议会，而是科文特花园议会）就满意了。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[第282页]

['hʌni] - ['muːnɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .
HONEY - MOONING IN ITALY .
蜂蜜 - 露臀 在 意大利 .

意大利蜜月之旅。

[fer] [ə'merɪkən] [braɪd] .
Fair American Bride .
公平的 美国人 新娘 .

美丽的美国新娘。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" OH , JOHN !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [vər'dʒɪniəs] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ,
TO THINK THAT PERHAPS VIRGINIUS STABBED HIS DAUGHTER ON THIS VERY SPOT ,
到 思考 那 也许 维吉尼亚斯 刺伤 他的 女儿 在 这 非常 点 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər]
AND THAT JUST OVER THERE
和 那 只是 超过 那里

想想看，或许维吉尼乌斯就是在这里，就在那边，刺死了他的女儿。

- [droʊv] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðɚz] [ded] ['bɑːdi] !
TELLIA DROVE OVER HER POOR FATHER'S DEAD BODY !
- 驾驶 超过 她 贫穷的 父亲的 死的 身体 !

特莉娅开车碾过了她可怜的父亲的尸体！

" [dʒɑːn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [ɑː] — ['veri] [sæd] — ['veri] [sæd] , [ɪn'diːd] !
" AH — VERY SAD — VERY SAD , INDEED !
" 啊 — 非常 伤心 — 非常 伤心 , 的确 !

"啊——非常悲伤——真的非常悲伤！"

[bʌt; bət] , [seɪ] , [mə'tɪldə] , [aɪ] [ges] [wi:d] ['betər] [let] ['baɪgɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪgɔ:nz] .

BUT	,	SAY	,	MATILDA	,	I	GUESS	WE'D	BETTER	LET	BYGONES	BE	BYGONES	.
但	,	说	,	玛蒂尔达	,	我	猜测	我们会	更好的	让	往事	是	往事	.

但是，玛蒂尔达，我想我们最好还是让过去的事就让它过去吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

AND	NOW	LET'S	GO	AND	HAVE	A	LOOK	AT	THE	NEW	POST	-	OFFICE	.
和	现在	我们来吧	去	和	有	一个	看	在	这	新的	邮政	-	办公室	.

现在我们去看看新的邮局吧。

" [ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['ɔ:təkræt] !

"	THE	ALARMED	AUTOCRAT	!
"	这	惊慌	独裁者	!

“惊恐的独裁者！”

" [ðə; ði] [zɑ:r] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði][end]

"	The	Czar	declared	that	he	was	determined	to	continue	resolutely	to	the	end
"	这	沙皇	声明	那	他	曾是	决定	到	继续	坚决地	到	这	结尾

[ðə; ði]['pɑ:ləsi][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ,

the	policy	upon	which	he	had	entered	,
这	政策	之上	哪个	他	有	进入	,

沙皇宣称，他决心坚决地将他所制定的政策贯彻到底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

with	a	view	to	the	solution	of	the	Jewish	difficulty	,
和	一个	看法	到	这	解决方案	的	这	犹太人	困难	,

为了解决犹太人的困境，

['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒu:z] [ðəm'selvz] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðæt] ['pɑ:ləsi][ə'pɑ:n]

adding	that	it	was	the	Jews	themselves	who	had	forced	that	policy	upon
添加	那	它	曾是	这	犹太人	他们自己	WHO	有	强制	那	政策	之上

[hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [kən'dʌkt] . . . . -

him	by	their	conduct	.	.	.	.	'
他	经过	他们的	执行	.	.	.	.	-

他还补充说，正是犹太人自身的行为迫使他采取了这项政策.....

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] - ([hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ri'mɑ:kt]) , - [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn]

Down	to	the	present	time	'	(	His	Majesty	remarked	)	,	'	there	has	never	been
向下	到	这	展示	时间	-	(	他的	威严	评论	)	,	-	那里	有	绝不	到过

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌnaɪɪ'lɪstɪk] [plɑ:t] ,

a	single	Nihilistic	plot	,
一个	单身的	虚无主义	阴谋	,

“直到今天，”陛下说道，“从来没有发生过任何虚无主义阴谋。”

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒu:z][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] .

in	which	Jews	have	not	been	concerned	.
在	哪个	犹太人	有	不是	到过	担心的	.

犹太人并未对此表示关注。

- " — [ðə; ði]

'	"	—	The
-	"	—	这

'“-这

[taɪmz] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [æt; ət]['mɑ:skaʊ] .

Times	'	Correspondent	at	Moscow	.
《时代周刊》	-	通讯员	在	莫斯科	.

《时代》驻莫斯科记者。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [zɑ:r] [hi:; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] ;

The	Great	White	CZAR	he	has	put	down	his	foot	;
这	伟大的	白色的	沙皇	他	有	放	向下	他的	脚	;

伟大的白沙皇已经踏出了他的脚；

[ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [ðæt] [fʊt] [hiː; hi] [wɪl] [plænt] .

On	the	neck	of	the	Hebrew	that	foot	he	will	plant	.
在	这	脖子	的	这	希伯来语	那	脚	他	将要	植物	.

他要将那只脚踩在希伯来人的脖子上。

[kæn; kən] [fɪr] [straɪk] [ə; eɪ] ['sizər] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [buːt] ?

Can	fear	strike	a	CÆSAR	—	a	Russian	to	boot	?
能	害怕	罢工	一个	凯撒	—	一个	俄语	到	启动	?

恐惧能击垮凯撒——而且还是俄罗斯人?

[kæn; kən][ə; eɪ] ['roʊməˌnɔf] [stuːp] [tuː; tə] [mɪr] ['kaʊərdli] [kænt] ?

Can	a	ROMANOFF	stoop	to	mere	cowardly	cant	?
能	一个	罗曼诺夫	哈腰	到	仅仅	胆小	不能	?

罗曼诺夫家族的人会屈尊使用懦弱的虚伪伎俩吗?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['mʌskəˌvaɪt] [praɪd] !

Forbid	it	traditions	of	Muscovite	pride	!
禁止	它	传统	的	白云母	自豪	!

禁止这种莫斯科引以为傲的传统!

[æn; ən]['ɔːtoʊˌkræts] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [kɑːr] ,

An	Autocrat's	place	is	the	Conqueror's	car	,
一个	独裁者的	地方	是	这	征服者的	车	,

独裁者的位置就是征服者的座驾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ðæt] ['tʃæriət] [ɪn] ['traɪʌmf] [wʊd] [raɪd] ,

But	he	who	that	chariot	in	triumph	would	ride	,
但	他	WHO	那	战车	在	胜利	会	骑	,

但他将乘坐那辆凯旋的战车,

[mʌst; məst][nɑːt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] !

Must	not	earn	a	name	as	the	White	-	livered	CZAR	!
必须	不是	赚	一个	姓名	作为	这	白色的	-	肝脏	沙皇	!

绝不能落得"白肝沙皇"的恶名!

[noʊ] , [noʊ] , ['skʌril] [skraɪb] , [dɪp][jʊr; jər][pen][ɪn][roʊz] - [pɪŋk] ,

No	,	no	,	scurril	scribe	,	dip	your	pen	in	rose	-	pink	,
不	,	不	,	豺狼	隶	,	蘸	你的	笔	在	玫瑰	-	粉色的	,

不,不,卑鄙的抄写员,把你的笔蘸上玫瑰粉色的墨水,

[ɔːr][ðə; ði] ['sɛnsərz] [blæk] [blɜːr] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər]['slændər] [ɪ'feɪs]

Or	the	Censor's	black	blurr	shall	your	slander	efface
或者	这	审查员的	黑色的	模糊	将	你的	诽谤	抹去

否则,审查员的黑色模糊将抹去你的诽谤。

[ə; eɪ] ['sizər] [tɜːrn] ['sɑːfɪst] , [æn; ən] ['ɔːtəkræt] [ʃrɪŋk] ?

A	CÆSAR	turn	sophist	,	an	Autocrat	shrink	?
一个	凯撒	转动	诡辩家	,	一个	独裁者	收缩	?

凯撒式的诡辩家,独裁者的心理医生?

[ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [spaɪt] [mɑːrk][ðə; ði] ['roʊməˌnɔf] [reɪs] ?

Pusillanimous	spite	mark	the	ROMANOFF	race	?
胆小的	尽管如此	标记	这	罗曼诺夫	种族	?

罗曼诺夫家族的性格特征是懦弱的怨恨吗?

[tuː] ['hoʊlli] [əb'sɜːrd] !

Too	wholly	absurd	!
也	完全	荒诞	!

简直荒谬至极!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd]

What	is	this	we	have	heard
什么	是	这	我们	有	听到

我们听到的是什么?

[wɪtʃ] [ɑːn] ['kɔːrtiər] ['spɪrɪts][mʌst; məst] ['peɪnfəli] [dʒɑːr] ?
Which on courtier spirits must painfully jar ?
哪个 在 朝臣 烈酒 必须 痛苦地 罐 ?

哪些因素会令朝臣们感到痛苦不堪?

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðɪs] [mæl] - [prə'pəʊ] " ['lɪt(ə)l][bɜːrd]
Who is he , this mal à propos " little bird
WHO 是 他 , 这 马尔 - 提案 " 小的 鸟

他是谁，这个不合时宜的"小鸟"

" [huː] ['twɪtəz] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] ?
" Who twitters such tales of the White - livered CZAR ?
" WHO 推特 这样的 故事 的 这 白色的 - 肝脏 沙皇 ?

谁会在推特上发布关于白胆沙皇的这种故事?

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ?
The Wolf and the Lamb ?
这 狼 和 这 羊肉 ?

狼与羔羊?

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [oʊld] [teɪl] .
We all know that old tale .
我们 全部 知道 那 老的 故事 .

我们都听过那个老故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][kɜːr] .
But the Wolf , though a tyrant , was scarcely a cur .
但 这 狼 , 尽管 一个 暴君 , 曾是 几乎 一个 库尔 .

但是，这头狼虽然是个暴君，却绝非恶犬。

[hiː; hi] ['bulid] [ænd; ənd][laɪd; liːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [peɪl] ,
He bullied and lied , but he didn't turn pale ,
他 被欺凌 和 撒谎了 , 但 他 没有 转动 苍白 ,

他欺凌弱小，谎话连篇，但他脸色却始终保持清醒。

[ɔːr] [niːd] [paːl'truːn] ['terər] [æz; əz] [kruːltiːz] [spɜːr] .
Or need poltroon terror as cruelty's spur .
或者 需要 懦夫 恐怖 作为 残忍的 刺 .

或者需要懦夫般的恐怖作为残忍的刺激。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , " ['fɑːðərli] " [prɪns]
But a big , irresponsible , " fatherly " Prince
但 一个 大的 , 不负责任 , " 父爱 " 王子

但一个身材魁梧、不负责任、"慈父般"的王子

[ə'fiəd] — [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] ? - [tɪz] [tuː] ['fʌni] [baɪ][fɑːr] !
Afeared — of a Jew ? ' Tis too funny by far !
恐惧 — 的 一个 犹 ? - 的 也 有趣的 经过 远的 !

害怕——害怕一个犹太人？这简直太滑稽了!

[ðə; ði]['koʊldəst][ʌv; əv] [kɪŋ] - [skɔːnɪŋ] ['sɪnɪks] [maɪt] [wɪns]
The coldest of King - scorning cynics might wince
这 最冷 的 国王 - 蔑视 愤世嫉俗者 可能 畏缩

即使是最冷酷无情、蔑视国王的愤世嫉俗者，也可能会畏缩一下。

[æt; ət] [ðæt] ['kɑːmɪk] [kən'sepʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] !
At that comic conception , a White - livered CZAR !
在 那 漫画 概念 , 一个 白色的 - 肝脏 沙皇 !

在那个滑稽的构想中，一个胆小如鼠的沙皇!

[noʊ] ; ['rʌʃə] [ɪz]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [zɑːr] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] ,
No ; Russia is heaven , the CZAR is a saint ,
不 ; 俄罗斯 是 天堂 , 这 沙皇 是 一个 圣 ,

不，俄罗斯是天堂，沙皇是圣人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] " [ɛbru:] [dʒu:] " [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [pest] ;
And the poor " Ebrew Jew " is a troublesome pest ;
和 这 贫穷的 " 酿造 犹 " 是 一个 麻烦的 害虫 ;

可怜的"希伯来犹太人"真是个麻烦的害虫;

[bʌt; bət][ɪz][hi:; hi][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['sizər] [goʊ] [feɪnt] ,
But is he the thing to make CÆSAR go faint ,
但 是 他 这 事物 到 制作 凯撒 去 头晕的 ,

但他真有能让凯撒晕倒的那种能力吗?

[ɔ:r][dɪ'stɜ:rb][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['ɔ:toʊˌkræts] [rest] ?
Or disturb an Imperial Autocrat's rest ?
或者 打扰 一个 帝国 独裁者的 休息 ?

还是打扰一位帝国独裁者的安眠?

[ðə; ði] ['dʒu:z] [ɔ:l][tu:; tə] [bleɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
The Jew's all to blame — as a matter of course ;
这 犹太人的全部 到 责备 — 作为 一个 事情 的 课程 ;

犹太人当然要为此负责;

[ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɪn'veriəbli] [ɑ:r; ər] ;
The weak and the weary invariably are ;
这 虚弱的 和 这 厌倦 总是 是 ;

虚弱者和疲惫者总是如此;

[bʌt; bət] ['wi:knəs] [ɑ:n] ['paʊər] [hɑ:rʃ] ['tɪrəni] [fɔ:rs] ?
But weakness on power harsh tyranny force ?
但 弱点 在 力量 残酷的 暴政 力量 ?

但软弱无力却能使暴政得以施展?

[ðæts] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑ:r] .
That's an argument worthy a White - livered CZAR .
那就是 一个 争论 值得 一个 白色的 - 肝脏 沙皇 .

这是连胆小如鼠的沙皇才会提出的论点。

[æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] [meʃt] [ɪn][ə; eɪ] - ['naɪɪlɪst] [plɑ:t]
An Israelite meshed in a ' Nihilist plot
一个 以色列人 网状 在 一个 - 虚无主义者 阴谋

一名以色列人卷入了一场"虚无主义阴谋"。

[ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .
Is a pitiful picture .
是 一个 可怜 图片 .

真是令人痛心的景象。

[ʌn'greɪtfl] [ɪn'di:d]
Ungrateful indeed
忘恩负义 的确

真是忘恩负义!

[ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['rʌʃ(ə)n] [dʒu:] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:t] —
Is the poor Russian Jew , not content with his lot —
是 这 贫穷的 俄语 犹 , 不是 内容 和 他的 很多 —

那个贫穷的俄罗斯犹太人，难道不甘于自己的命运吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði][slæv] .
As a slave to the Slav .
作为 一个 奴隶 到 这 斯拉夫 .

作为斯拉夫人的奴隶。

[bʌt; bət][ɪk'spel][ðə; ði] [hoʊl] [bri:d] ?
But expel the whole breed ?
但 驱逐 这 所有的 品种 ?

但要驱逐整个种族吗?

[ə'plai] [ðæt] [seɪm] [ruːl] [tuː; tə][jʊr; jər]['sʌbdʒekts][ɔːl] [raʊnd] ,

Apply	**that**	**same**	**rule**	**to**	**your**	**subjects**	**all**	**round**	**,**
申请	那	相同的	规则	到	你的	主题	全部	圆形的	,

将这条规则应用到你所有的科目上。

[ænd; ənd][wʌn]['fænsis] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['swiːpɪŋ] [baɪ][fɑːr] .

And	**one**	**fancies**	**you'll**	**find**	**it**	**too**	**sweeping**	**by**	**far**	**.**
和	一	幻想	你会	寻找	它	也	扫荡	经过	远的	.

而且，人们很容易认为你会觉得它过于笼统。

[ðə; ðiˈ][væst] [relm] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] [ðen] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]

The	**vast**	**realm**	**of**	**Muscovy**	**then**	**might**	**be**	**found**
这	广阔的	领域	的	莫斯科	然后	可能	是	成立

那么，广袤的莫斯科王国或许就此被发现。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] .

A	**wilderness**	**—**	**save**	**for**	**the**	**White**	**-**	**livered**	**CZAR**	**.**
一个	荒野	—	节省	为了	这	白色的	-	肝脏	沙皇	.

除了白胆沙皇之外，这里一片荒野。

[ðə; ðiˈ] [pɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [ðə; ðiˈ][best][ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ,

The	**pick**	**of**	**your**	**people**	**,**	**the**	**best**	**of**	**your**	**blood**	**,**
这	挑选	的	你的	人们	,	这	最好的	的	你的	血	,

你们族中最优秀的人，你们血脉中最杰出的人，

[jʊr; jər]['pjʊrɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [jʊr; jər]['breɪvəst][ʌv; əv][men] ,

Your	**purest**	**of**	**women**	**,**	**your**	**bravest**	**of**	**men**	**,**
你的	最纯净的	的	女性	,	你的	最勇敢的	的	男人	,

你最纯洁的女人，你最勇敢的男人，

[oʊ] [zɑːr] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] , [ɪn] - ['dʌski] [muːd] ,

O	**CZAR**	**,**	**have**	**they**	**not**	**,**	**in**	**despair's**	**dusky**	**mood**	**,**
哦	沙皇	,	有	他们	不是	,	在	-	昏暗	情绪	,

哦，沙皇啊，难道他们不是在绝望的阴霾中吗?

[tɜːrnd] ['naɪɪlɪst] , [plɔtid] , [bɪn] ['bænɪʃt] ?

Turned	**Nihilist**	**,**	**plotted**	**,**	**been**	**banished**	**?**
转向	虚无主义者	,	绘制	,	到过	被放逐	?

成为虚无主义者，密谋策划，最终被放逐?

[wʌt] [ðen] ?

What	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

[best] ['bænɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz] [juːd] ['bænɪʃ] [ðə; ðiˈ][dʒuː] ;

Best	**banish**	**them**	**all**	**,**	**as**	**you'd**	**banish**	**the**	**Jew**	**;**
最好的	放逐	他们	全部	,	作为	你会	放逐	这	犹	;

最好把他们都驱逐出去，就像驱逐犹太人一样;

- [twɪl] [swiːp] [jʊr; jər] [dəˈmɪnjənz] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən] [red] [wɔːr] .

'	**Twill**	**sweep**	**your**	**dominions**	**more**	**clear**	**than**	**red**	**war**	**.**
-	斜纹布	扫	你的	领地	更多的	清除	比	红色的	战争	.

它会比红色战争更彻底地席卷你的领土。

['pɪktʃər] ['rʌʃə] [ə; eɪ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rezɪdənt] — [juː; jʊ] ,

Picture	**Russia**	**a**	**waste**	**with**	**one**	**resident**	**—**	**you**	**,**
图片	俄罗斯	一个	浪费	和	一	居民	—	你	,

想象一下，俄罗斯简直就是个废墟，只有一个居民——那就是你。

[pɜːrtʃt] [haɪ] — [ænd; ənd][əˈloʊn] — [æz; əz][ðə; ðiˈ] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] !

Perched	**high**	**—**	**and**	**alone**	**—**	**as**	**the**	**White**	**-**	**livered**	**CZAR**	**!**
栖息	高的	—	和	独自的	—	作为	这	白色的	-	肝脏	沙皇	!

高高在上，孤身一人，如同白胆沙皇!

['meɪbi] [ðeɪ] [mə'laɪn] [juː; jʊ] .
Maybe **they** **malign** **you** **.**
或许 他们 诽谤 你 .

也许他们会诋毁你。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [suːθ]
It **cannot** **be** **sooth**
它 不能 是 舒缓

它无法抚慰人心。

[ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [gɜːrl] .
That **you** **talk** **like** **an** **angry** **illogical** **girl** **.**
那 你 讲话 喜欢 一个 生气的 不合逻辑 女孩 .

你说话像个愤怒又没逻辑的女孩。

[jes] , ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] , [æz; əz] ['hoʊlli] [æz; əz] [ruːθ] .
Yes **,** **banish** **the** **Hebrews** **,** **as** **wholly** **as** **ruth** **.**
是的 , 放逐 这 希伯来书 , 作为 完全 作为 露丝 .

是的，驱逐希伯来人，就像驱逐路得一样彻底。

[biː; bi] [koʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [ræθ] [æz; əz] [ðə; ði] - [tʃɪl] [swɜːrl] ,
Be **cold** **in** **your** **wrath** **as** **the** **Neva's** **chill** **swirl** **,**
是 寒冷的 在 你的 愤怒 作为 这 - 寒意 漩涡 ,

怒火中烧，也要像涅瓦河的寒风般冰冷。

[snʌb] ['frendli] [rɪ'mɑːnstrəns] , [blʌnt] ['sæˌtaɪərz] [kiːn] [bleɪd] .
Snub **friendly** **remonstrance** **,** **blunt** **satire's** **keen** **blade** **.**
冷落 友好的 抗议 , 钝 讽刺的 敏锐的 刀刃 .

冷落友善的劝阻，直白的讽刺如利刃般锋利。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blɑːt] [ʌv; əv] [blæk] [ɪŋk] !
With **a** **blot** **of** **black** **ink** **!**
和 一个 印迹 的 黑色的 墨水 !

用一团黑墨水!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [juː; jʊ] [fɑːr] ?
Will **it** **carry** **you** **far** **?**
将要 它 携带 你 远的 ?

它能带你走得很远吗?

[ə; eɪ] ['sizər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [ə'freɪd] ;
A **CÆSAR** **must** **not** **be** **a** **fool** **or** **afraid** **;**
一个 凯撒 必须 不是 是 一个 傻子 或者 害怕的 ;

凯撒不应愚蠢或胆怯;

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['ɜːθs] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [zɑːr] !
There's **no** **place** **in** **earth's** **round** **for** **a** **White** **-** **livered** **CZAR** **!**
有 不 地方 在 地球的 圆形的 为了 一个 白色的 - 肝脏 沙皇 !

这世上容不下胆小如鼠的沙皇!

[sæd] ['fɪnɪʃ] . — [wiː; wi] [siː] ['ædvərtaɪzd] , " [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] , [ə; eɪ] ['stʌdi] .
SAD **FINISH** **.** **—** **We** **see** **advertised** **,** **"** **George** **Meredith** **,** **A** **Study** **.**
伤心 结束 . — 我们 看 广告 , " 乔治 梅雷迪思 , 一个 学习 .

悲伤的结局。——我们看到广告上写着："乔治·梅雷迪思，一项研究。"

[baɪ] ['hænə] [lɪntʃ] .
By **HANNAH** **LYNCH** **.**
经过 汉娜 私刑 .

作者：汉娜·林奇

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] !
" **Poor** **GEORGE** **!**
" 贫穷的 乔治 !

可怜的乔治!

" ['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Taken from life , " of course .
" 已采取 从 生活 , " 的 课程 .

“取材于生活”，当然。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
There's an end of him !
有 一个 结尾 的 他 !

他到此为止了!

- !
Lynch'd !
- !

被私刑处死了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['ɔ:təkræt] !
THE ALARMED AUTOCRAT !
这 惊慌 独裁者 !

惊恐的独裁者!

[zɑ:r] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rʌʃə] .
CZAR OF ALL THE RUSSIAS .
沙皇 的 全部 这 俄罗斯 .

全俄罗斯的沙皇。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ! — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" TAKE HIM AWAY ! — TAKE HIM AWAY !
" 拿 他 离开 ! — 拿 他 离开 !

“把他带走！——把他带走！”

[hi:; hi] ['fraitənz] [ˌem 'i:] !
HE FRIGHTENS ME !
他 吓唬 我 !

他吓到我了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 285]
" [页 -]

[第285页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['mesərz] . [ɑ:r] . ['ɑ:sˌgʊd] & [ˌsi: 'oʊ] . [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ]
Messrs . R . Osgood & Co . in advertising
先生们 . 拉 . 奥斯古德 & 合作 . 在 广告

R. Osgood & Co. 公司在广告领域

[mɪs] ['serə] ['ɔrm] - [bʊk] , [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] ,
Miss SARAH ORME JEWETT'S book , Strangers and Wayfarers ,
错过 莎拉 奥姆 - 书 , 陌生人 和 旅行者 ,

莎拉·奥姆·朱厄特小姐的著作《陌生人和旅行者》

[k'woʊts][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌsəl] ['loʊəlz] ['letərz] , [wɪtʃ]

quotes	an	extract	from	one	of	Mr	.	RUSSEL	LOWELL'S	letters	,	which
引号	一个	提炼	从	一	的	先生	.	拉塞尔	洛厄尔的	信件	,	哪个

[rʌnz] [ðʌs] : —

runs	thus	:	—
跑步	因此	:	—

引用罗素·洛厄尔先生的一封信中的一段话，内容如下：——

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

"	I	remember	once	at	a	dinner	of	the	Royal	Academy	,
"	我	记住	一次	在	一个	晚餐	的	这	皇家	学院	,

“我记得有一次在皇家艺术学院的晚宴上，

['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [toʊst] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

wishing	there	might	be	a	toast	in	honour	of	the	Little	Masters	,	such	as
祝	那里	可能	是	一个	吐司	在	荣誉	的	这	小的	大师	,	这样的	作为

['tɛnɪəl] ,

TENNIEL	,
坦尼尔	,

希望有人能举杯向像坦尼尔这样的小大师们致敬。

[di:'ju] ['mɔ:riər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

DU	MAURIER	,	and	their	fellows	.
杜	莫里埃	,	和	他们的	伙伴们	.

杜莫里埃及其同伴。

" [hi:; hi] " [wɪʃt] " [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,

"	He	"	wished	"	it	,	but	was	the	wish	a	silent	one	,
"	他	"	希望	"	它	,	但	曾是	这	希望	一个	沉默的	一	,

他“希望”如此，但这希望是无声的吗？

[ɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] ?

or	did	it	find	expression	in	a	speech	?
或者	做过	它	寻找	表达	在	一个	演讲	?

或者它是否在演讲中表达出来了？

[noʊ] ['mætər] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstərz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

No	matter	:	there	are	the	Old	Masters	and	the	Young	Masters	,	there	are
不	事情	:	那里	是	这	老的	大师	和	这	年轻的	大师	,	那里	是

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mæstərz] ;

the	Middle	-	Aged	Masters	;
这	中间	-	老年人	大师	;

没关系：有老大师，有年轻大师，也有中年大师；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rʌsl] ['loʊəl] ,

there	are	the	Great	Masters	;	and	,	according	to	Mr	.	RUSSELL	LOWELL	,
那里	是	这	伟大的	大师	;	和	,	根据	到	先生	.	罗素	洛厄尔	,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstərz] ,

there	are	"	the	Little	Masters	,
那里	是	"	这	小的	大师	,

有伟大的大师；而且，根据罗素·洛厄尔先生的说法，还有“小大师”。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪd(ə)l][tɜ:rm][æt; ət][ɔ:l] .

"	without	any	middle	term	at	all	.
"	没有	任何	中间	学期	在	全部	.

“完全没有任何中间条款。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] , " [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['dɪnər]

"	The	Little	Masters	,	"	like	children	in	the	nursery	of	Art	,	not	admitted	to	dinner
"	这	小的	大师	,	"	喜欢	孩子们	在	这	苗圃	的	艺术	,	不是	承认	到	晚餐

,

,

,

“小大师们”就像艺术育婴室里的孩子，不被允许享用晚餐。

[bʌt; bət] [hu:] [kʌm] [ɪn] ['æftərwərdz] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] .

but	who	come	in	afterwards	for	dessert	.
但	WHO	来	在	然后	为了	甜点	.

但之后会来吃甜点的。

[meɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dʒʌst] [dɪ'zɜ:rts] , [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

May	they	come	in	for	their	just	deserts	,	as	no	doubt	they	will	some	day	.
可能	他们	来	在	为了	他们的	只是	沙漠	,	作为	不	怀疑	他们	将要	一些	天	.

愿他们终将受到应有的惩罚，毫无疑问，他们总有一天会得到惩罚。

[wel] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] - [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['merɪt] , [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['lesər] ['mæstərz] ,

Well	,	according	to	this	Lowelly	estimation	of	merit	,	these	would	be	the	Lesser	Masters	,
出色地	,	根据	到	这	-	估算	的	优点	,	这些	会	是	这	较小的	大师	,

根据洛厄利对功绩的评价，这些人只能算是次等大师。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [noʊ] ['mæstərz] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [ðə; ði] [toʊst] - ['mæstərz] .

and	after	them	the	No	Masters	at	all	,	except	perhaps	the	Toast	-	Masters	.
和	后	他们	这	不	大师	在	全部	,	除了	也许	这	吐司	-	大师	.

在他们之后，就再也没有其他大师了，或许只有演讲大师会（Toastmasters）除外。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [sku:l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdz] [wʌn] [fɔ:rm] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [best] [fɔ:rm] ,

But	why	not	follow	a	kind	of	public	school	classification	which	divides	one	form	—
但	为什么	不是	跟随	一个	种类	的	民众	学校	分类	哪个	分割	一	形式	—

of	course	all	the	artists	belong	to	the	very	best	form	,
的	课程	全部	这	艺术家	属于	到	这	非常	最好的	形式	,

但为什么不效仿公立学校的分类方式，将一种形式细分为两种形式呢？当然，所有艺术家都属于最好的那种形式。

[ænd; ənd] , [laɪk] [sɜ:r] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ʃoʊ] [ðə; ði] ['veri] [best] [fɔ:rm] — ['ɪntu:] ['sevrəl] [kəm'pɑ:tmənts] ,

and	,	like	Sir	FREDERICK	the	President	,	show	the	very	best	form	—	into	several	compartments	,
和	,	喜欢	先生	弗雷德里克	这	总统	,	展示	这	非常	最好的	形式	—	进入	一些	隔间	,

并且，像弗雷德里克总统爵士一样，展现出最佳状态——分成几个部分，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn] [wʌn] [fɔ:rm] [seɪ] , [ðə; ði] [fɪfθ] , ['ʌpər] [fɪfθ] ,

so	that	we	should	have	in	one	form	say	,	the	Fifth	,	Upper	Fifth	,
所以	那	我们	应该	有	在	一	形式	说	,	这	第五	,	上	第五	,

所以我们应该以某种形式，比如说，第五级，上第五级，

['mɪd(ə)l] [fɪfθ] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ['ɪntu:] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] , [ðen] ['loʊər] [fɪfθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] ?

Middle	Fifth	,	subdivided	into	Upper	and	Lower	Middle	,	then	Lower	Fifth	,	with	a	similar	subdivision	?
中间	第五	,	细分	进入	上	和	降低	中间	,	然后	降低	第五	,	和	一个	相似的	细分	?

中段五度，又细分为上中段和下中段，然后下段五度，也进行类似的细分？

['ɔ:rdərz][ʌv; əv]['merɪt][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][kʊd; kəd] [ðen] [bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd] ,

Orders	**of**	**merit**	**to**	**be**	**worn**	**in**	**the**	**button**	**-**	**hole**	**could**	**then**	**be**	**distributed**	**,**
订单	的	优点	到	是	磨损	在	这	按钮	-	洞	可以	然后	是	分布式	,

然后就可以颁发佩戴在纽扣孔中的勋章了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] " [bi:] . [pi:] . " , [nɑ:t] " ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , " [bʌt; bət] " [brʌʃ]

and	**a**	**new**	**Order**	**of**	**the**	**"**	**B**	**.**	**P**	**.**	**"**	**,**	**not**	**"**	**British**	**Public**	**,**	**"**	**but**	**"**	**Brush**
和	一个	新的	命令	的	这	"	B	.	P	.	"	,	不是	"	英国	民众	,	"	但	"	刷子

[ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

and	**Pencil**	**,**
和	铅笔	,

以及一个新的"BP"勋章，不是"英国公众"，而是"画笔和铅笔"勋章。

" [kʊd; kəd][bi:; bi][institju:tid] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] ['fʊli] , " [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

"	**could**	**be**	**instituted**	**,**	**to**	**be**	**entitled**	**fully**	**,**	**"**	**The**	**Masters**	**of**	**the**	**Black**
"	可以	是	已设立	,	到	是	标题	完全	,	"	这	大师	的	这	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:rt] . "

and	**White**	**Art**	**.**	**"**
和	白色的	艺术	.	"

"可以设立，全称为"黑白艺术大师"。

" ([stæn]) - [hoʊp] [toʊld] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [teɪl] .

"	**(**	**STAN**	**)**	**-**	**HOPE**	**TOLD**	**A**	**FLATTERING**	**TALE**	**.**
"	(	斯坦	)	-	希望	讲述	一个	奉承	故事	.

"（斯坦）-霍普讲了一个奉承的故事。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ([tu:; tə][wɔ:r] ['sekrəteri]) .

"	**Mr**	**.**	**Punch**	**(**	**to**	**War**	**Secretary**	**)**	**.**
"	先生	.	冲床	(	到	战争	秘书	)	.

"潘趣先生（对陆军大臣说）。

" ['veri] [wel] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn] [fʊl] ,

"	**VERY**	**WELL**	**ON**	**ACCOUNT**	**;**	**BUT**	**WHEN**	**IS**	**HE**	**TO**	**HAVE**	**HIS**	**REWARD**	**IN**	**FULL**	**,**
"	非常	出色地	在	帐户	;	但	什么时候	是	他	到	有	他的	报酬	在	满的	,

"就账目而言，他做得很好；但是，他何时才能得到全部的奖赏呢？"

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bæt(ə)nt] [bræntʃ] ?

LIKE	**HIS**	**BROTHERS**	**OF**	**THE**	**COMBATANT**	**BRANCH**	**?**
喜欢	他的	兄弟	的	这	战斗人员	分支	?

像他那些同属战斗部队的兄弟们一样?

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] , [baɪ][sɜ:r]

"	**In**	**the**	**Fortnightly**	**,**	**besides**	**an**	**article**	**on**	**the**	**prevailing**	**epidemic**	**,**	**by**	**Sir**
"	在	这	半月刊	,	除了	一个	文章	在	这	盛行	流行性	,	经过	先生

[mɔ'rɛl] [mə'kenzi] , [em] . [di:] . ,

MORRELL	**MACKENZIE**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**,**
莫雷尔	麦肯齐	,	M	.	D	.	,

"在《双周刊》中，除了莫雷尔·麦肯齐医学博士撰写的关于当前疫情的文章外，

[wɪtʃ] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] .

which	**finishes**	**with**	**much**	**the**	**sort**	**of**	**general**	**advice**	**that**	**was**	**given**	**by**	**Mr**	**.**
哪个	完成	和	很多	这	种类	的	一般的	建议	那	曾是	给定	经过	先生	.

['dʒʌstɪs] - [tu:; tə][sæm] ['welə] ,

Justice	**Starleigh**	**to**	**Sam**	**Weller**	**,**
正义	-	到	山姆	韦勒	,

最后，他给出了与斯塔利法官给萨姆·韦勒的那类总体建议非常相似的建议。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [sɜ:r] , " [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

to	**the**	**effect**	**that**	**"**	**You**	**had**	**better**	**be**	**careful**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**whoever**	**you**	**are**	**,**
到	这	影响	那	"	你	有	更好的	是	小心	,	先生	,	"	谁	你	是	,

大意是"先生，您最好小心点"，不管您是谁。

[huː] [riːd] [ðɪs] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər] .

who	**read**	**this**	**short**	**,**	**but**	**generally**	**interesting**	**paper**	**.**
WHO	读	这	短的	,	但	一般来说	有趣的	纸	.

谁读过这篇篇幅虽短但总体来说很有趣的文章?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['peɪpər][ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

There	**is**	**an**	**anonymous**	**paper**	**on**	**an**	**imaginary**	**election**	**at**	**the**	**Royal**	**Academy**	**,**
那里	是	一个	匿名的	纸	在	一个	假想	选举	在	这	皇家	学院	,

皇家艺术学院有一篇匿名论文，探讨了一场假想的选举。

['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [staɪl] .

noticeable	**only**	**for**	**an**	**excellent**	**imitation**	**of**	**Mr**	**.**	**GEORGE**	**MEREDITH'S**	**style**	**.**
显	仅有的	为了	一个	出色的	模仿	的	先生	.	乔治	梅雷迪斯的	风格	.

唯一引人注目的是他对乔治·梅雷迪思先生风格的出色模仿。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][æn; ən][ɪ'lekʃ(ə)n]

The	**Novelist**	**is**	**supposed**	**to**	**look**	**in**	**casually**	**,**	**and**	**,**	**finding**	**an**	**election**
这	小说家	是	据称	到	看	在	随意地	,	和	,	寻找	一个	选举

['ɪmɪnənt] ,

imminent	**,**
迫在眉睫	,

小说家应该随意地看看，然后发现选举即将举行，

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [seɪdʒ][wɜːrdz][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

he	**offers**	**sage**	**words**	**of**	**counsel**	**,**
他	优惠	圣人	字	的	法律顾问	,

他提出了明智的建议，

[ænd; ənd] [ðen] [begz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [floʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrbɪt][baɪ][ə; eɪ] ['boʊʃɑːt]

and	**then**	**begs**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**"**	**float**	**out**	**of**	**their**	**orbit**	**by**	**a**	**bowshot**
和	然后	乞求	到	是	允许	到	"	漂浮	出去	的	他们的	轨道	经过	一个	弓箭

.

:

.

然后恳求允许"用弓箭射出他们的轨道"。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn]

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**paper**	**was**	**written**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**this**	**one**
"	它	似乎	到	我	那	这	纸	曾是	书面	为了	这	清酒	的	这	一

[ʃɔːrt] ['pærəgræf] ,

short	**paragraph**	**,**
短的	段落	,

在我看来，这篇文章似乎就是为了这短短一段话而写的。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][kloʊz] ['pærədi] , [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

which	**,**	**as**	**a**	**close**	**parody**	**,**	**is**	**inimitable**	**.**
哪个	,	作为	一个	关闭	戏仿	,	是	无比	.

作为一部高度模仿之作，它是独一无二的。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['aɪdl] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , ['mɪstər] . [fræŋk] ['hærɪs] , [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs]

A	**Modern**	**Idyll**	**,**	**by**	**the**	**Editor**	**,**	**Mr**	**.**	**FRANK**	**HARRIS**	**,**	**is**	**,**	**as**	**far**	**as**	**this**
一个	现代的	牧歌	,	经过	这	编辑	,	先生	.	坦率	哈里斯	,	是	,	作为	远的	作为	这

[dɪ'poʊnənt][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

deponent	**is**	**concerned**	**,**
证人	是	担心的	,

就本证人而言，由弗兰克·哈里斯先生编辑的《现代田园诗》是一部

[laɪk][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɜːrsəri] [raɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] " ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ,

like	**the**	**Rule**	**of**	**Three**	**in**	**the**	**ancient**	**Nursery**	**Rhyme**	**,**	**for**	**it**	**"**	**bothers**	**me**	**,**
喜欢	这	规则	的	三	在	这	古老的	苗圃	韵	,	为了	它	"	烦人	我	,

就像古老的童谣中的三法则一样，因为它"困扰着我"，

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][drə'mætɪk] ['paʊər] ,
" and , though written with considerable dramatic power ,
" 和 , 尽管 书面 和 大量 戏剧性 力量 ,

"而且，尽管文笔极具戏剧张力，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [felt] ['iːðər]
yet it seems rather the foundation for a novel which the Author felt either
然而 它 似乎 相当 这 基础 为了 一个 小说 哪个 这 作者 毛毡 任何一个
[ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,
disinclined to continue ,
不情愿 到 继续 ,

然而，这似乎更像是一部小说的雏形，但作者后来似乎并不想继续写下去。

[ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
or unable to finish .
或者 无法 到 结束 .

或无法完成。

['ɔːltər] - ([ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .)
ALTER HEGO (in the Office of the B . de B . - W .)
改变 - (在 这 办公室 的 这 B . 德 B . - W .)

ALTER HEGO（在 B. de B.-W. 办公室）

[ðə; ði] ['taɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] !
THE TYRANTS OF THE STRAND !
这 暴君 的 这 链 !

斯特兰德的暴君！

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmæns] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [straɪk] .)
(Fragment from a Romance , Founded upon a Modern Strike .)
(分段 从 一个 浪漫 , 创立 之上 一个 现代的 罢工 .)

（节选自一部以现代罢工为背景的爱情小说。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['stɔːrmi] [naɪt] .
It was a dark and stormy night .
它 曾是 一个 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 .

那是一个漆黑的暴风雨之夜。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] , [ðə; ði][reɪn] [peltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['trævələz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [tuː; tə]
The wind howled , the rain pelted , and the poor travellers were drenched to
这 风 嚎叫 , 这 雨 被毛皮覆盖 , 和 这 贫穷的 旅行者 是 湿透了 到
[ðə; ði][skɪn] .
the skin .
这 皮肤 .

狂风怒吼，暴雨倾盆，可怜的旅客们浑身湿透。

[ðeɪ] ['ʃeɪdɪd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [piəd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sʌkər]
They shaded their eyes , and peered forth into the blackness to see if succour
他们 阴影 他们的 眼睛 , 和 窥视 前进 进入 这 黑 到 看 如果 救助
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

他们遮住眼睛，向黑暗中探寻，看看是否有救援在附近。

[ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
Their strength was exhausted , and they felt they could go no further .
他们的 力量 曾是 筋疲力尽的 , 和 他们 毛毡 他们 可以 去 不 更远 .

他们精疲力竭，感觉再也走不动了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l][krɑːft]

what	would	they	not	have	given	to	be	once	more	on	board	the	tight	little	craft
什么	会	他们	不是	有	给定	到	是	一次	更多的	在	木板	这	紧的	小的	工艺

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] !

they	had	abandoned	!
他们	有	弃	!

他们多么希望能够再次登上他们曾经弃置的那艘狭小舒适的小船!

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

it	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] !

They	must	seek	for	help	from	another	quarter	!
他们	必须	寻找	为了	帮助	从	其他	四分之一	!

他们必须向其他方面寻求帮助!

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['strʌktʃər] ,

Suddenly	there	emerged	from	the	darkness	a	strange	-	looking	structure	,
突然	那里	出现	从	这	黑暗	一个	奇怪的	-	寻找	结构	,

突然，黑暗中出现了一个外形奇特的建筑物。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [siːmd] [bent][ə'pɑːn] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

that	with	its	lights	seemed	bent	upon	running	them	down	.
那	和	它是	灯	似乎	弯曲	之上	跑步	他们	向下	.

它的灯光似乎一心要把他们撞倒。

[ðeɪ] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][hoʊv][tuː; tə] .

They	signalled	for	help	,	and	the	grotesque	vessel	was	hove	to	.
他们	发出信号	为了	帮助	,	和	这	怪诞	血管	曾是	霍夫	到	.

他们发出求救信号，那艘怪异的船只便停了下来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	a	gruff	voice	,	to	their	great	delight	,	in	English	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	一个	粗暴	嗓音	,	到	他们的	伟大的	喜	,	在	英语	.

“你们想要什么？”一个粗犷的声音用英语问道，令他们欣喜的是，这个声音就是英语。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['heɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? "

"	What	are	you	a	haling	us	for	?	"
"	什么	是	你	一个	拖网	我们	为了	?	"

你们为什么叫我们过来?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɪprekt] ['trævələz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

"	We	are	shipwrecked	travellers	,	"	explained	the	spokesman	of	the	party	;
"	我们	是	遭遇海难	旅行者	,	"	解释	这	发言人	的	这	派对	;

“我们是遭遇海难的旅行者，”该党发言人解释说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [kən'veɪəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] . "

"	and	we	ask	for	conveyance	to	a	place	of	safety	.	"
"	和	我们	问	为了	输送	到	一个	地方	的	安全	.	"

“我们请求送我们到安全的地方。”

" [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] — [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][kæb] - [stænd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	place	of	safety	—	sounds	like	a	cab	-	stand	,	"	muttered	the	other	.
"	一个	地方	的	安全	—	声音	喜欢	一个	出租车	-	站立	,	"	低声说道	这	其他	.

“安全的地方——听起来像个出租车站，”另一个人嘟囔道。

" [wel] , [dʒʌmp][ɪn] .
" **Well , jump in .**
" 出色地 , 跳 在 .

“好吧，那就跳进去吧。”

" [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['trævələz] ['entərd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]
" **Thus invited , the shipwrecked travellers entered what seemed to them to be**
" 因此 受邀 , 这 遭遇海难 旅行者 进入 什么 似乎 到 他们 到 是
[ə; eɪ] ['welkəm] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .
a welcome harbour of refuge .
一个 欢迎 港口 的 避难所 .

“就这样，遇难的旅客们进入了他们眼中一个令人欣喜的避难港湾。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fɑ:r] [wen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən][tu:; tə]
But they had not proceeded far when the man who had already spoken to
但 他们 有 不是 继续 远的 什么时候 这 男人 WHO 有 已经 说 到
[ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
them again addressed them .
他们 再次 已解决 他们 .

但他们还没走多远，之前跟他们说过话的那个人又再次开口跟他们说话了。

" [kʌm] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [tɜ:rn][aʊt] — [bʌt; bət][fɜ:rst][peɪ][ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
" **Come — all of you — turn out — but first pay me ," and then he**
" 来 — 全部 的 你 — 转动 出去 — 但 第一的 支付 我 , " 和 然后 他
['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
mentioned a considerable sum of money .
提及 一个 大量 和 的 钱 .

“来吧——你们都出来——但先付钱给我，”然后他提到了一大笔钱。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ]['mɜ:rsi] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜ:rl] ,
" **Have you no mercy ? " cried a fair - haired girl ,**
" 有 你 不 怜悯 ? " 哭 一个 公平的 - 头发 女孩 ,

“你们难道一点怜悯之心都没有吗？”一个金发女孩喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][reɪn] - [drentʃt] ['lɑ:ks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['perənts] .
pointing to the white and rain - drenched locks of her ancient parents .
指向 到 这 白色的 和 雨 - 湿透了 锁 的 她 古老的 父母 .

她指着自己年迈父母被雨水浸湿的白色头发。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['semi] - ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] .
" **Not a bit , Miss , " returned the semi - savage , with a hideous grin .**
" 不是 一个 少量 , 错过 , " 返回 这 半 - 野蛮的 , 和 一个 可怕 咧嘴笑 .

“一点也不，小姐，”半野蛮人咧嘴一笑，回答道。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ru:d] [mæn] ?
" **And who are you , rude man ?**
" 和 WHO 是 你 , 粗鲁的 男人 ?

“你这粗鲁的家伙是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['plʌkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]['veri] [dɪ'sper] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" **she asked , plucking up in her very despair some spirit .**
" 她 问 , 拔毛 向上 在 她 非常 绝望 一些 精神 .

“她问道，在绝望中又燃起了一丝希望。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" **Are you the Captain ? "**
" 是 你 这 队长 ? "

你是船长吗?

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] . "
" **Much the same thing — I am called the Conductor . "**
" 很多 这 相同的 事物 — 我 是 称为 这 导体 . "

“情况也差不多——我被称为指挥家。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kən'veɪəns] ? " [ə'gen] ['kwestʃənd] [ðə; ði]
" And what is the name of this dreadful conveyance ? " again questioned the
" 和 什么 是 这 姓名 的 这 可怕 输送 ? " 再次 被质问 这
['dæmzl] ,
damsel ,
闺女 ,

"那么，这可怕的交通工具叫什么名字呢？"少女再次问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [strɔ:] - [stru:n] ['kæbɪn] .
with a shuddering glance at what seemed to be a straw - strewn cabin .
和 一个 颤抖 瞥一眼 在 什么 似乎 到 是 一个 稻草 - 散落的 舱 .

她不寒而栗地瞥了一眼那似乎是一间铺满稻草的小屋。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [dɪ'faɪəntli] , " [ðə; ði]['paɪrət] [bʌs] !
" It is called , " replied the man , defiantly , " the Pirate Bus !
" 它 是 称为 , " 回复 这 男人 , 公然挑衅 , " 这 海盗 公共汽车 !

"它叫做，"那人挑衅地回答道，"海盗巴士！"

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] !
" On hearing this , the entire party uttered a despairing cry , and fainted !
" 在 听力 这 , 这 全部的 派对 说出 一个 绝望 哭 , 和 昏厥 !

听到这话，全队发出绝望的哭喊声，昏了过去！

[ðə; ði] ['trævələrz] [frend] .
THE TRAVELLER'S FRIEND .
这 旅行者的 朋友 .

旅行者的朋友。

([ə; eɪ] [hɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɑ:lədeɪz] .)
(A Hint for the coming Holidays .)
(一个 暗示 为了 这 未来 假期 .)

（给即将到来的假期一个小提示。）

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] ['evriwʌn] [wɪl] [bi:; bi]
— As we are within measurable distance of the time when everyone will be
— 作为 我们 是 之内 可测量的 距离 的 这 时间 什么时候 每个人 将要 是
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ,
thinking of going abroad ,
思维 的 去 国外 ,

—因为我们距离大家都会考虑出国留学的时期已经不远了，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
perhaps you will allow me to make a practical suggestion .
也许 你 将要 允许 我 到 制作 一个 实际的 建议 .

或许您可以允许我提一个切实可行的建议。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
No doubt you will have observed that , according to the Correspondent of the
不 怀疑 你 将要 有 观察到 那 , 根据 到 这 通讯员 的 这
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

毫无疑问，您已经注意到，据《泰晤士报》记者报道，

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] " ['riːs(ə)nt] ['reɪlweɪ] ['aʊtreɪdʒ][ɪn] ['tɜːrki] ,

recounting	the	"	recent	railway	outrage	in	Turkey	,
重新计算	这	"	最近的	铁路	暴行	在	火鸡	,

回顾"最近土耳其发生的铁路骚乱事件",

" [ðə; ði] ['brɪgəndz] " [tʃoʊz] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːpjələnt] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪktəms] ,

"	the	Brigands	"	chose	five	of	the	most	opulent	-	looking	of	their	victims	,
"	这	强盗	"	选择	五	的	这	最多	奢华	-	寻找	的	他们的	受害者	,

"强盗们"挑选了五个看起来最富有的受害者,

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['rænsəm] .

and	told	them	that	they	meant	to	hold	them	to	ransom	.
和	讲述	他们	那	他们	意思是	到	抓住	他们	到	赎金	.

并告诉他们，他们打算挟持他们索要赎金。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [wʌns]

"	I	am	not	surprised	at	this	occurrence	,	for	something	of	the	same	sort	once
"	我	是	不是	惊讶	在	这	发生	,	为了	某物	的	这	相同的	种类	一次

['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

"我对这件事的发生并不感到惊讶，因为我也曾遇到过类似的事情。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [tuː; tə] [duː] ,

I	am	very	well	to	do	,
我	是	非常	出色地	到	做	,

我家境非常富裕。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːnd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] " [gloʊb] - [trɔtɪŋ] .

and	I	am	fond	of	what	I	believe	is	vulgarly	called	"	globe	-	trotting	.
和	我	是	喜爱	的	什么	我	相信	是	粗俗地	称为	"	地球	-	小跑	.

我喜欢那种俗称"环球旅行"的活动。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] ,

"	I	do	not	care	to	be	encumbered	with	too	much	luggage	,
"	我	做	不是	关心	到	是	负担	和	也	很多	行李	,

我不喜欢携带太多行李,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [swiːt] ['kɑːntent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

and	if	there	is	a	thorn	to	the	rose	of	my	sweet	content	it	is	the
和	如果	那里	是	一个	刺	到	这	玫瑰	的	我的	甜的	内容	它	是	这

[əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [meɪks] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

objection	that	my	wife	makes	to	my	personal	appearance	.
异议	那	我的	妻子	制作	到	我的	个人的	外貌	.

如果说我甜蜜的满足感中有什么瑕疵的话，那就是我的妻子对我的外表提出的异议。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪtoʊz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði]

She	will	have	it	that	a	suit	of	thoroughly	comfortable	dittos	is	not	the
她	将要	有	它	那	一个	套装	的	彻底	舒服的	同上	是	不是	这

['prɑːpər] [gɑːrb] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] ,

proper	garb	for	a	stroll	on	the	Boulevards	des	Italiens	,
恰当的	外衣	为了	一个	漫步	在	这	林荫大道	德斯	意大利外星人	,

她会认为，穿着一套非常舒适的休闲裤并不是在意大利大道上漫步的合适着装。

[ɔːr] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [sæn] ['mɑːrkoʊ] .

or	a	lounge	on	the	Piazza	San	Marco	.
或者	一个	休息室	在	这	广场	圣	马可	.

或者在圣马可广场的休息室。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

As	for	my	wide	-	awake	,
作为	为了	我的	宽的	-	醒	,

至于我完全清醒的状态，

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] ([ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

she	declares	(	and	I	can	assure	you	that	I	have	not	had	it	for
她	声明	(	和	我	能	保证	你	那	我	有	不是	有	它	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz])

more	than	ten	years	)
更多的	比	十	年	)

她宣称（我可以向你保证，我已经超过十年没有得过这种病了）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪsˈgreɪsfl] !

it	is	absolutely	disgraceful	!
它	是	绝对地	可耻	!

真是太可耻了！

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][ˈstɔːri] .

But	to	my	story	.
但	到	我的	故事	.

但回到我的故事。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz][wʌns] [əˈtækt] [baɪ] [ˈbrɪgəndz] .

I	have	said	that	I	myself	was	once	attacked	by	Brigands	.
我	有	说	那	我	我	曾是	一次	遭到攻击	经过	强盗	.

我曾说过，我本人也曾遭到强盗袭击。

[ˈaʊər; ɑːr][treɪn][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn] [ˈstrɪktli] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈfæʃ(ə)n] .

Our	train	was	stopped	in	strictly	regulation	fashion	.
我们的	火车	曾是	停止	在	严格	规定	时尚	.

我们的火车按照规定程序停了下来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] , [ˈstoʊkər] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]

I	believe	the	customary	number	of	engine	-	drivers	,	stokers	,	and	guards	were
我	相信	这	习惯	数字	的	引擎	-	司机	,	司炉	,	和	守卫	是

[ʃɑːt] , [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .

shot	,	or	otherwise	accounted	for	.
射击	,	或者	否则	已记录	为了	.

我相信，通常数量的火车司机、司炉工和警卫都被枪杀或以其他方式杀害了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ɪnˈspektɪd] .

Then	the	passengers	were	inspected	.
然后	这	乘客	是	检查	.

然后乘客们接受了检查。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] , [fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [maɪ] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

I	was	rather	nervous	,	for	,	truth	to	tell	,	my	pockets	were	lined	with
我	曾是	相当	紧张的	,	为了	,	真相	到	告诉	,	我的	口袋	是	衬里	和

[ˌʌnˈtoʊld][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] .

untold	gold	and	notes	.
不明	金子	和	笔记	.

我当时相当紧张，因为说实话，我的口袋里装满了数不清的金银钞票。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪgəndz] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈdʒentlmənli] [ˈpɜːrs(ə)n] — [glɑːnst] [æt; ət][maɪ][koʊt]

The	Chief	of	the	Brigands	—	a	most	gentlemanly	person	—	glanced	at	my	coat
这	首席	的	这	强盗	—	一个	最多	绅士风度	人	—	瞥了一眼	在	我的	外套

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃʌdər] [ʌv; əv][peɪn] ,

with	a	slight	shudder	of	pain	,
和	一个	轻微	不寒而栗	的	疼痛	,

匪首——一位非常绅士的人——瞥了一眼我的外套，脸上带着一丝痛苦的颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [hed] - [gɪr] .

and	then	raised	his	eyes	to	my	head	-	gear	.
和	然后	提高	他的	眼睛	到	我的	头	-	齿轮	.

然后他抬起头，看向我的头饰。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
That seemed to satisfy him .
那 似乎 到 满足 他 .

他似乎对此感到满意。

" [set][hɪm; ɪm] [friː] !
" Set him free !
" 放 他 自由的 !

放了他!

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['rʌfiːənz] [huː] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd]['nevər][let][hɪm; ɪm] [siː]
" he cried to the two ruffians who guarded me , " and never let him see
" 他 哭 到 这 二 恶棍 WHO 守卫 我 , " 和 绝不 让 他 看
[ˌem 'iː] [ə'gen] !
me again !
我 再次 !

“他向看守我的两个恶棍喊道：‘永远别让他再见到我！’”

" [aɪ]['nevər][dɪd] !
" I never did !
" 我 绝不 做过 !

“我从来没有！”

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][hæt] ,
ONE WHO WAS SAVED BY HIS HAT ,
一 WHO 曾是 已保存 经过 他的 帽子 ,

一个因帽子而得救的人

[ðə; ði] [rɪ'triːt] , [oʊld] - .
The Retreat , Old Closeborough .
这 撤退 , 老的 - .

The Retreat，老克洛斯伯勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪlətəri] ['tʊrnəmənt] .
A POLITICAL MILITARY TOURNAMENT .
一个 政治的 军队 比赛 .

一场政治军事锦标赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðə; ði] - ['ælfəbet] .
THE BUSMEN'S ALPHABET .
这 - 字母 .

公交车司机字母表。

[ə; eɪ][ɪz][ðə; ði] [eɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər] [dɪ'leɪ] .
A is the Ache which the Drivers delay .
一个 是 这 疼痛 哪个 这 司机 延迟 .

A 是司机们延迟承受的痛苦。

[biː][ɪz][ðə; ði] [bʌs] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ɔːl] [deɪ] .

B	is	the	Bus	,	which	they're	chained	to	all	day	.
B	是	这	公共汽车	,	哪个	它们是	连锁	到	全部	天	.

B 是巴士，他们整天都被锁在巴士上。

[siː] - [es][ðə; ði] [pʊr] [kæd] [huː] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

C	'	s	the	poor	Cad	who	is	sick	of	his	trade	.
C	-	s	这	贫穷的	CAD	WHO	是	生病的	的	他的	贸易	.

C 是可怜的凯德，他厌倦了自己的行当。

[diː][ɪz][ðə; ði] ['dɪvɪdend] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

D	is	the	Dividend	that	must	be	paid	.
D	是	这	股利	那	必须	是	有薪酬的	.

D 是必须支付的股息。

[iː] - [es][ðə; ði] ['deɪz] [end] , [wɪtʃ] [faindz][hɪm; ɪm] [ded] - [biːt] .

E	'	s	the	day's	End	,	which	finds	him	dead	-	beat	.
E	-	s	这	天	结尾	,	哪个	发现	他	死的	-	打	.

到了晚上，他却落得个游手好闲的下场。

[ef][ɪz][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [iːt] .

F	is	the	Food	he	has	no	time	to	eat	.
F	是	这	食物	他	有	不	时间	到	吃	.

F 是他没时间吃的食物。

[dʒiː][ɪz][hɪz; ɪz] [gʊd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nəʊbɑːdi] ['kɛrz] .

G	is	his	Good	,	for	which	nobody	cares	.
G	是	他的	好的	,	为了	哪个	无人	关心	.

G 是他的善，但没人关心它。

[eɪtʃ][ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] [huː] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ferz] .

H	is	the	Horse	who	so	much	better	fares	.
H	是	这	马	WHO	所以	很多	更好的	票价	.

H是那匹马，它的境遇要好得多。

[aɪ] - [es][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] [ðæt] [hiː; hi] [weɪts] ,

I	'	s	the	Increase	in	his	pay	that	he	waits	,
我	-	s	这	增加	在	他的	支付	那	他	等待	,

他等待的是加薪。

[dʒeɪ] - [es][ðə; ði] [faɪn] [dʒʌmp] ['hiːl] [suːn] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] .

J	'	s	the	fine	Jump	he'll	soon	take	with	his	mates	.
J	-	s	这	美好的	跳	地狱	很快	拿	和	他的	伙伴们	.

J 是他即将和他的伙伴们一起进行的精彩跳跃。

[keɪ][ɪz][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] , [wɪtʃ] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] .

K	is	the	Knife	-	board	,	which	funds	should	provide	.
K	是	这	刀	-	木板	,	哪个	资金	应该	提供	.

K 是刀板，资金应该用于提供它。

[el][ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [huː] [naʊ] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

L	are	the	Ladies	,	who	now	go	outside	.
L	是	这	女士们	,	WHO	现在	去	外部	.

L 代表女士们，她们现在要出去了。

[em][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] [ɜːrnd] ['evri] [deɪ] .

M	is	the	Money	that's	earned	every	day	.
M	是	这	钱	那就是	获得	每一个	天	.

M 是每天赚到的钱。

[en][ðə; ði] [nuː] [laɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [peɪ] .

N	the	New	lines	,	that	they	start	,	and	make	pay	.
N	这	新的	线条	,	那	他们	开始	,	和	制作	支付	.

在新线路上，他们开始工作，并获得报酬。

[oʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['spiːdəli] [tʃeɪs] .

O	Opposition	,	they	speedily	chase	.
哦	反对	,	他们	迅速地	追赶	.

反对派，他们迅速追击。

[piː][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [fɪlz] ['evri] [pleɪs] .

P	is	the	Public	that	fills	every	place	.
P	是	这	民众	那	填充	每一个	地方	.

P 代表公众，他占据了所有地方。

[kjuː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðæt] [hɪnts][æt; ət] [rɪˈfɔːrm] .

Q	is	the	Question	,	that	hints	at	Reform	.
问	是	这	问题	,	那	提示	在	改革	.

Q 是问题，它暗示着改革。

[ɑːr][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , [ðæt] [suːn] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][stɔːrm] .

R	the	Reply	,	that	soon	raises	a	storm	.
拉	这	回复	,	那	很快	提高	一个	风暴	.

回复 R，很快就引起了轩然大波。

[es][ðə; ði] ['ʃerhoʊldər] , [blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [griːd] .

S	the	Shareholder	,	blind	in	his	greed	.
S	这	股东	,	瞎的	在	他的	贪婪	.

股东S，被贪婪蒙蔽了双眼。

[tiː][ɪz][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hiːd] ['betər] [hiːd] .

T	is	the	Tension	which	he'd	better	heed	.
T	是	这	紧张	哪个	他会	更好的	注意	.

T代表紧张情绪，他最好重视起来。

[juː] - [es][ðə; ði] [ˌʌpˈset]

U	'	s	the	Upset
U	-	s	这	沮丧的

U队爆冷获胜。

[hiː; hi][wəʊnt]['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] .

he	won't	certainly	like	.
他	惯于	当然	喜欢	.

他肯定不会喜欢。

[viː] - [es][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [straɪk] .

V	'	s	the	Vigorous	Vengeance	of	strike	.
V	-	s	这	蓬勃	复仇	的	罢工	.

V 是猛烈的复仇打击。

['dʌbljuː] ['wɪzdəm] [ðæt] [kʌmz] ['sʌmwʌt] [leɪt] .

W	Wisdom	that	comes	somewhat	late	.
W	智慧	那	来	有些	晚的	.

迟来的智慧。

[eks] [ɪkˈspres] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈvɜːrt] [feɪt] !

X	Express	Action	which	may	avert	Fate	!
X	表达	行动	哪个	可能	避免	命运	!

X 速效行动，或许能扭转乾坤！

[waɪ] , [jel] [traɪˈʌmfl] , [ðə; ði][men][wɪn][ðə; ði][deɪ] .

Y	,	Yell	triumphal	,	the	men	win	the	day	.
是	,	叫喊	凯旋的	,	这	男人	赢	这	天	.

Y，欢呼雀跃，男人们赢得了胜利。

[ziː] — " [zaʊndz] ! " [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][kæn; kən] [seɪ] .

Z	—	"	Zounds	!	"	which	is	all	Directors	can	say	.
Z	—	"	声波	!	"	哪个	是	全部	导演	能	说	.

Z——"天哪！"导演们只能这么说。

['bendɪˌgoʊ] .
BENDIGO **.**
本迪戈 .

本迪戈。

[[ə; eɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə]['bendɪˌgoʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs] [praɪz] - ['faɪtər] , [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [i'rektid]
[A Monument to BENDIGO , the famous prize - fighter , has been lately erected
[一个 纪念碑 到 本迪戈 , 这 著名的 奖 - 战斗机 , 有 到过 最近 竖立
[æt; ət]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .]
at Nottingham .]
在 诺丁汉 .]

[最近，诺丁汉竖立了一座纪念著名拳击手本迪戈的纪念碑。]

[oʊld][praɪz] - ['faɪtər] [sə'lɪləkwaɪz] : —
Old Prize - fighter soliloquises : —
老的 奖 - 战斗机 独白 : —

老拳击手的独白：—

[ɪf] ['evər][tu:; tə][ðə; ði] " ['pelɪkən] " [ə'loʊn][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [aɪ][goʊ] ,
If ever to the " Pelican " alone or with a friend I go ,
如果 曾经 到 这 " 鹈 " 独自的 或者 和 一个 朋友 我 去 ,

如果我独自一人或与朋友一起去"鹈鹕"酒吧，

[aɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][men][ʌv; əv]['mʌs(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [faɪt] [ə; eɪ] [faɪt] [laɪk]['bendɪˌgoʊ] .
I sigh for men of muscle who could fight a fight like BENDIGO .
我 叹 为了 男人 的 肌肉 WHO 可以 斗争 一个 斗争 喜欢 本迪戈 .

我叹息着，渴望拥有像本迪戈那样能打架的肌肉男。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [faɪt] [ɪn] ['feðər] - [bedz] , [ɔ:r] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['tʃætərɪŋ] ,
He didn't fight in feather - beds , or spend his days in chattering ,
他 没有 斗争 在 羽毛 - 床 , 或者 花费 他的 天 在 喋喋不休 ,

他既不沉溺于虚幻的争斗，也不终日喋喋不休。

[bʌt; bət] [feɪst] [hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] ['bætərd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [tʊk] [hɪz; ɪz] - ['bætərɪŋ] .
But faced his man , and battered him , or took his foeman's battering .
但 面对 他的 男人 , 和 伤痕累累 他 , 或者 采取 他的 - 殴打 .

但他要么正面迎战对手，要么痛击对手，要么承受对手的攻击。

[hi:; hi]['dɪdnt] [di:l] [ɪn][gæs] , [ɔ:r] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [mɪr] [rɪ'tɔ:rt][æt; ət][ɔ:l] ;
He didn't deal in gas , or waste his time in mere retort at all ;
他 没有 交易 在 气体 , 或者 浪费 他的 时间 在 仅仅 反驳 在 全部 ;

他既不做汽油生意，也不浪费时间进行无谓的反驳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] " [pʌgz] " [ɑ:r; ər] ['intəvju:d] , [ænd; ənd]['dʒə:nəlists][rɪ'pɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
But now the " pugs " are interviewed , and journalists report it all .
但 现在 这 " 巴哥犬 " 是 接受采访 , 和 记者 报告 它 全部 .

但现在，这些"巴哥犬"接受了采访，记者们把这一切都报道了出来。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] , [bru:'tæləti][ɔ:r]['breɪvəri] ,
A man may call it what he will , brutality or bravery ,
一个 男人 可能 称呼 它 什么 他 将要 , 残酷 或者 勇敢 ,

人们可以随意称之为残暴或勇敢，

[aɪ'd]['ræðər][hæv; həv][ðə; ði][praɪz] - [rɪŋ] [bæk][ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [tu:; tə] ['neɪvəri] .
I'd rather have the prize - ring back than give a purse to knavery .
ID 相当 有 这 奖 - 戒指 后退 比 给 一个 钱包 到 虐 .

我宁愿把奖金戒指要回来，也不愿把奖金拱手让给奸诈之徒。

[neɪvz] [faɪt] [fɔ:r; fər] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['ræŋgəlz] [ɪn] [ə'lɑ:tɪŋ] - [ɪm] ;
Knaves fight for points , the audience shouts and wrangles in allotting ' em ;
无赖 斗争 为了 积分 , 这 观众 喊叫 和 争吵 在 分配 - 呃 ;

骗子们争夺分数，观众们大声叫喊，争论着如何分配分数；

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər]['fænsi] - [wɜ:rk] , [aɪm][ɔ:f][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][treɪn][tu:; tə]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .

I	hate	their	fancy	-	work	,	I'm	off	to	take	the	train	to	Nottingham	.
我	恨	他们的	想要	-	工作	,	我是	离开	到	拿	这	火车	到	诺丁汉	.

我讨厌他们那些花里胡哨的东西，我要坐火车去诺丁汉了。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [ðoʊ] ['mɑ:dərn][men][ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['mænərz] [mend] , [aɪ][goʊ]

I	like	a	Man	;	though	modern	men	and	modern	manners	mend	,	I	go
我	喜欢	一个	男人	;	尽管	现代的	男人	和	现代的	礼仪	修补	,	我	去

我喜欢男人；虽然现代男人和现代礼仪有所改进，但我还是喜欢他们。

[tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][læst] [rɪ'gretfl] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:(r)] [pʊr] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['bendɪˌgoʊ] .

To	drop	a	last	regretful	tear	o'er	poor	departed	BENDIGO	.
到	降低	一个	最后的	遗憾	撕	超过	贫穷的	已离开	本迪戈	.

为可怜的逝去的本迪戈，流下最后一滴充满遗憾的眼泪。

['dʒent(ə)l]['sɑ:rkæzəm] .

GENTLE	SARCASM	.
温和的	讽刺	.

温和的讽刺。

" ['jɛsɚ] ; [aɪ] [gɪts] - [oʊm][frʌm; frəm][maɪ] [læst] ['dʒɜ:rni] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

"	YESSIR	;	I	GITS	-	OME	FROM	MY	LAST	JOURNEY	AT	MIDNIGHT	,
"	是的，先生	;	我	git	-	OME	从	我的	最后的	旅行	在	午夜	,

"是的，先生；我午夜结束上次旅程回家。"

— [æn; ən] - [ðen] [aɪ] - [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [tu:; tə] [maɪ'self] !

—	AN	-	THEN	I	-	AS	THE	REST	OF	THE	HEVENIN	-	TO	MYSELF	!
—	一个	-	然后	我	-	作为	这	休息	的	这	-	-	到	我	!

—然后我独自一人度过了余下的夜晚！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒu:n][wʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [æz; əz]['ju:ʒuəl]

House	of	Commons	,	Monday	,	June	1	.	—	House	of	Commons	,	as	usual
房子	的	公共领域	,	周一	,	六月	1	.	—	房子	的	公共领域	,	作为	通常

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ,

at	this	time	of	Session	,
在	这	时间	的	会议	,

下议院，6月1日，星期一——下议院，如同往常一样，在会期这个阶段，

['drɪvn] [ə'genst] [wɔ:l] [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔɪntɪd] [wɜ:rk] .

driven	against	wall	in	its	struggles	with	appointed	work	.
驱动	反对	墙	在	它是	斗争	和	任命	工作	.

在完成既定工作的过程中，它被逼到了墙角。

[wɪð; wɪθ] [bri:f] [rɪ'sesɪz] , [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [sɪns] [noʊ'vembər][læst] .

With	brief	recesses	,	been	at	work	since	November	last	.
和	简短的	凹陷处	,	到过	在	工作	自从	十一月	最后的	.

除短暂休息外，自去年11月以来一直在工作。

[wʌn] [θɪŋ] ['evriwʌn] [in'sists][ɑ:n][ɪz] [ðæt] [ˌproʊroʊ'geɪʃən][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

One	thing	everyone	insists	on	is	that	Prorogation	shall	take	place	at	end	of	July	.
一	事物	每个人	坚持	在	是	那	休会	将	拿	地方	在	结尾	的	七月	.

大家一致认为，休会期应在7月底举行。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːv(ə)n][baɪ][moʊst] ['mæstərli] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

Difficult	to	see	how	even	by	most	masterly	management	that	can	be
难的	到	看	如何	甚至	经过	最多	精湛	管理	那	能	是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

即使是管理最精湛的经理人，也很难想象如何才能做到这一点。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , [ɪ'nʌf] [wɜːrk][ɪn][hænd] , [ɪf] [sə'plaɪ] [biː; bi] ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ]

Apart	from	Education	Bill	,	enough	work	in	hand	,	if	Supply	be	fairly	dealt	with
除	从	教育	账单	,	足够的	工作	在	手	,	如果	供应	是	相当	已处理	和

,

,

,

除了教育法案之外，如果供给问题得到公平处理，还有很多工作要做。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][læst] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

to	carry	us	on	to	last	week	in	July	.
到	携带	我们	在	到	最后的	星期	在	七月	.

接下来我们将进入七月的最后一周。

['evri] ['moʊmənt] ['preʃəs] ; ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][lɔːst][æn; ən] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

Every	moment	precious	;	every	quarter	of	an	hour	lost	an	irretrievable	misfortune
每一个	片刻	宝贵的	;	每一个	四分之一	的	一个	小时	丢失的	一个	无法挽回的	不幸

.

.

.

每一刻都弥足珍贵；失去的每一刻钟都是无法挽回的损失。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [nuː] [wiːk] ,

Accordingly	,	to	-	day	,	meeting	in	the	freshness	and	vigour	of	new	week	,
因此	,	到	-	天	,	会议	在	这	新鲜	和	活力	的	新的	星期	,

因此，今天，在新的一周的清新活力中，我们相聚一堂。

[haʊs] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [bɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['paɪlətɪdʒ][ɪn] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

House	takes	up	a	local	Bill	dealing	with	pilotage	in	Bristol	Channel	.
房子	需要	向上	一个	当地的	账单	处理	和	引航	在	布里斯托尔	渠道	.

议会审议了一项有关布里斯托尔海峡引航的地方性法案。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['membər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Two	or	three	Members	talk	about	it	for	hour	and	a	half	.
二	或者	三	成员	讲话	关于	它	为了	小时	和	一个	一半	.

两三个成员就此事讨论了一个半小时。

[haʊs] ['niːðər] ['noʊɪŋ] [nɔːr] ['kerɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['sʌbdʒekt] , ['emptiz] ;

House	neither	knowing	nor	caring	anything	on	subject	,	empties	;
房子	两者都不	会心	也不	关怀	任何事物	在	主题	,	空瓶	;

房子既不了解也不关心这件事，空无一人；

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [saʊndz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] .

Division	bell	sounds	through	all	the	rooms	and	corridors	.
分配	钟	声音	通过	全部	这	房间	和	走廊	.

部门铃声响彻所有房间和走廊。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][voʊt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'brʌptli] [səb'mɪtɪd] [ɪz] ,

How	is	a	man	to	vote	when	the	question	abruptly	submitted	is	,
如何	是	一个	男人	到	投票	什么时候	这	问题	突然	提交	是	,

当问题突然提出时，一个人该如何投票?

" [ðæt] [ðə; ði]['paɪlətɪdʒ][prə'vɪʒən(ə)l]['ɔːrdərz][noʊ] . [wʌn] [bɪl] [biː; bi] [naʊ] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ?

"	That	the	Pilotage	Provisional	Orders	No	.	1	Bill	be	now	read	a	Second	Time	?
"	那	这	引航	临时	订单	不	.	1	账单	是	现在	读	一个	第二	时间	?

“现在是否对《引航临时命令第1号法案》进行二读？”

" [stɪl] , [its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [voʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ʌp] ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] [ɑːn] [dɪ'vɪʒnz] ,

"	**Still**	,	**it's**	**as**	**well**	**to**	**vote**	,	**as**	**it**	**runs**	**up**	**average**	**attendance**	**on**	**Divisions**	,
"	仍然	,	它是	作为	出色地	到	投票	,	作为	它	跑步	向上	平均的	出席	在	部门	,

"不过，投票总是有益的，因为它可以提高各分区的平均出席率。"

[æt; ət] [wɪtʃ] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪmz] [kən'stituənts] ['sʌmtaɪmz] [glæns] .

at	**which**	**at**	**election**	**times**	**constituents**	**sometimes**	**glance**	**.**
在	哪个	在	选举	时代	成分	有时	瞥一眼	.

在选举期间，选民有时会瞥一眼。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['maɪk(ə)l] [biːtʃ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['membər] [fɔːr; fər] ['brɪstl] ,

Fortunately	,	**in**	**this**	**case**	,	**MICHAEL**	**BEACH**	,	**as**	**one**	**of**	**Members**	**for**	**Bristol**	,
幸运的是	,	在	这	案件	,	迈克尔	海滩	,	作为	一	的	成员	为了	布里斯托尔	,

幸运的是，在这种情况下，迈克尔·比奇作为布里斯托尔的议员之一，

[tʊk] [pɑːrt][ɪn] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

took	**part**	**in**	**Debate**	**and**	**Division**	**.**
采取	部分	在	辩论	和	分配	.

参加了辩论和分组讨论。

[æz; əz]['juːsf(ə)l] [ðɪs] [æz; əz][saɪn] - [poʊst][tuː; tə] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [æt; ət] [fɔːr] [krɔːs] - [roʊdz] .

As	**useful**	**this**	**as**	**sign**	**-**	**post**	**to**	**belated**	**traveller**	**at**	**four**	**cross**	**-**	**roads**	**.**
作为	有用	这	作为	符号	-	邮政	到	迟到的	游客	在	四	叉	-	道路	.

这就像是给四岔路口迟到的旅行者的一个路标。

[kən'sɜːvətɪvz] [ænd; ənd] ['libərəlz] ['kraʊdɪd] [æt; ət][bɑːr] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [bɔːrd]

Conservatives	**and**	**Liberals**	**crowded**	**at**	**Bar**	**keep**	**their**	**eye**	**on**	**President**	**of**	**Board**
保守派	和	自由派	挤	在	酒吧	保持	他们的	眼睛	在	总统	的	木板

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	**Trade**	**,**
的	贸易	,

保守党人和自由党人挤满了酒吧，密切关注着贸易委员会主席的动向。

['wɑtʃɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .

watching	**which**	**way**	**he**	**would**	**go**	**.**
观看	哪个	方式	他	会	去	.

观察他会往哪个方向走。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] " [aɪ] " ['lɑːbi] .

He	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**"**	**Aye**	**"**	**lobby**	**.**
他	引领	这	方式	进入	这	"	是的	"	大厅	.

他带头进入了"Aye"大厅。

['ðɪðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] , [ɔːl][ðə; ði] ['libərəlz] [truːp] ['ɪntuː][ðə; ði] " [noʊ] "

Thither	**followed**	**him**	**all**	**the**	**Conservatives**	**,**	**all**	**the**	**Liberals**	**trooping**	**into**	**the**	**"**	**No**	**"**
那里	随后	他	全部	这	保守派	,	全部	这	自由派	军队集结	进入	这	"	不	"

['lɑːbi] .

lobby	**.**
大厅	.

保守党人和自由党人都跟着他，涌向了"反对"阵营。

[wen] ['noʊzɪz][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] - ['voʊtɪd] " [aɪ] , " - " [noʊ] .

When	**Noses**	**were**	**counted**	**,**	**it**	**was**	**found**	**that**	**165**	**voted**	**"**	**Aye**	**,**	**"**	**119**	**"**	**No**	**.**
什么时候	鼻子	是	计数	,	它	曾是	成立	那	-	投票	"	是的	,	"	-	"	不	.

统计结果显示，165 人投了"赞成票"，119 人投了"反对票"。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlətɪdʒ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['ɔːrdər][noʊ] . [wʌn]

"	**And**	**thus**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**Pilotage**	**Provisional**	**Order**	**No**	**.**	**1**
"	和	因此	它	来了	到	经过	那	这	引航	临时	命令	不	.	1

因此，第一号引航临时命令就此出台。

[bɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Bill **was** **read** **a** **Second** **Time** **.**
账单 曾是 读 一个 第二 时间 .

法案被再次宣读。

[wʌn] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [tʃæns] [ɪk'spreʃənz] ,
One **gathered** **from** **chance** **expressions** **,**
一 聚集 从 机会 表达式 ,

一个是从偶然表达中收集而来的，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] ['membər] [fɔːr; fər] ['sɪti]
and **especially** **from** **the** **interest** **taken** **in** **the** **affair** **by** **Members** **for** **City**
和 尤其 从 这 兴趣 已采取 在 这 事务 经过 成员 为了 城市
[ʌv; əv] ['brɪstl] ,
of **Bristol** **,**
的 布里斯托尔 ,

尤其是布里斯托尔市议员们对此事表现出的关注，

[ðæt] ['brɪstl] [hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] .
that **Bristol** **had** **special** **interest** **in** **the** **Bill** **.**
那 布里斯托尔 有 特别的 兴趣 在 这 账单 .

布里斯托尔对该法案特别感兴趣。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] ['biːtʃəz] [sə'pɔːrt] , ['westən] [ɑːn] ['lɪbərəl] [saɪd] , [hɪl] [ɑːn]
In **addition** **to** **MICHAEL** **BEACH'S** **support** **,** **WESTON** **on** **Liberal** **side** **,** **HILL** **on**
在 添加 到 迈克尔 海滩的 支持 , 韦斯顿 在 自由派 边 , 爬坡道 在
[kən'sɜːrvətɪv] [bentʃiz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .
Conservative **Benches** **,** **supported** **Second** **Reading** **.**
保守的 长凳 , 有 第二 阅读 .

除了迈克尔·比奇的支持外，自由党的韦斯顿和保守党的希尔也支持二读。

['sɪŋkɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , ['membər] [fɔːr; fər] [iːst] ['brɪstl] , [ænd; ənd] ['membər] [fɔːr; fər] [saʊθ]
Sinking **political** **differences** **,** **Member** **for** **East** **Bristol** **,** **and** **Member** **for** **South**
下沉 政治的 差异 , 成员 为了 东方 布里斯托尔 , 和 成员 为了 南
['brɪstl] , [ə'griːd] [ə'pɑːn] [plæn] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
Bristol **,** **agreed** **upon** **plan** **of** **campaign** **.**
布里斯托尔 , 同意 之上 计划 的 活动 .

东布里斯托尔选区议员和南布里斯托尔选区议员因政治分歧而达成一致，共同制定了竞选计划。

" [juː; jʊ] , ['westən] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [hɪl] [huː] ,
" **You** **,** **WESTON** **,** **"** **said** **Colonel** **HILL** **who** **,**
" 你 , 韦斯顿 , " 说 上校 爬坡道 WHO ,

“你，韦斯顿，”希尔上校说道，

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ʃɪpɪŋ] , [ɪz]
having **obtained** **his** **military** **rank** **in** **the** **peaceful** **pursuits** **of** **commercial** **shipping** **,** **is**
拥有 获得 他的 军队 秩 在 这 和平 追求 的 商业的 船运 , 是
[ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] ['strætədʒi] ,
a **master** **of** **strategy** **,**
一个 掌握 的 战略 ,

他凭借在和平的商业航运活动中取得的军衔，是一位战略大师。

" [spiːk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [waɪlst] [aɪ] ,
" **speak** **so** **low** **that** **they** **can't** **hear** **a** **word** **you** **say** **,** **whilst** **I** **,**
" 说话 所以 低的 那 他们 不能 听到 一个 单词 你 说 , 而 我 ,

“说话声音要小到他们一个字都听不见，而我，

[kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
concealing **a** **miniature** **speaking** **-** **trumpet** **in** **my** **mouth** **,**
隐藏 一个 微型 请讲 - 喇叭 在 我的 嘴 ,

我嘴里藏着一个微型扩音器，

[wɪl] [rɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [staʊt] [nɔːrθ] - ['iːstər] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

will	roar	at	them	as	if	a	stout	North	-	Easter	were	blowing	through	the
将要	吼	在	他们	作为	如果	一个	肥硕	北	-	复活节	是	吹	通过	这

['lænjərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [bə'tæliən] ,

lanyards	of	our	first	battalion	,
挂绳	的	我们的	第一的	营	,

我们会像一股强劲的东北风吹过我们第一营的绳索一样，向他们发出咆哮。

[dɪ'plɔɪd] [ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər] .

deployed	in	open	order	.
已部署	在	打开	命令	.

按开放顺序部署。

" ['tæktɪks][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ædmərəbli] .

"	Tactics	succeeded	admirably	.
"	策略	成功了	令人钦佩地	.

战术取得了显著成功。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['westən] , [ə; eɪ][maɪld] , [ˌɔːldər'mænɪk]['pɜːrs(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][frʌm; frəm]

Sir	JOSEPH	WESTON	,	a	mild	,	aldermanic	person	,	presented	himself	from
先生	约瑟夫	韦斯顿	,	一个	温和的	,	市议员	人	,	呈现	他自己	从

['kwɔːrtər][bɪ'haɪnd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,

quarter	behind	Front	Opposition	Bench	,
四分之一	在后面	正面	反对	长椅	,

约瑟夫·韦斯顿爵士是一位温和的市议员，他从前排反对党议员席后方的角落里走了出来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [dɪ'lɪvərd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'dres] .

and	,	to	all	appearances	,	delivered	an	admirable	address	.
和	,	到	全部	外貌	,	发表	一个	令人钦佩的	地址	.

而且，从各方面来看，他发表了一篇令人钦佩的演讲。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərd] [spiːtʃ] ;

His	lips	moved	,	his	right	hand	marked	the	rhythm	of	his	ordered	speech	;
他的	嘴唇	已搬	,	他的	正确的	手	标记	这	韵律	的	他的	订购	演讲	;

他的嘴唇翕动，右手打着节拍，配合着他有条不紊的讲话节奏；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [ˌreprə'beɪʃən] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] .

now	his	eyes	flashed	in	reprobation	,	and	anon	smiled	approval	.
现在	他的	眼睛	闪光灯	在	非难	,	和	匿名	微笑	赞同	.

现在他的眼中闪过一丝谴责的光芒，随即又露出了赞许的笑容。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [seɪv] [ə; eɪ][sɔːft] ['mɜːrmər] , [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] ,

But	not	a	sound	,	save	a	soft	murmur	,	as	of	distant	dripping	waterfall	,
但	不是	一个	声音	,	节省	一个	柔软的	低语	,	作为	的	遥远	滴落	瀑布	,

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

除了远处瀑布滴水般的轻柔低语外，什么声音也没有听到。

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sək'sesf(ə)l] ['pæntəmaɪm] .

L'Enfant	Prodigue	wasn't	in	it	for	successful	pantomime	.
朗凡	序曲	不是	在	它	为了	成功的	哑剧	.

《浪子回头》并非为了获得成功的哑剧表演而创作。

[wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːldərmən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]

When	the	movement	stopped	,	and	the	Alderman	was	discovered	to	be
什么时候	这	移动	停止	,	和	这	市议员	曾是	发现	到	是

['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

sitting	down	,
坐着	向下	,

当运动停止后，人们发现那位市议员已经坐了下来。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] - ['nɔːtɪk(ə)l] [hɪl] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bentʃ] [ɑːn] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	martial	-	nautical	HILL	sprang	up	from	Bench	on	other	side	,
这	武术	-	航海	爬坡道	弹簧	向上	从	长椅	在	其他	边	,

军事航海主题的小山从另一侧的长凳上拔地而起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] ,

and	the	stillness	was	broken	by	a	rasping	voice	,
和	这	寂静	曾是	破碎的	经过	一个	粗糙	嗓音	,

寂静被一声沙哑的声音打破。

[ðæt] [woʊk] ['dɪki] ['temp(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['slʌmbər] .

that	woke	DICKY	TEMPLE	out	of	his	early	slumber	.
那	觉醒	微弱	寺庙	出去	的	他的	早期的	睡眠	.

这把迪基·坦普尔从睡梦中唤醒了。

[ðə; ði]['strætədʒi] , ['klevərli] [kən'siːvd] , [wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd] ['brɪstl] , [θæŋks]

The	strategy	,	cleverly	conceived	,	was	admirably	carried	out	,	and	Bristol	,	thanks
这	战略	,	巧妙地	构思	,	曾是	令人钦佩地	携带	出去	,	和	布里斯托尔	,	谢谢

[tuː; tə][dɪ'vɜːrsɪfaɪd]['tælənt][ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

to	diversified	talent	of	its	Members	,
到	多元化	天赋	的	它是	成员	,

这项构思巧妙的战略执行得非常出色，布里斯托尔市也得益于其成员的多元化才能。

[gɑːt][ɪts] [bɪl] .

got	its	Bill	.
得到	它是	账单	.

收到账单了。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['preʃəs] ['pʌblɪk] [taɪm]

Only	it	seemed	a	pity	that	an	hour	and	a	half	of	precious	public	time
仅有的	它	似乎	一个	遗憾	那	一个	小时	和	一个	一半	的	宝贵的	民众	时间

[ʃʊd; ʃəd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

should	incidentally	have	been	appropriated	.
应该	顺便	有	到过	挪用	.

只是可惜的是，宝贵的公共时间就这样被占用了一个半小时。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .

Business	done	.	—	Irish	Land	Bill	in	report	stage	.
商业	完毕	.	—	爱尔兰	土地	账单	在	报告	阶段	.

事务完成。——爱尔兰土地法案进入报告阶段。

['tuːzdeɪ] . — [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] - [naɪt] .

Tuesday	.	—	House	of	Lords	the	scene	of	a	thrilling	performance	to	-	night	.
周二	.	—	房子	的	领主	这	场景	的	一个	惊险	表现	到	-	夜晚	.

星期二——今晚，上议院将上演一场激动人心的表演。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːts] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

Usually	meets	for	business	at	half	-	past	four	.
通常	满足	为了	商业	在	一半	-	过去的	四	.

通常四点半开会谈公务。

[ɑːn] ['tuːzdeɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['noʊb(ə)l][lɔːds] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

On	Tuesdays	,	in	order	to	give	Noble	Lords	opportunity	for	preparing	for
在	星期二	,	在	命令	到	给	高贵	领主	机会	为了	准备	为了

[ɪg'zɔːstɪv] ['leɪbər] ,

exhaustive	labours	,
详尽的	劳动	,

每周二，为了让贵族们有时间准备繁重的劳作，

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [dʌz] [nɑːt] [kə'mens] [tɪl] [hæf] - [pæst][faɪv] .

public	business	does	not	commence	till	half	-	past	five	.
民众	商业	做	不是	开始	直到	一半	-	过去的	五	.

公共事务要到五点半才开始。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 288]
[页 -]

[第288页]

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
Punctually at that hour ,
准时 在 那 小时 ,

准时在那个时间，

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] [pə'destriən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
a solitary pedestrian might have been observed walking up the floor of the
一个 孤 行人 可能 有 到过 观察到 步行 向上 这 地面 的 这
[hɪ'stɔːrɪk] ['tʃeɪmbər] .
historic Chamber .
历史性 商会 .

可能会有人看到一个孤独的行人沿着历史悠久的议事厅的地板向上走。

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [hɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli] [kən'siːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ; [ə; eɪ] [fʊl] -
A flowing gown hid , without entirely concealing , his graceful figure ; a full -
一个 流动 袍 隐藏 , 没有 完全 隐藏 , 他的 优美 数字 ; 一个 满的 -
['bɔtəmd] [wɪg] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hed] ,
bottomed wig crowned his stately head ,
底部 假发 加冕 他的 庄严 头 ,

飘逸的长袍遮掩着他优美的身姿，却又不完全掩盖；一顶蓬松的假发戴在他高贵的头上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [snəuz] [veɪl][ðə; ði]['lɔːfti] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .
as the everlasting snows veil the lofty heights of the Himalayas .
作为 这 永恒 雪 面纱 这 高远 高度 的 这 喜马拉雅山 .

终年积雪覆盖着喜马拉雅山脉的巍峨山峰。

[hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ]
He looked neither to the right hand nor to the left , but with swinging
他 看起来 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 , 但 和 摇摆
[straɪd] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .
stride strode forward .
步幅 大步走 向前 .

他既没看向右边，也没看向左边，而是迈着大步向前走去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stʊd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
At the end of the Chamber stood the Throne of England , on which ,
在 这 结尾 的 这 商会 站立 这 王座 的 英格兰 , 在 哪个 ,

议事厅尽头矗立着英格兰的王座，王座上，

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , ['hɑːrkɝts] [plæn'tædʒənit] ['fɑːðəz] [sæt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] —
in days gone by , HARCOURT'S Plantagenet fathers sat , and in which some day —
在 天 已消失 经过 , 哈考特的 金雀花 父亲们 卫星 , 和 在 哪个 一些 天 —
[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

在过去的日子里，哈考特的金雀花王朝先祖们曾坐在那里，而有一天——谁知道呢?

— [ðə; ði]['pɔːrtli] [freɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] ['praʊdli] [berz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['taɪt(ə)l] , ['skwaɪər]
— the portly frame of him who now proudly bears the humble title , SQUIRE
— 这 肥胖的 框架 的 他 WHO 现在 自豪地 熊 这 谦逊的 标题 , 乡绅
[ʌv; əv] - , [meɪ] [rɪ'klaɪn] .
OF MALWOOD , may recline .
的 - , 可能 横卧 .

——如今自豪地拥有"马尔伍德乡绅"这一谦逊头衔的他，那魁梧的身躯可以斜倚着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] .

But	**that**	**is**	**another**	**story**	**.**
但	那	是	其他	故事	.

但这又是另一个故事了。

[ðə; ði] [gaʊnd] - [ænd; ənd] - [wɪgd] ['fɪgjər] [əb'zɜ:rvd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

The	**gowned**	**-**	**and**	**-**	**wigged**	**figure**	**observed**	**walking**	**up**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**House**
这	身着礼服	-	和	-	戴假发	数字	观察到	步行	向上	这	地面	的	这	房子

[ʌv; əv] [lɔ:ds] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dʒu:n] ['i:vnɪŋ] ,

of	**Lords**	**at**	**half**	**-**	**past**	**five**	**on**	**a**	**June**	**evening**	**,**
的	领主	在	一半	-	过去的	五	在	一个	六月	晚上	,

六月的一个傍晚五点半，有人看到一个身穿长袍、头戴假发的身影走上英国上议院的议事厅。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θroʊn] .

was	**not**	**making**	**for**	**the**	**Throne**	**.**
曾是	不是	制作	为了	这	王座	.

他并非为王位而来。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [stʊd] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

Before	**that**	**piece**	**of**	**furniture**	**stood**	**a**	**bench**	**,**
前	那	片	的	家具	站立	一个	长椅	,

在那件家具前面放着一张长凳，

[ɪn] [ə'pɪrəns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑ:təmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

in	**appearance**	**something**	**like**	**the**	**familiar**	**ottoman**	**of**	**the**	**suburban**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
在	外貌	某物	喜欢	这	熟悉的	奥斯曼	的	这	郊区	绘画	-	房间	.

外观有点像郊区客厅里常见的矮凳。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊlˌsæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [svelt] ['fɪgjər] ,

It	**was**	**the**	**Woolsack**	**,**	**and**	**the**	**svelte**	**figure**	**,**
它	曾是	这	羊毛袋	,	和	这	苗条	数字	,

那是羊毛袋，还有那苗条的身影，

['swɪŋɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:zi] [straɪd] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rlətɪv] [greɪs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [ju:θ] ,

swinging	**towards**	**it**	**with**	**the**	**easy**	**stride**	**of**	**superlative**	**grace**	**and**	**comparative**	**youth**	**,**
摇摆	向	它	和	这	简单的	步幅	的	最高级	优雅	和	比较	青年	,

他迈着轻快的步伐，优雅无比，年轻活力，向它走去。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['tʃænslər] !

was	**the**	**LORD**	**HIGH**	**CHANCELLOR**	**!**
曾是	这	主	高的	校长	!

是大法官阁下！

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [went] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] - ['berər] ,

Before	**him**	**,**	**at**	**respectful**	**distance**	**,**	**went**	**his**	**Purse**	**-**	**bearer**	**,**
前	他	,	在	尊重	距离	,	去	他的	钱包	-	持有人	,

他的侍从，恭敬地走在他前面，掌管钱袋。

['redi] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

ready	**to**	**produce**	**the**	**wherewithal**	**should**	**his**	**Lordship**	**desire**	**a**	**pick**	**-**	**me**	**-**	**up**	**by**	**the**	**way**	**.**
准备好	到	生产	这	所需资源	应该	他的	领主	欲望	一个	挑选	-	我	-	向上	经过	这	方式	.

顺便一提，如果阁下需要提神醒脑，我随时准备提供所需之物。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [meɪs] - ['berər] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fʊt] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [blæk]
Behind **him** **came** **the** **Mace** **-** **bearer** **,** **and** **,** **a** **foot** **further** **in** **the** **rear** **,** **Black**
在后面 他 来了 这 锤 - 持有人 , 和 , 一个 脚 更远 在 这 后部 , 黑色的
[rɑːd] .
Rod **.**
杆 .

在他身后是持权杖者，再往后一英尺是黑杖者。

" [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] .
" **Accommodated** **with** **a** **Seat** **.**
" 已安排 和 一个 座位 .

已安排座位。

" - !
" **Odsfakins** **!**
" - !

"Odsfakins!

[ə; eɪ] ['steɪtli] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən]
a **stately** **procession** **,** **which** **ought** **to** **have** **been** **set** **in** **the** **centre** **of** **an**
一个 庄严 游行 , 哪个 应该 到 有 到过 放 在 这 中心 的 一个
[ədˈmaɪərɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .
admiring **multitude** **.**
钦佩 民众 .

一场庄严的游行，本应在众多仰慕者的注视下进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] ['sprɪŋi] ['fʊtfɔːl] ['ekəud] [θruː] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['empti]
But **the** **LORD** **CHANCELLOR'S** **springy** **footfall** **echoed** **through** **an** **almost** **empty**
但 这 主 校长的 有弹性的 人流量 回声 通过 一个 几乎 空的
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

但大法官轻快的脚步声在几乎空无一人的房间里回荡。

['dɛnmən] [wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
DENMAN **was** **faithful** **at** **his** **post** **,**
丹曼 曾是 忠实 在 他的 邮政 ,

丹曼忠于职守。

['redi] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪl] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [naɪn] [mʌnθs] .
ready **to** **move** **that** **some** **Bill** **be** **read** **a** **Second** **Time** **on** **that** **day** **nine** **months** **.**
准备好 到 移动 那 一些 账单 是 读 一个 第二 时间 在 那 天 九 几个月 .

准备推动某项法案在九个月前的同一天进行第二次宣读。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] ['waɪdli] ['sɛvɚd] [bentʃiz] , [pɜːrtʃt] [ə; eɪ] [pɪr] , [waɪlst] [frʌm; frəm]
Here **and** **there** **,** **on** **widely** **severed** **benches** **,** **perched** **a** **Peer** **,** **whilst** **from**
这里 和 那里 , 在 广泛 切断 长椅 , 栖息 一个 同伴 , 而 从
[ðə; ði] ['gæləri] ,
the **Gallery** **,**
这 画廊 ,

不时地，在几条宽阔的长凳上，坐着一位贵族，而从楼座上，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] ,
where **he** **had** **been** **accommodated** **with** **a** **seat** **,**
在哪里 他 有 到过 已安排 和 一个 座位 ,

他被安排了一个座位，

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['moʊbəl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [deɪ] [piəd] [fɔːrθ] .
the **smiling** **mobile** **face** **of** **Mr** **.** **Justice** **DAY** **peered** **forth** **.**
这 微笑 移动的 脸 的 先生 . 正义 天 窥视 前进 .

戴伊法官面带微笑的手机屏幕缓缓探出头来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] ,

He	had	just	looked	in	on	his	way	home	from	the	Courts	,
他	有	只是	看起来	在	在	他的	方式	家	从	这	法院	,

他刚从法院回家途中顺便看了一眼。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wer] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] ['brʌðər]

interested	in	a	scene	where	some	day	he	may	take	his	place	as	Brother
感兴趣的	在	一个	场景	在哪里	一些	天	他	可能	拿	他的	地方	作为	兄弟

['bræmwel] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['kəulridʒ] [hæv; həv] [dʌn] .

BRAMWELL	and	Brother	COLERIDGE	have	done	.
布拉姆韦尔	和	兄弟	柯尔律治	有	完毕	.

他对未来某一天能够像布拉姆韦尔兄弟和柯勒律治兄弟那样占据一席之地很感兴趣。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['tʃænslər] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [siːn] .

The	keen	eyes	of	the	great	LORD	CHANCELLOR	flashed	round	the	chilling	scene	.
这	敏锐的	眼睛	的	这	伟大的	主	校长	闪光灯	圆形的	这	令人不寒而栗	场景	.

大法官敏锐的目光扫视着这令人不寒而栗的景象。

[klɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [prə'vɪʒən(ə)l] ['ɔːrdərz] .

Clerk	at	the	table	mumbled	something	about	Provisional	Orders	.
职员	在	这	桌子	喃喃自语	某物	关于	临时	订单	.

桌边的办事员咕哝了几句关于临时命令的话。

" [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [seɪ] - ['kɑːntent] , - " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

"	Those	that	are	of	that	opinion	say	'	Content	,	'	"	observed	the	LORD	CHANCELLOR	.
"	那些	那	是	的	那	观点	说	-	内容	,	-	"	观察到	这	主	校长	.

"持这种观点的人会说'满足',"大法官阁下评论道。

" ['kɑːntreri] , - [nɑːt]['kɑːntent] ; - [ðə; ði]['kɑːntents][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Contrary	,	'	Not	Content	;	'	the	Contents	have	it	.
"	相反	,	-	不是	内容	;	-	这	内容	有	它	.

相反，"不是内容;"内容本身就包含它。

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] .

This	House	will	now	adjourn	.
这	房子	将要	现在	休会	.

本院现休会。

" [ðen] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli] ['swɪŋɪŋ]

"	Then	uprose	the	LORD	HIGH	CHANCELLOR	,	and	with	the	same	stately	swinging
"	然后	玫瑰	这	主	高的	校长	,	和	和	这	相同的	庄严	摇摆

[step] ,

step	,
步	,

"然后，大法官大人站了起来，迈着同样庄严的步伐，

[muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] - ['berər] , [ðə; ði] [meɪs] - ['berər] , [ænd; ənd]

moved	towards	the	doorway	,	with	the	Purse	-	bearer	,	the	Mace	-	bearer	,	and
已搬	向	这	门口	,	和	这	钱包	-	持有人	,	这	锤	-	持有人	,	和

[blæk] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

Black	Rod	in	his	train	.
黑色的	杆	在	他的	火车	.

他走向门口，身后跟着钱袋侍卫、权杖侍卫和黑杖侍卫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] ; [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]

It	was	twenty	-	five	minutes	to	Six	;	full	five	minutes	had	elapsed	since	the
它	曾是	二十	-	五	分钟	到	六	;	满的	五	分钟	有	过去	自从	这

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [met] .

House	of	Lords	met	.
房子	的	领主	遇见	.

距离六点还有二十五分钟；距离上议院开会已经过去了整整五分钟。

[naʊ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [hæd; həd] [əˈdʒɝːnd] ,
Now House of Lords had adjourned ,
现在 房子 的 领主 有 休会 ,

上议院已经休会。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈempaɪər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈnevər] [sets] [biːt]
and the throbbing pulses of an Empire on which the sun never sets beat
和 这 悸动 脉冲 的 一个 帝国 在 哪个 这 太阳 绝不 套 打
[wɪð; wɪθ] [ˈstediə] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
with steadier motion ,
和 更稳定 运动 ,

而那日不落帝国的脉搏跳动得更加稳定有力。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .
knowing that all was well .
会心 那 全部 曾是 出色地 .

我知道一切都很好。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [əˈdʒɝːnd] .
Business done . — House of Lords adjourned .
商业 完毕 . — 房子 的 领主 休会 .

议程结束。——上议院休会。

[ˈθɜːrzdeɪ] . — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [siːn] [dʒʌst] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [prɪns] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
Thursday . — Rather a painful scene just now between PRINCE ARTHUR and the
周四 . — 相当 一个 痛苦 场景 只是 现在 之间 王子 亚瑟 和 这
[ˈskwaɪər] [ʌv; əv] - .
SQUIRE of MALWOOD .
乡绅 的 - .

星期四——刚才亚瑟王子和马尔伍德的侍从之间发生了一场相当痛苦的场面。

[tiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈrʌsl] [prəˈpoʊzd] [nuː] [klɔːz] [ɑːn] [ˈaɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər]
T . W . RUSSELL proposed new Clause on Irish Land Bill , which provided for
T . W . 罗素 建议的 新的 条款 在 爱尔兰 土地 账单 , 哪个 假如 为了
- [ʌv; əv] [ɪˈvɪktɪd] [ˈtenənts] ;
reïnstatement of evicted tenants ;
- 的 被驱逐 租户 ;

TW RUSSELL 提出了爱尔兰土地法案的新条款，规定恢复被驱逐租户的居住权；

[rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [tuː; tə] .
received with general applause , and finally agreed to .
已收到 和 一般的 掌声 , 和 最后 同意 到 .

得到普遍掌声，最终获得同意。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [laʊndʒd]
In the midst of general congratulations and shaking hands , the SQUIRE lounged
在 这 中间 的 一般的 恭喜！ 和 摇晃 双手 , 这 乡绅 休闲
[ɪn] ,
in ,
在 ,

在众人纷纷表示祝贺和握手的人群中，侍从懒洋洋地靠在椅背上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [bæk] - [ˈhændɪd] [slæps] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] , [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l]
and with many back - handed slaps at the Government , added his approval
和 和 许多 后退 - 递交 掌掴 在 这 政府 , 额外 他的 赞同
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔːrəs] .
to the general chorus .
到 这 一般的 合唱 .

他对政府进行了多次反讽，同时也加入了大家的赞同声中。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [bæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [klɔːz] , [ðoʊ] [prə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ]

The	Ministry	were	hopelessly	bad	,	but	this	clause	,	though	proposed	by	a
这	部	是	绝望地	坏的	,	但	这	条款	,	尽管	建议的	经过	一个

[sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [ðerz] ,

supporter	of	theirs	,
支持者	的	他们的	,

该部委糟糕透顶，但这条条款虽然是由他们的支持者提出的，

[wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [gʊd] .

was	moderately	good	.
曾是	中等程度	好的	.

还不错。

['bælfuə] , [kjuː] . [siː] .

Balfour	,	Q	.	C	.
贝尔福	,	问	.	C	.

魁北克省贝尔福

" ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , [ɪn] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

"	Singular	thing	,	"	said	Prince	ARTHUR	,	in	meditative	tone	,	as	if	he	were	talking
"	单数	事物	,	"	说	王子	亚瑟	,	在	冥想	语气	,	作为	如果	他	是	说

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

"真是奇特的东西，"亚瑟王子沉思着说道，仿佛在自言自语。

" [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	that	the	Right	Hon	.
"	那	这	正确的	尊敬的	.

"尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən][kæn; kən]['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Gentleman	can	never	interfere	in	debate	,
绅士	能	绝不	干扰	在	辩论	,

绅士绝不应干涉辩论。

[haʊ'evər] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv]['pɑːrti]['pɑːlətɪks] ,

however	far	removed	the	subject	may	be	from	the	arena	of	Party	Politics	,
然而	远的	已移除	这	主题	可能	是	从	这	竞技场	的	派对	政治	,

然而，无论这个话题与政党政治领域多么遥远，

[wɪ'ðaʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] . "

without	forthwith	dragging	it	into	the	arena	.	"
没有	立即	拖拽	它	进入	这	竞技场	.	"

而没有立即将其拖入战场。

" [ðæt] , " [sed] ['bælfuə] , [kjuː] . [siː] . , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	That	,	"	said	BALFOUR	,	Q	.	C	.	,	who	chanced	to	be	on	the	Front	Opposition
"	那	,	"	说	巴尔弗	,	问	.	C	.	,	WHO	偶然	到	是	在	这	正面	反对

[bentʃ] ,

Bench	,
长椅	,

"那，"碰巧坐在反对党前排的御用大律师巴尔弗说道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə'kjuːt][maɪndz]

"	is	a	striking	example	of	the	misapprehension	under	which	acute	minds
"	是	一个	引人注目	例子	的	这	误解	在下面	哪个	急性	思想

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['leɪbər] .

occasionally	labour	.
偶尔	劳动	.

"这是一个典型的例子，说明即使是思维敏锐的人有时也会陷入误解。"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

I	have	known	my	Right	Hon	.	friend	for	many	years	;
我	有	已知	我的	正确的	尊敬的	.	朋友	为了	许多	年	;

我认识我这位尊敬的朋友很多年了;

[wiː; wi][hæv; həv][sæt][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]

we	have	sat	on	this	Bench	together	in	Opposition	,	and	have	worked	in	the
我们	有	卫星	在	这	长椅	一起	在	反对	,	和	有	工作	在	这

[seɪm] ['mɪnɪstri] ,

same	Ministry	,
相同的	部	,

我们曾一起坐在这个议席上，作为反对党成员，也曾在同一个部门共事。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

and	I	confess	it	is	a	little	shocking	to	me	to	hear	him	accused	of
和	我	承认	它	是	一个	小的	令人震惊	到	我	到	听到	他	被告	的

['tendənsi] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['tɑːpɪks] .

tendency	to	enter	upon	controversial	topics	.
趋势	到	进入	之上	有争议的	主题	.

说实话，听到有人指责他喜欢涉足争议性话题，我感到有点震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['redɪli] [ə'suːm] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

I	am	myself	a	man	of	peace	,	and	do	not	readily	assume	an	attitude	of
我	是	我	一个	男人	的	和平	,	和	做	不是	容易	认为	一个	态度	的

[rɪ'pruːf] ; [bʌt; bət] ,

reproof	;	but	,
责备	;	但	,

我本人是一个爱好和平的人，不轻易采取责备的态度；但是，

[æz; əz]['mɪstər] . ['henri] ['ɑːrθər] ['wɪlsn] [sed] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [ˌbækə'rɑː]

as	Mr	.	HENRY	ARTHUR	WILSON	said	when	he	stood	over	the	improvised	Baccarat
作为	先生	.	亨利	亚瑟	威尔逊	说	什么时候	他	站立	超过	这	即兴发挥	百家乐

- ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

-	table	with	a	piece	of	chalk	in	his	hand	,
-	桌子	和	一个	片	的	粉笔	在	他的	手	,

正如亨利·亚瑟·威尔逊先生站在临时搭建的百家乐赌桌旁，手里拿着一块粉笔时所说的话一样

[ðə; ði][laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] ['sʌmwer] ,

the	line	must	be	drawn	somewhere	,
这	线	必须	是	绘制	某处	,

总得划清界限。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [frend] ['hɑːkət] [ɪz]

and	I	am	inclined	to	rule	it	at	the	place	where	my	friend	HARCOURT	is
和	我	是	倾斜	到	规则	它	在	这	地方	在哪里	我的	朋友	哈考特	是

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [piːs] .

accused	of	wilfully	and	designedly	disturbing	the	Parliamentary	peace	.
被告	的	故意	和	故意	令人不安	这	议会	和平	.

我倾向于在我的朋友哈考特被指控故意扰乱议会秩序的地方做出裁决。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	Still	on	the	Land	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	仍然	在	这	土地	账单	.

“事情办完了。——仍在讨论土地法案。”

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [stɪl] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][steɪdʒ][ʌv; əv][lænd] [bɪl] ; [dəunt][get] ['eni]

Friday	Night	.	—	Still	grinding	away	at	the	report	stage	of	Land	Bill	;	don't	get	any
星期五	夜晚	.	—	仍然	研磨	离开	在	这	报告	阶段	的	土地	账单	;	不	得到	任何

['fɔrədə] ;

forrader	;
前者	;

周五晚上——土地法案的报告阶段仍在艰苦卓绝地进行；没有任何进展；

[bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ,
been **at** **it** **a** **week** **,**
到过 在 它 一个 星期 ,

已经做了一周了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [ə'mendmənts] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]
and **to** **-** **night** **just** **as** **many** **Amendments** **on** **the** **paper** **as** **there** **were**
和 到 - 夜晚 只是 作为 许多 修正案 在 这 纸 作为 那里 是
[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
on **Monday** **.**
在 周一 .

今晚提交的修正案数量与周一的数量一样多。

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] [klɔːz] .
All **night** **upon** **a** **single** **new** **Clause** **.**
全部 夜晚 之上 一个 单身的 新的 条款 .

整夜都在讨论一条新的条款。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] .
Everybody **wearied** **to** **death** **.**
大家 疲惫 到 死亡 .

每个人都累得筋疲力尽。

['iːv(ə)n] ['wɪndbæg] ['sekstən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːdi] ; [nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ;
Even **WINDBAG** **SEXTON** **a** **little** **moody** **;** **not** **had** **such** **a** **good** **night** **as** **usual** **;**
甚至 空谈者 教堂司事 一个 小的 情绪化 ; 不是 有 这样的 一个 好的 夜晚 作为 通常 ;

就连温德巴格·塞克斯顿也有些情绪低落；昨晚过得不如往常好；

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['læstɪŋ] [θruː'aʊt] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][wʌn]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
the **debate** **lasting** **throughout** **sitting** **,** **and** **,** **there** **being** **only** **one** **Motion** **before**
这 辩论 持久 自始至终 坐着 , 和 , 那里 存在 仅有的 一 运动 前
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **House** **,**
这 房子 ,

辩论持续了整个会期，而议会面前只有一项动议，

['sekstən] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]) [kʊd; kəd] [spiːk] ['oʊnli][wʌns] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
SEXTON **(** **with** **the** **SPEAKER** **in** **the** **Chair** **)** **could** **speak** **only** **once** **;** **that** **he** **did** **,**
教堂司事 (和 这 扬声器 在 这 椅子) 可以 说话 仅有的 一次 ; 那 他 做过 ,
[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .
at **considerable** **length** **.**
在 大量 长度 .

塞克斯顿（议长坐在主席台上）只能发言一次；他确实发言了，而且篇幅相当长。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
But **a** **poor** **consolation** **for** **lost** **opportunity** **.**
但 一个 贫穷的 安慰 为了 丢失的 机会 .

但这对于错失的机会来说，只是微不足道的安慰。

[kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['spiːkər] [ɑːn] [ðɪs] ['æksɪdənt] ; ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θɪŋz]
Congratulated **the** **suffering** **SPEAKER** **on** **this** **accident** **;** **pointed** **out** **to** **him** **things**
恭喜 这 痛苦 扬声器 在 这 事故 ; 尖 出去 到 他 事物
[wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] ;
were **bad** **enough** **;**
是 坏的 足够的 ;

对这位遭遇意外的演讲者表示祝贺；并指出情况已经够糟糕了；

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
but **might** **be** **worse** **.**
但 可能 是 更糟 .

但情况可能更糟。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]['nevər] [riːd] ['praɪər] ?
" I suppose , TOBY , " he said , " you never read PRIOR ?
" 我 认为 , 托比 , " 他 说 , " 你 绝不 读 事先的 ?

“我猜，托比，”他说，“你从来没读过《普赖尔》吗？”

['hævnt] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [θruː] [ðɪs] [wiːk] ,
Haven't looked him up for many years ; but , sitting here through this week ,
还没有 看起来 他 向上 为了 许多 年 ; 但 , 坐着 这里 通过 这 星期 ,

很多年没关注他了；但是，这周我一直坐在这里，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌplət] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['saːləmən] , [aɪ] [θɪŋk] — ['evər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ]
there is one couplet — from his Solomon , I think — ever running through my
那里 是 一 对联 — 从 他的 所罗门 , 我 思考 — 曾经 跑步 通过 我的
[maɪnd] : —
mind : —
头脑 : —

有一首诗——我想是出自他的《所罗门王》——一直萦绕在我的脑海中：

- [ə'brɑː][wʌz; wəz] ['redi]
' ABRA was ready
- 磨砂 曾是 准备好

ABRA已经准备就绪

[er] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] ;
ere I called her name ;
埃雷 我 称为 她 姓名 ;

在我呼唤她的名字之前；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] [ə'nʌðər] , [ə'brɑː] [keɪm] . -
And , though I call'd another , ABRA came . '
和 , 尽管 我 被称为 其他 , 磨砂 来了 . -

虽然我又打了另一个电话，但ABRA还是来了。

[dʒʌst][laɪk] ['sekstən] .
Just like SEXTON .
只是 喜欢 教堂司事 .

就像塞克斯顿一样。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌn] [klɔːz] ['ædɪd] [tuː; tə][lænd] [bɪl] .
" Business done . — One Clause added to Land Bill .
" 商业 完毕 . — 一 条款 额外 到 土地 账单 .

“事务完成。——土地法案新增一条条款。”

" [greɪ] [eɪps] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "
" GREY APES OF AGE . "
" 灰色的 猿猴 的 年龄 . "

“老年灰猿。”

" [greɪ] [her] [ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːθfl] ,
" Grey hair is fashionable for the youthful ,
" 灰色的 头发 是 时髦 为了 这 青春 ,

“白发在年轻人中很时尚”，

" [sez] [ə; eɪ][moʊd] ['ɔrəkl] [ək'nɑːlɪdʒd] ['truːθfl] .
" Says a Mode oracle acknowledged truthful .
" 说道 一个 模式 神谕 已确认 真实 .

“一位公认的真理先知如是说。”

[streɪndʒ] [ðæt] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][reɪdʒ]
Strange that Society should have a rage
奇怪的 那 社会 应该 有 一个 愤怒

奇怪的是，社会竟然会对此感到愤怒

[fɔːr; fər] [ðæt] [əˈnɑːməli] — [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][eɪdʒ] !
For **that** **anomaly** **—** **artificial** **Age** **!**
为了 那 异常 — 人造的 年龄 !

那个异常现象——人造年龄!

[dʌst] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['wɪmɪn] [tɔːs] ,
Dust **on** **their** **heads** **our** **pretty** **women** **toss** **,**
灰尘 在 他们的 头部 我们的 漂亮的 女性 折腾 ,

我们美丽的女人把头上的灰尘扬了起来,

[dʒʌst][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɪts] ['prɪstiːn] [glɑːs] .
Just **to** **deprive** **it** **of** **its** **pristine** **gloss** **.**
只是 到 剥夺 它 的 它是 纯净无瑕 光泽 .

只是为了剥夺它原本的光泽。

[meɪk] ['æʃ(ə)n] - [waɪt] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['læʃɪz] ,
Make **ashen** **-** **white** **your** **eyebrows** **,** **there** **,** **and** **lashes** **,**
制作 铁青 - 白色的 你的 眉毛 , 那里 , 和 睫毛 ,

把你的眉毛和睫毛都涂成灰白色。

[prɪˈkoʊʃəs] [hæg] !
Precocious **hags** **!**
早熟 老巫婆 !

早熟的老巫婆!

[ðə; ði] ['wɝːldz] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
The **world's** **but** **dust** **and** **ashes** **.**
这 世界的 但 灰尘 和 灰烬 .

世界终将化为尘埃。

['rɪŋklz] [ænd; ənd] [nekst][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][tɜːrn]
Wrinkles **and** **crowsfeet** **next** **must** **have** **their** **turn**
皱纹 和 鱼尾纹 下一个 必须 有 他们的 转动

接下来轮到皱纹和鱼尾纹了。

([tuː; tə] [lɪm] [ðem; ðəm][ɪn][let] [twɑːˈlet] ['ɑːrtɪsts] [lɜːrn]) ,
(**To** **limn** **them** **in** **let** **toilette** **artists** **learn** **)** **,**
(到 limn 他们 在 让 厕所 艺术家 学习) ,

(为了让化妆师学习而描绘它们)

[ðen] [meɪk] [iːtʃ] [bel] [bɔːld] , ['skrægi] - [nekt] [ænd; ənd] ['tuːθləs] ,
Then **make** **each** **belle** **bald** **,** **scraggy** **-** **necked** **and** **toothless** **,**
然后 制作 每个 美女 秃 , 瘦弱的 - 颈部 和 无牙 ,

然后把每个美女都弄成秃头、脖子细长、牙齿掉光的样子。

[greɪ] [her] [əˈloʊn][wəʊnt] [meɪk] [səˈsaɪəti] ['juːθləs] .
Grey **hair** **alone** **won't** **make** **Society** **youthless** **.**
灰色的 头发 独自的 惯于 制作 社会 青春 .

光是头发花白并不会让人觉得社会失去了青春活力。

[let] [belz] [tɜːrn][bɛlˈdæmz] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['dʒɑːli] .
Let **belles** **turn** **beldams** **if** **they** **find** **it** **jolly** **.**
让 美女 转动 贝尔达姆斯 如果 他们 寻找 它 快乐的 .

如果美女们觉得有趣，就让她们变成泼妇吧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪstənt] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːli] !
But **they** **might** **be** **consistent** **in** **their** **folly** **!**
但 他们 可能 是 持续的 在 他们的 蠢事 !

但他们的愚蠢行为可能始终如一!

['mjuːzɪk(ə)l] , [θi'ætrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəl] . — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm]

MUSICAL	**,**	**THEATRICAL**	**,**	**AND**	**JUDICIAL**	**.**	**—**	**The**	**Daily**	**Telegraph**	**,**	**quoting**	**from**
音乐	,	戏剧	,	和	司法	.	—	这	日常的	电报	,	引用	从

[ðə; ði] ['mɪdlseks] ['kaʊnti] [taɪmz] , [læst] ['sætərdeɪ] ,

the	**Middlesex**	**County**	**Times**	**,**	**last**	**Saturday**	**,**
这	米德尔塞克斯	县	《时代周刊》	,	最后的	周六	,

音乐、戏剧和司法——《每日电讯报》援引《米德尔塞克斯郡时报》上周六的报道，

['steɪtɪd] [ðæt] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es]

stated	**that**	**,**	**"**	**The**	**LORD**	**CHANCELLOR**	**had**	**added**	**the**	**name**	**of**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**S**
声明	那	,	"	这	主	校长	有	额外	这	姓名	的	先生	.	W	.	S

. ['gɪlbərt] ,

.	**GILBERT**	**,**
.	吉尔伯特	,

声明称，“大法官已将W.S.吉尔伯特先生的名字列入名单，

['poʊət][ænd; ənd]['dræmətɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti]

Poet	**and**	**Dramatist**	**,**	**to**	**the**	**Commission**	**of**	**the**	**Peace**	**for**	**the**	**County**
诗人	和	剧作家	,	到	这	委员会	的	这	和平	为了	这	县

[ʌv; əv] ['mɪdlseks] .

of	**Middlesex**	**.**
的	米德尔塞克斯	.

诗人兼剧作家，被任命为米德尔塞克斯郡治安法官。

" [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə'nʌðər] " ['dʌbljuː] . [es] . , " [wʌn] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] — [huː] , [baɪ]

"	**So**	**is**	**it**	**said**	**that**	**another**	**"**	**W**	**.**	**S**	**.**	**,**	**"**	**one**	**WILLIAM**	**SHAKSPEARE**	**—**	**who**	**,**	**by**
"	所以	是	它	说	那	其他	"	W	.	S	.	,	"	一	威廉	莎士比亚	—	WHO	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

“所以，据说还有另一个‘WS’，也就是威廉·莎士比亚——顺便说一句，

['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlbərt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] ,

also	**had**	**a**	**GILBERT**	**in**	**the**	**family**	**—**	**was**	**,**	**in**	**his**	**latter**	**years**	**,**
还	有	一个	吉尔伯特	在	这	家庭	—	曾是	,	在	他的	后者	年	,

家族中还有一位名叫吉尔伯特的人——在他晚年，

[meɪd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . " ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ['gɪlbərt] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ]

made	**a**	**J**	**.**	**P**	**.**	**"**	**Mr**	**.**	**WILLIAM**	**SHAKSPEARE**	**GILBERT**	**—**	**if**	**he**	**will**	**kindly**	**allow**
制成	一个	J	.	P	.	"	先生	.	威廉	莎士比亚	吉尔伯特	—	如果	他	将要	亲切地	允许

[ˌjuː 'es][soʊ][tuː; tə] [staɪl] [hɪm; ɪm] ,

us	**so**	**to**	**style**	**him**	**,**
我们	所以	到	风格	他	,

威廉·莎士比亚·吉尔伯特先生——如果他允许我们这样称呼他的话——被授予了太平绅士头衔。

[æz; əz][ˌjuˈnaitiŋ][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['poʊət][ænd; ənd]['dræmətɪst] — [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

as	**uniting**	**the**	**qualities**	**of**	**poet**	**and**	**dramatist**	**—**	**should**	**receive**	**a**	**special**
作为	联合	这	品质	的	诗人	和	剧作家	—	应该	收到	一个	特别的

[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['taɪt(ə)l] .

and	**peculiar**	**title**	**.**
和	奇特	标题	.

兼具诗人和剧作家特质的作品，应该获得一个特殊而独特的称号。

[let] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

Let	**him**	**,**	**then**	**,**	**be**	**henceforth**	**known**	**as**	**"**	**The**	**Poetic**	**Justice**	**of**	**the**	**Piece**	**.**
让	他	,	然后	,	是	今后	已知	作为	"	这	诗意的	正义	的	这	片	.

那么，就让他从此被称为“这首诗的正义之歌”吧。

" [ðə; ði] " [haɪrd] [priːst] .

"	**THE**	**"**	**HIRED**	**PRIEST**	**.**
"	这	"	雇用	牧师	.

“受雇的牧师。”

" [['mɪstər] . ['glædstəun] [sez] , " [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][beg] , [ɜːrn] ,
" [Mr . GLADSTONE says , " If the priest is to live , he must beg , earn ,
" [先生 . 格拉德斯通 说道 , " 如果 这 牧师 是 到 居住 , 他 必须 求 , 赚 ,
[ɔːr] [stiːl] . "]
or steal . "]
或者 偷 . "]

格莱斯顿先生说："如果牧师想要活命，他就必须乞讨、挣钱或偷窃。"

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['niːdi] ['vɪkər] ; [huː] [wɪl] ['haɪər][hɪm; ɪm] ?
Now , here's a needy Vicar ; who will hire him ?
现在 , 这里是 一个 贫困 牧师 ; WHO 将要 聘请 他 ?

现在，这位牧师急需用钱；谁会雇用他呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [priːtʃ] ,
He can preach ,
他 能 布道 ,

他可以布道，

[kæn; kən][kən'fjuːt][ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst] .
Can confute a boat of infidels and crush them with a text .
能 驳斥 一个 船 的 异教徒 和 压碎 他们 和 一个 文本 .

一条短信就能驳斥一船异教徒，彻底击溃他们。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪz]['stɑːrtɪd] , ['hiːz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [tiːtʃ] ,
If a Sunday school is started , he's the very man to teach ,
如果 一个 星期日 学校 是 开始 , 他是 这 非常 男人 到 教 ,

如果要开办主日学校，他就是最佳人选。

[ɪf] [juː; jʊ] [snʌb] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [ʃoʊ] ['hiːz] [vekst] .
If you snub him he may hate it , but he'll never show he's vexed .
如果 你 冷落 他 他 可能 恨 它 , 但 地狱 绝不 展示 他是 烦恼 .

如果你冷落他，他可能会恨你，但他永远不会表现出生气。

[hiː; hi][kæn; kən][spend][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slʌmz] ,
He can spend his days in visiting the alleys and the slums ,
他 能 花费 他的 天 在 访问 这 小巷 和 这 贫民窟 ,

他可以整天在小巷和贫民窟里闲逛，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməliːz, 'fæmliːz] , [ɑːn] [krʌmz] .
And support his own existence , and his family's , on crumbs .
和 支持 他的 自己的 存在 , 和 他的 家庭的 , 在 面包屑 .

他靠着微薄的收入维持自己和家人的生计。

[kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] .
Come , come , Sir , you are generous .
来 , 来 , 先生 , 你 是 慷慨的 .

来吧，来吧，先生，您真是慷慨。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ?
eighty pounds a year ?
八十 磅 一个 年 ?

一年八十英镑?

[its] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪkər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] .
It's a fortune for a Vicar ; I am sure he won't refuse .
它是 一个 财富 为了 一个 牧师 ; 我 是 当然 他 惯于 拒绝 .

对于一位牧师来说，这是一笔巨款；我相信他不会拒绝的。

[waɪ] [its] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [fɪr] ;

Why	it's	sixteen	hundred	shillings	,	he	will	take	it	,	never	fear	;
为什么	它是	十六	百	先令	,	他	将要	拿	它	,	绝不	害怕	;

虽然是1600先令，但他会收下的，别担心；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [priːsts] [ɑːr; ər] ['skersli] ['begərz] , [jet] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tʃuːz] .

For	though	priests	are	scarcely	beggars	,	yet	they	can't	afford	to	choose	.
为了	尽管	神父	是	几乎	乞丐	,	然而	他们	不能	买得起	到	选择	.

虽然神父们算不上乞丐，但他们却没有选择的余地。

[hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [vaɪs] ; [aɪl] [ˌgærən'tiː] [hɪm; ɪm] [saʊnd] ,

He	hasn't	got	a	single	vice	;	I'll	guarantee	him	sound	,
他	还没有	得到	一个	单身的	副	;	患病的	保证	他	声音	,

他没有任何不良嗜好；我保证他为人正直。

[ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [paʊnd] .

And	he'll	make	a	crown	go	farther	than	an	ordinary	pound	.
和	地狱	制作	一个	王冠	去	更远	比	一个	普通的	磅	.

他会让一克朗比一英镑更值钱。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ; [wiː; wi] [dəunt] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ;

And	here	we	have	a	Bishop	;	we	don't	do	things	by	halves	;
和	这里	我们	有	一个	主教	;	我们	不	做	事物	经过	一半	;

而我们这里就有一位主教；我们做事从不半途而废；

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['ruːmiˌ'rʊmi] ['pæləs] , [hiː; hi] [ɪz] ['stɜːrdi] , [staʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] .

He	requires	a	roomy	palace	,	he	is	sturdy	,	stout	and	tall	.
他	需要	一个	宽敞	宫殿	,	他	是	结实的	,	肥硕	和	高的	.

他需要一座宽敞的宫殿，他体格健壮，身材高大。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['geɪtərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kævz] ;

You	can	have	him	as	he	stands	,	Sir	,	with	his	gaiters	and	his	calves	;
你	能	有	他	作为	他	站立	,	先生	,	和	他的	绑腿	和	他的	小牛	;

先生，您可以让他保持现在的样子，穿着绑腿，露出小腿；

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['haiəz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['eɪprən] , ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Five	thousand	hires	the	Bishop	,	apron	,	appetite	and	all	.
五	千	招聘	这	主教	,	围裙	,	食欲	和	全部	.

五千人雇佣了主教，连围裙、食欲都一并包办。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['vɪkər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪ] ?

You	much	prefer	the	Vicar	with	his	collar	and	his	tie	?
你	很多	更喜欢	这	牧师	和	他的	衣领	和	他的	领带	?

你更喜欢那位穿着衬衫、系着领带的牧师吗?

[ænd; ənd] [juːd] ['ræðər] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['ekstrə] ?

And	you'd	rather	pay	him	extra	?
和	你会	相当	支付	他	额外的	?

你宁愿多付他钱?

[hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] .

Here's	your	health	.
这里是	你的	健康	.

这是你的健康状况。

[sɜːr] ; [soʊ] [wʊd] [aɪ] .
Sir ; so would I .
先生 ; 所以 会 我 .

先生，我也会这么做。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神